

DEBA

Udaberria 1991

18. Zenbakia

- Simón Berasaluce
- Itziar
- Agricultura de Montaña
- Luis Garate





KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
DEBA

DEBA - Udaberria 1.991 - 18. Zenbakia

AURKIBIDEA

- Pag. 4 HITZAURREA. **Elisabet Mas.**
5 SIMON BERASALUCE. **Félix Irigoyen.**
17 ITZIAR. **Patxi Aldabaldetrek.**
25 LA ASÓCIACION DE AGRICULTURA DE MONTAÑA DEBA BEHEA, UNA ENTIDAD CREADA PARA IMPULSAR EL DESARROLLO RURAL DE NUESTRA COMARCA. **Alfonso González. Miren Gurutz Peña**
27 LUIS GARATE GIZON APARTA. **Iñaki Iriondo Lecea eta Elisabet Mas.**
31 LOS ARTISTAS DE LAS BOVEDAS DE LA IGLESIA DE STA. MARIA DE DEBA IDENTIFICADOS EN DOS DOCUMENTOS INEDITOS DEL ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA. **Ana Isabel Ugalde Gorostiza.**
33 PABLO SOROZABAL Y JESUS GURIDI EN DEBA. **Anes apaiza.**
34 LA COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO INFORMA: GASTOS DE LA COMISION DE CULTURA, TURISMO, JUVENTUD Y DEPORTES. **Eduardo García Elosua, Presidente de la Comisión de Cultura.**
36 CAMPEONATOS DE SURF. **Héctor.**
38 EN DEFENSA DEL PUENTE DE MENDARO. **La Comisión de Defensa del Puente.**
39 VIII. TENE MUJIKIA LITERATUR LEHIAKETA: AITZKORPETIK DATOR FRESKOTASUNA. **Alberto Gorritiberea.**
41 ORGANIZACION, ESTRUCTURA DEPORTIVA MUNICIPAL Y CRITERIOS DE GESTION. **Iñaki Egaña**
44 ESKOLA BERRITZEA. **Ostolaza Eskolako Irakasleak.**
46 EL OCIO NO DESCANSA O LA IMPOSIBILIDAD DE NO HACER NADA. **Rafael Castellano. Dibujos de Juan Garro.**
48 UN DIA DE FIESTA EN SAN ANDRES DE ASTIGARRIBIA (BREVE APORTACION A LA HISTORIA DEL BAJO DEBA. IV). **Javi Castro**
50 AKIU ETA BERE LAGUNA ANTON. **Miquel Saumell**
56 LA COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO INFORMA: NORMAS PARA LA CONCESION DE SUBVENCIONES A ENTIDADES CULTURALES Y JUVENILES. **Eduardo García Elosua, Presidente de la Comisión de Cultura.**
59 TECNOCULTURA: DE LAS TECNICAS DE COMUNICACION A LA TEORIA DE LA INFORMACION. **José Ignacio Ibáñez. Eduardo Aibar Puentes.**
62 OHARRA. **Miquel Saumell.**
65 LA CASA OSCURA. **Rafael Bravo Arrizabalaga.**
67 HEGO HAIZEAK DAKARTZAN OROITZAPENAK. **Maite Alzibar Beloki.**
68 AÑORANZAS. **Amaia Alustiza.**
70 IZKUTAKETA. **Treku.**
71 AMIGO.



DEBA
HIRIKO UDALA



Gipuzkoako Foru Diputazioa
Diputación Foral de Guipúzcoa

ALDÍZKARIKO TALDEA: **Patxi Aldabaldetrek, Amaia Alustiza, Rafa Bravo, Javi Castro, Alfonso González, José Ignacio Ibáñez, Félix Irigoyen, Elisabet Mas eta Rosa M.ª Mendizabal.**

HITZAURREA

Duela aste batzu, mahai inguru bat antolatu zen kultura arloan diharduten zenbait entidadeekin, gazteen aurrean elkarte hauen azalpen bat (funtzionamendua, egitaraua, ekintzak...) egiteko. Gutxi gora behera, hamasei - hemezortzi urte bitartekoak ziren bildutakoak.

Deba Musikal, Gure Kay eta konfirmazio taldeak, han zeuden gehienek ezagutzen zituzten, denek ez esateagatik.

Beste erakunde batzu, berriz, noiz edo noiz bisitatu dituzte edota zerbait entzun/ikusi dute beraiei buruz, baina ezagutu... gutxi.

Mahaian geundenok (hogeitamarretik gorakoak gehienok, baina bihotzez entzulegoa bezain gazte) pisat harritura geratu ginen ezjakin horretaz konturatzean.

Neri, behintzat, garai hartako (nere hamasei urte-tako) Gazteen Elkartea etorri zitzaidan burura. Hura izan zen, nik usten dut, nola bait esateko, gure lehengo «unibertsitate»: jende berria ezagutu eta elkarrekin lanean hasi.

Astero bilerak egiten ziren; hango liburutegitaz arduratzen ginen; hilabetean behin mendi-irteerak Burgin-Kurutzekin (aldapa igotzen azkenak izatearen kezkarik gabe, beti laguntzaile/animatzeile bat zegoe-lako); kultur hamabostaldiak eta jaialdi arrakastatsuak antolatu genituen; antzerkitxo batzu jaietarako prestatu ere, GOAZ taldearen laguntzarekin (ordurako Gazteen Elkartetik bananduta zegoen, sorrera bertan izan bazuen ere); LUZARO aldizkaria argitaratzen zen...

Gure gurasoei gustatzen ez zitzaizkien gauzak ere bazeuden, (orduak politikan sartzea zen arriskutsua), baina Gazteen Elkartea antolatzen zituen ekintzetan parte hartzeko, «baldintza horiek betetzea guztiz beharrezkoa ez zela, demostratzen saiatu ginen».

Gazte batek herriko bizitzan parte hartzen edota herria norberarena dela sentitzen hasteko, oso leku aproposa zela iruditzen zait, eta agian oraindik (berriro) izan daiteke.

Ikastolan badago «Mundua arakatzen» izeneko liburu bat. Liburuak baliogarriak dira mundua arakatzeko, dudarik gabe, telebista ere bai, adibidez, baina beste modu polit bat ere badago, eta hau, hurbilago dugunetik miatzen hastea da. Herri barruan egin daiteke: zer dagoen han eta hemen jakin, zeintzu dabil - tzan honetan eta bestean enteratu, entidade edota talde bakoitzean zer egiten den ikusi... gustokoa den zerbait aurkitu arte. Eskubide guztia dugu hau egiteko, konpromezurik gabe, debarrak garenez gero, Deba geurea delako era berean.

Honelako zerbait eriden (deskubritu) nuen nik Gazteen Elkartean ibili nintzenean. Zuek ere, bilatzen ari zaretena aurkituko duzuelakoan nago.

Una vez un desconocido me dijo: «¿Cuántos sapos tendrás que pisar hasta que te des cuenta de que no existe tu príncipe azul?»

Fue una frase que me dio mucho que pensar, porque además la oí en el «Zokoa» en una gau-pasa de San Rokes, poco antes del encierro. Ultimamente me ha venido a la memoria porque desde que se han acabado los fríos de este duro invierno, estoy viendo sapos cerca de mi casa por las noches.

Cuando lo comento, hay algunos que me preguntan: «Pero, ¿son sapos o ranas?» Pues, no sé. «A ver - insisten-, dan saltos o hacen ¡plof!» Pues tampoco sé. Yo casi siempre los veo quietos y, como mucho, dan un salto hacia la pared. Esta hace sombra y ya no puedo saber cómo termina el salto.

Otros me preguntan si hay algún riachuelo o charco alrededor. A mí me parece que no.

Y en lo que todos coinciden es en que le dé un beso a uno, a ver si se convierte en un príncipe azul.

Al principio pensaba que, aunque lo intentara, en el tiempo de agacharme -porque están en el suelo y son pequeños-, se escaparían dando saltos, más o menos «olímpicos». Pero ayer, iba yo por la esquina de la acera, al lado de la carretera, procurando no pisar los caracoles y tratando de descubrir algún sapo camuflado entre las piedras y las sombras, cuando sentí un golpe en el pie, casi al lado del tobillo. Era un sapo, que me había encontrado a mí antes que yo a él, no sé hasta qué punto, voluntariamente. Fue tal mi sorpresa que hasta me entró la preocupación de si lo habría pisado sin darme cuenta. Me quedé quieta, mirándole, y no se movía. No sabía qué hacer y no me atrevía a agacharme. Me sentía entre confusa y culpable. Quise pensar que no le pasaba nada y empecé a subir las escaleras hacia la plazoleta, pero aún me volví para tratar de distinguirlo a pesar de la distancia. Y dónde me fijo que iba saltando ágilmente hacia la pared. ¡Qué alivio! Si le había pisado también, el daño no era muy grave.

Cuidado con los sapos y suerte con los príncipes azules esta primavera.

ELISABET MAS





SIMON BERASALUCE

Es un debarra artista de nivel internacional el que hemos traído en esta ocasión a las páginas de nuestra revista.

Numerosas catedrales, iglesias y monumentos de Europa y EE.UU realzan sus ornamentaciones con frutos del admirable hacer artístico de quien ha sido verdadero maestro en el campo de su especialidad.

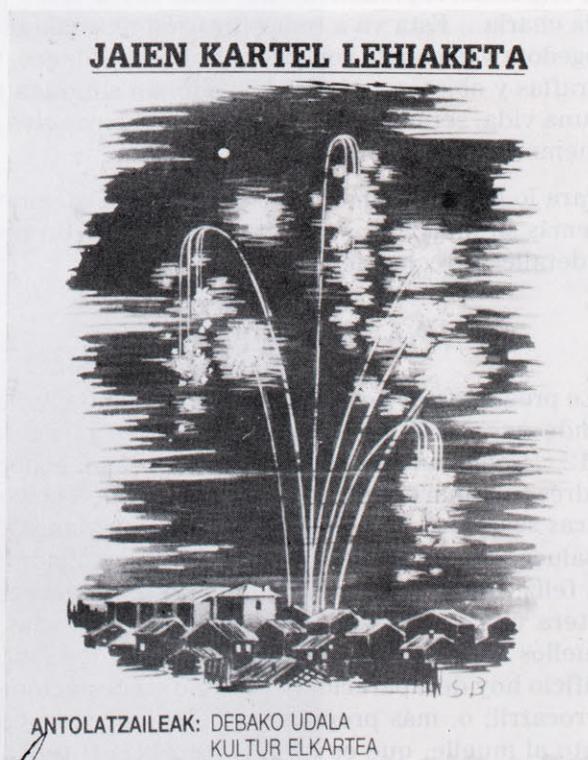
Vidrieras y mosaicos con figuras y alegorías de carácter religioso creadas por Simón Berasaluce, son motivo hoy, de admiración para gentes de dos Continentes. Son admirables sin duda y además se trata de obras de arte que perviven bien al paso de los años... Admiración y pervivencia; es lo que deseamos para las obras de este artista. Sobre todo (desde la perspectiva local) para las vidrieras que decoran las altas paredes en la iglesia debarra.

Aunque hombre de otra generación con respecto a la del que esto escribe, conocíamos un poco y, desde luego, admirábamos la actividad artística de Simón desde los tiempos en que, niños todavía nosotros, realizó las vidrieras de la iglesia. Desde entonces y al margen de la belleza de la obra, conservábamos del artista la imagen física de su excelente planta, aventajada estatura, elegancia natural y el aspecto y maneras de quien ha trabajado y vivido muchos años en el extranjero.

Terminados sus trabajos por aquí, Simón Berasaluce marchó de nuevo y poco supimos entonces de sus actividades y de sus andanzas. «Vive y trabaja en los EE.UU.», era lo más que aquí oíamos relacionado con su persona. Pero es el caso que, aunque no su presencia física, sí había en el pueblo algo que a jóvenes y mayores nos hacía recordar al artista. Y es que bastaba entrar en la iglesia (¿qué debarra, hasta el más agnóstico, no habrá entrado en ella muchas veces por circunstancias diversas?) y elevar la mirada para que las preciosas vidrieras nos hablaran con sus alegorías y nos recordaran a su autor.

Situadas en lo alto, una sobre el presbiterio y cuatro en la fachada del lado de la Epístola, son y, como queda dicho, esperamos que lo sigan siendo durante muchísimos años, el testimonio de un artista que dejó la belleza de su huella en la iglesia del pueblo que lo viera nacer.

No tienen ni mucho menos la importancia de las vidrieras pero, también hemos ido viendo en Deba otras muestras elocuentes de la creatividad y mano privilegiada de Berasaluce para el dibujo. Ha tratado con maestría admirable (suponemos que debieron ser como un juego para el lápiz de un artista de su talla) diversos temas entrañablemente locales, temas que publicados en la revista del antiguo «Centro de Jóvenes» allá por los años 60, ha pasado a ser clásicos dentro de lo que es el costumbrismo o la vida y el ser de nuestro pueblo.



ANTOLATZAILEAK: DEBAKO UDALA
KULTUR ELKARTEA

Valga como ejemplo de ello una de las ilustraciones que acompañan a éstas líneas. A nuestro modo de ver, es en su sencillez, una verdadera obra maestra de su género... Simón hizo este dibujo hace ya muchos años, como alegoría de nuestras fiestas patronales. Ahora el Ayuntamiento debarra lo utiliza para anunciar su anual concurso de carteles...

Como queda dicho, el que esto escribe había admirado a Simón Berasaluce a través de lo que le era conocido de sus obras... Con todo, la idea de hacer su semblanza para estas páginas surgió en el seno del «Taller literario» de Kultur Elkartea. Y es que, debarra por nacimiento y artista de renombre internacional, entendimos que su semblanza encajaría bien dentro de la sección de la revista «Galería de Personajes Locales».

Decidida la cuestión, fue a través de su sobrina Itziar (viuda reciente de Pedro Txurruka, gran debarra para el que tenemos desde aquí un recuerdo emocionado) con quien tuvimos el primer contacto. En llamada telefónica posterior planteamos a Simón nuestro deseo y la verdad es que este no pudo tener mejor respuesta. Y no es porque nuestro hombre (luego lo supimos) sea amigo de notoriedades: Accedió a «salir» en nuestra revista porque la lee con regularidad y conoce su contenido, por el carácter local de la misma y por ser él debarra, vinculado a pesar de las ausencias al pueblo que lo vio nacer.

Simón Berasaluce vive en San Sebastián desde que se jubilara de su actividad profesional y volviera de los EE.UU. En la margen derecha del río Urumea, su casa de moderna hechura tiene un acceso un tanto complicado... de ahí que, amablemente, fuese el propio artista quien saliera a acompañarnos. Entrevistado y entrevistador intercambiamos un cordial saludo en euskera y subimos al piso donde tiene su residencia.

Más amables si cabe que el propio Simón, su esposa M^a Ignacia Aranzábal y la joven hija de ambos, Patricia, organizan rápidamente nuestras ubicaciones para la charla... Esta va a tener lugar en una sala muy acogedora y decorada con gusto. Pinturas, dibujos, fotografías y objetos artísticos que jalonan sin duda toda una vida, serán testigos mudos pero elocuentes de rememoraciones profundas.

Para lo general, Simón conserva bien la memoria. Además su mujer le ayuda cuando flaquea un poco en detalles o fechas lejanas.

UNA INFANCIA FELIZ

Le preguntamos por su nacimiento y Simón nos responde que nació en Deba en la primavera del año 1912... Como muchos otros de aquel tiempo, el de sus padres fue un matrimonio prolífico. Hasta 8 chicos y chicas se criaron en el hogar formado por Manuel Berasaluce y María Aguinagalde. La suya fue una infancia feliz. Debió serlo porque nuestro protagonista lo reitera una y otra vez, rememorando vivencias de aquellos años. La casa paterna estaba situada en un edificio hoy desaparecido y cercano a la estación del ferrocarril; o, más propiamente dicho en este caso, junto al muelle, que es mejor referencia si tenemos

en cuneta que el padre de Simón era marino. Capitán-propietario del bergantín-goleta «Margarita», un barco de 120 toneladas dedicado a la navegación de cabotaje y cuya gallarda arboladura solía verse en Deba cuando recalaba de alguna de sus singladuras.

La goleta que mandaba su padre es un elemento muy importante en los recuerdos infantiles de Simón. Este, que desde muy niño tuvo grandes aptitudes para el dibujo, la plasmó con su lápiz en numerosos bocetos. Todavía conserva algunos de ellos y al mostrarlos, parecen tener más sentimiento sus rememoraciones de aquellos años.

«Como la mayoría de los barcos —nos dice Simón— el «Margarita» tuvo un final muy triste.

Mi padre llevaba tiempo enfermo. El barco, muy viejo ya, lo tenía amarrado en Zumaya donde al parecer era un estorbo para el movimiento marítimo... Reunió a lo que quedaba de su tripulación y como pudo trajo el velero a Deba...

Río arriba, busco un meandro donde no estorbara y lo encalló, para que la acción del tiempo y las mareas fueran acabando poco a poco con él.

La estación, tan cercana también a su casa, pero sobre todo el ferrocarril, son importantes así mismo en los recuerdos de niñez de nuestro hombre. En aquellos años acababa de hacer su aparición una serie de locomotoras de vapor negras como la noche y que hacían su trabajo en medio de una humareda y estruendo que era la admiración de los chavales. El no llegaba a tanto, pero recuerda que uno de sus hermanos era capaz de identificarlas por el ruido particular que cada una de ellas hacía. Y es que tenían su número correspondiente además de su nombre...

Dentro también de sus recuerdos de la época, Simón se extiende hablándonos de la iglesia de Deba, que con su magnífico retablo y sus imágenes, era como un museo en el que daba rienda suelta a su aptitud y afición para el dibujo. En su casa, de memoria, se atrevía a dibujar el retablo y sus imágenes... Después gustaba regalarle aquellos apuntes a un buen amigo suyo, Hilario Andonegui, que, lamentablemente, habría de morir muy joven.

Y cómo no, Simón nos habla también de la escuela. Maestro de la que él acudió era D. Lorenzo Aparicio, hombre del que guarda excelente recuerdo, así como de la mayoría de sus condiscípulos y del ambiente escolar.

«En la escuela —nos dice Simón— yo era una nulidad para las matemáticas, para la gramática y esas cosas. A pesar de ello, D. Lorenzo no me recriminaba nunca, porque pensaba que quizá con mis aptitudes y mi afición por el dibujo tenía la vida resuelta... Creo que era un buen maestro y una excelente persona. Yo aprendí mucho con él.

Recuerdo que una vez al mes venía un Mikelete a la escuela y delante de todos nosotros le pagaba sus haberes.

DEBA - Udaberria

Guarda entrañable recuerdo también de buenos amigos de aquellos años, hoy ya desaparecidos. Debarras que al correr del tiempo llegarían a ser conocidos y populares dentro de nuestro pueblo. Entre otros el pequeño y vivaracho Angel Sorazu y el no menos inquieto Germán del Río «Berdela».

Siendo niño Simón, un curioso personaje de la vida local atraía su atención. Era el conocido, el popularísimo «Txako», antiguo estudiante de cura, músico, aventurero, zapatero remendón y finalmente maestro de barriada... Muy sociable y bebedor, «Txako» era entonces uno de los debarras más típicos del pueblo y representativo en buena medida de su idiosincrasia y de su vida.

ESTUDIANTE DE ARTE EN BARCELONA

Muy flojo estudiante de matemáticas ciertamente, pero con gran afición y dotado como pocos para el dibujo, Simón nos dice que siendo él chaval nada le complacía tanto como que le regalaran útiles para ello. Por otra parte nos dice también que siempre fue un chico de temperamento sosegado, tranquilo, muy distinto del de algunos de sus amigos que sobresalían por

Curiosamente, ninguno de aquellos chicos inquietos marchó fuera del pueblo; todos vivieron siempre y terminaron sus días en Deba. Por el contrario, Simón, el más sosegado de la cuadrilla de amigos, ha viajado muchísimo y vivido una buena parte de su vida en el extranjero.

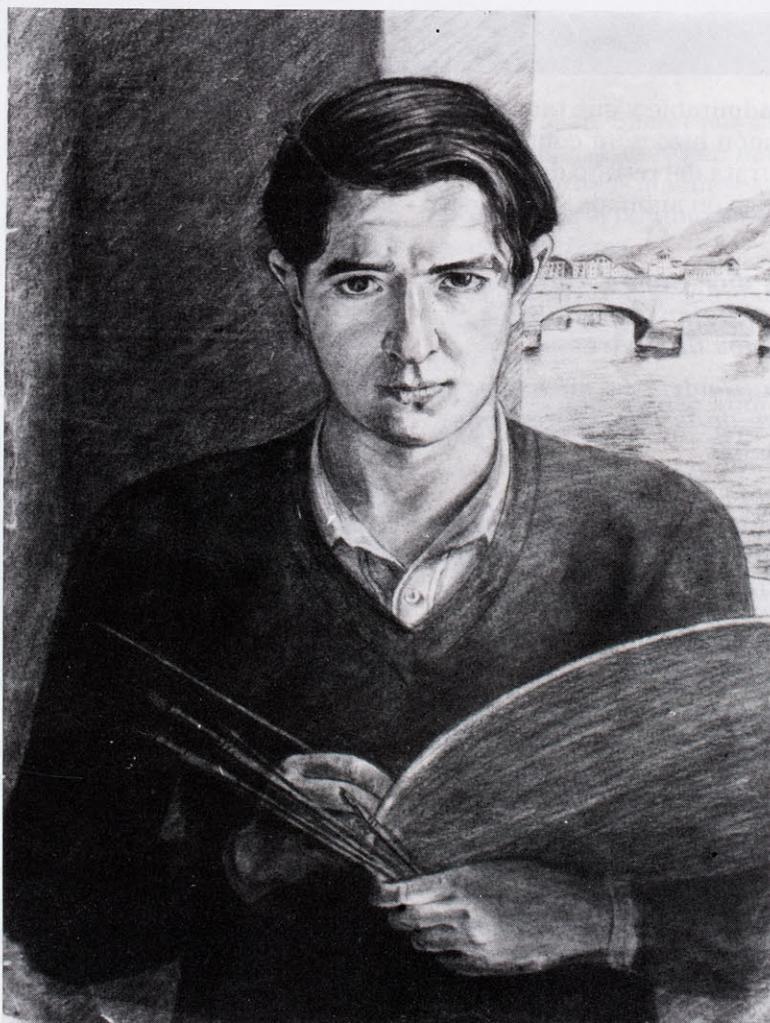
Las buenas condiciones que apuntaba para el dibujo fueron determinantes a la hora de inclinarse hacia un tipo de estudios. 14 años tenía Simón cuando lo matricularon en la escuela de Arte Sacro, que los Salesianos tenían en Barcelona. En ello influiría sin duda lo bien que se le daba dibujar las imágenes y motivos religiosos de la iglesia de Deba.

«Barcelona me impresionó —nos dice Simón—. Yendo de Deba, la ciudad me pareció enorme y muy dinámica. Conocí el Tibidabo y más tarde pude asistir a la Exposición Internacional que se celebró por entonces...

Como estudiante de Arte aprendí a restaurar crucifijos e imágenes de santos. También aprendí a tocar el bombardin.

Con los Salesianos pasé 4 años, interrumpidos solamente por las vacaciones de verano, en las que con gran ilusión solía viajar hasta Deba...».

En sus vacaciones estivales en Deba, Simón Beraluce dibujaba y se «llenaba» de vida local. Empezaba a dársele muy bien el retrato y como le gustaba, fueron muchos los personajes y rincones típicos del pueblo que plasmó en meritorios trabajos a lápiz o al óleo... En aquellos tiempos y llevado por su pasión por el dibujo se hizo varios autorretratos. Algunos todavía los conserva y, amablemente, los muestra para que los veamos.



Uno de ellos lo hemos reproducido para ilustrar estas páginas. Se trata de un magnífico trabajo del entonces joven Simón sobre sí mismo; trabajo muy elocuente sobre el buen hacer del entonces prometededor artista. Ciertamente, los que le auguraban que podría ganarse la vida como tal, tenían motivos para ello.

En verano (el de 1931, en que contaba Simón 19 años) el arquitecto y buen amigo suyo Manuel de Cárdenas enseñó sus dibujos a Henri Maumejean, un francés muy distinguido que pasaba una corta temporada en Deba. Maumejean era uno de los directivos de los conocidos estudios de ese nombre, prestigiados en to-



Otro trabajo no menos admirable y que también reproducimos, es el que Simón hizo a un conocido basteritarra de la época. Se trata del retrato de «Konke», a quien dibujó con un amigo en animada y taberneril tertulia.

«En vacaciones —nos dice Simón— lo pasaba muy bien. No todo era dibujar, porque salía con mis amigos y solíamos divertirnos.

Recuerdo que un año (tendría yo entonces 16 o 17) subimos a la torre de la iglesia y se nos ocurrió tocar las campanas.

Creo que todo el pueblo se estremeció, porque tocamos la de muertos. Tenía un sonido profundo, triste, inconfundible y solo se tañía cuando alguien del vecindario fallecía.

Recuerdo también que el párroco nos esperó a la bajada y nos dió unos cuantos pescozones...».

EN FRANCIA

Termina sus estudios en Barcelona... En Deba estudia francés entre retrato y retrato. Entre otros, un trabajo suyo fue muy comentado y elogiado entonces: Copió una de las figuras (la del fraile) del famoso cuadro de Elías Salaverría «Corpus en Lezo», y su nombre como prometededor dibujante y pintor comenzó a ser conocido.

da Europa por sus trabajos en vidrieras y mosaicos. Para ellos trabajaba un formidable equipo de técnicos y artistas...

«Henri Maumejean —recuerda Simón— examinó mis dibujos con detenimiento y debieron de gustarle...

Es el caso que me propuso un contrato para incorporarme a su estudio donde, tras un período de aprendizaje, me dedicaría a dibujar y pintar vidrieras...

A mí me pareció muy bien su propuesta, aunque yo no había hecho nunca ese tipo de trabajos.

Me dió una fecha y su dirección en Madrid. Dibujar y pintar era lo que a mí más me gustaba, por lo que acudí puntualmente...».

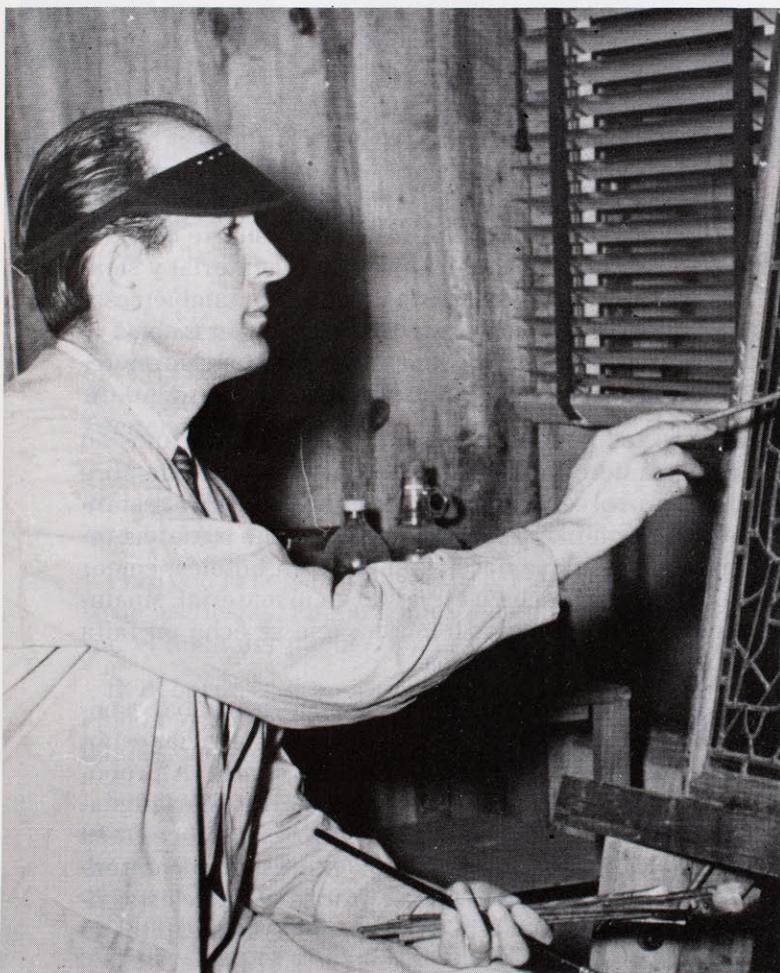
Henri Maumejean le convenció para que dedicara a las vidrieras su arte de dibujante. Desde Madrid y ya contratado en firme, pasó a París. Berasaluce aprendió pronto a diseñar los dibujos y cuanto necesitaba conocer sobre el tratamiento del vidrio y toda la técnica relacionada con aquel trabajo. Con los «Estudios Maumejean» desplegó una gran actividad en España y Francia restaurando iglesias y catedrales dañadas por al acción de las guerras y del tiempo. También se dedicaba a los frescos.

«Recuerdo —nos dice Simón— que uno de los trabajos que realizó el Estudio para el que yo trabajaba fue la restauración de las vidrieras de la Catedral de Sevilla...»

Con mis diseños y dibujos participé en aquellas restauraciones. La Catedral, magnífica, es la más grande de España. Sus maravillosas vidrieras estaban muy deterioradas... Fue un trabajo que quedó muy bien y del que guardo particular recuerdo...»

A nuestras preguntas, Simón rememora su vida en aquellos años. Durante bastante tiempo trabajó y vivió habitualmente en París, de cuya hermosura urbanística se sentía prendado. Artista como era y persona sensible a la belleza, conocía la ciudad desde esa perspectiva... Los monumentos de París, sus incontables obras de arte, sus museos y ambientes artísticos... Artista vidriero, le gustaban de manera especial el Rosetón Norte de Nuestra Señora de París, así como las que podían verse en la Catedral de Chartres.

Al margen de su trabajo, su vida se desarrollaba allí de una manera bastante tranquila. Soltero hasta bas-



tante después de su etapa parisina, Simón tenía fijada su residencia en un céntrico y acogedor hotel donde, en su condición de cliente habitual, le trataban con gran deferencia.

En París vivía cuando estalló la II Guerra Mundial y la ciudad, Francia entera, fue ocupada por los alemanes. En esa circunstancia y en contra de lo que uno



podía pensar, Simón nos dice que la ocupación alemana penas si alteró en nada sus hábitos y su trabajo. Los «Estudios Maumejean» y Simón Berasaluce con ellos siguieron pintando murales, restaurando y diseñando vidrieras.

En cuanto a su seguridad personal, sólomente en una ocasión terminó nuestro hombre que pudiera sucederle algo:

«Mi hermano José Manuel —nos dice Simón— estaba también en París y un día fuimos juntos a visitar un monumento.

Un viejo francés, al que recuerdo todavía, con su barba y el distintivo de «La Legión de Honor» bien visibles, nos denunció a la policía acusándonos de espías. Quizá debió de oírnos hablar en euskera...»

En el caso que la policía nos detuvo y encerró hasta que, comprobada nuestra identificación en el hotel y en el Estudio, quedamos libres...»

Para reponernos del susto, mi hermano y yo nos fuimos «de copas» por París...».

En una de las fotografías que acompañan a estas líneas «posa» con Yon Oñatibia, conocido euskaltzale que le visitó por aquellos días.



Apren­dió a desenvolverse correctamente en fran­cés. Artista, persona sensible y de gustos selectos, Simón rememora para nosotros vivencias suyas de aquellos años. Aficionado a la música desde los tiempos en que estudiaba Arte Sacro en Barcelona, nos habla de lo que sucedió una vez que asistía a una representación en la Opera de París:

«Fue también en tiempos de la ocupación alemana —nos cuenta Simón— y a pesar de ello la vida de París no se había interrumpido.

Una noche representaban en la Opera «El Barco Fantasma», de Wagner, cuando la función se suspendió por amenazas de bomba.

Habían acudido oficiales alemanes, numeroso público... Con orden, todos nos desperdigamos por diferentes salas del formidable edificio, hasta que, pasada la alarma, volvimos a sentarnos y continuó la representación...».

LAS VIDRIERAS DE DEBA

El recuerdo de la guerra va quedando atrás. Acaba de comenzar la década de los 50... Rondando los 40 años de su edad, Simón Berasaluce es un artista consagrado en su especialidad y un hombre que ha sabido granjearse el respeto y la consideración, tanto de sus jefes y compañeros con los que trabaja, como de las personas y ambientes que frecuenta.

En lo profesional, la impecable técnica adquirida día a día en los «Estudios Maumejean» dan la necesaria cobertura ahora a sus naturales dotes de diseñador y dibujante. Las vidrieras son su mundo; entre ellas se desenvuelve plenamente satisfecho, pensando a veces si él no nacería para realizar ese trabajo... De

momento no puede quejarse de cómo le han ido las cosas. Dibujar, diseñar, ha sido siempre lo que más le ha gustado y tiene ahora la enorme suerte de dedicarse a ello profesionalmente. En lo material y siendo como es Simón un artista reconocido, también está satisfecho. Y es que entre otras cosas, su trabajo le ha permitido viajar y conocer Europa y, más concretamente, vivir y disfrutar de París.

Pero todo ello no quiere decir que en sus años en el extranjero no le haya «tirado» su tierra. Siempre procuró volver a ella en vacaciones o en circunstancias determinadas. Luego, soltero como sigue, ha tenido que alojarse necesariamente en hoteles, comer en restaurantes; bien atendido en lo material, sin duda, pero sin el «calor humano» que se echa en falta en esos establecimientos.

Como queda dicho, María Ignacia Aranzábal esposa de Simón y la hija del matrimonio, Patricia, están presentes e intervienen en nuestra charla. A propósito de recuerdos parisinos de su marido María Ignacia nos dice que *«tenía hambre de casa... necesitaba el calor de los suyos»*, acertada expresión que entendemos resume bien lo que el protagonista de estas líneas sentía hacia el final de su época en la capital de Francia.

De regreso en Deba, Simón se repone de su «nostalgia de txoko»... Y eso que, como era de esperar después de tantos años, su propia familia y el pueblo han cambiado mucho. Familiares suyos muy queridos han desaparecido y también buenos amigos de juventud.

«Con ellos —nos dice Simón— el paso del tiempo se había llevado también a la mayoría de los viejos «kalebasarris» que daban su tipismo peculiar a las calles...»



Encontré que ni en los muelles ni en la estación se veían ya las goletas ni las humeantes locomotoras, tan ligadas a mis recuerdos de juventud...

Luego en las calles, en los paseos, me encontraba con gente conocida junto con otra que ni idea tenía de mi condición de debarra».

Pero con la llegada del verano y más concretamente de las fiestas, Simón comprueba que la idiosincrasia, el alma del pueblo, sigue viva.

El debarra, el gran artista que hay en él, la refleja en dibujos de sencillo trazo pero magistral contenido; dibujos que van viendo la luz en publicaciones locales.

Son muchos los debarras que no lo conocían físicamente, aunque al pueblo sí había llegado su nombradía de artista. Quienes lo recuerdan de entonces (el que escribe esto se encuentra entre ellos) coinciden en que su aspecto era precisamente de artista, aunque sus siempre atildadas maneras, elegante vestir, etc. pudieran confundir un poco. Y es que Simón Berasaluce (luego lo hemos sabido) no era heterodoxo ni innovador en su concepto del arte. Como dibujante-diseñador de vidrieras aportaba su particular maestría al clasicismo, tan propio e inamovible en este tipo de ornamentaciones.

Tras su llegada, 6 años pasará el artista teniendo prácticamente a Deba como centro operacional de sus actividades artísticas y de sus andanzas. Es en esa

época (primeros años de la década de los 50) cuando realiza las 5 bellas vidrieras que aportan colorido a la monumentalidad de la iglesia parroquial debarra.

«Por entonces —nos dice Simón— acababa de llegar al pueblo un párroco joven y dinámico y se empeñaba en mejorar el edificio de la iglesia...

Entre otras, tuvo la idea de pintar o realizar con vidrieras los 5 enormes ventanales por los que penetraba en la nave la luz cenital.

El trabajo me lo confió a mí. Además de la figura del Cristo en la Cruz que adorna la parte más alta del presbiterio, pinté otras cuatro vidrieras, que con otros tantos motivos religiosos, decoran la pared del lado de la Epístola».

La realización de las vidrieras de la iglesia de su pueblo es un jalón importante en los recuerdos de Simón Berasaluce. Y es que dibujar, trabajar profesionalmente en Deba, sobre todo en un lugar en que, como queda dicho, dio de niño sus primeros pasos como artista, era algo que no había hecho hasta entonces. Instaló su estudio para diseñar y preparar sus dibujos en un pequeño local de la calle Astillero, anexo a las antiguas Escuelas Nacionales. El no nos lo ha dicho, pero imaginamos que mientras trabajaba en el local que le habían facilitado (junto a la vieja escuela a la que él acudió) pensaría en su recordado maestro D. Lorenzo Aparicio y en vivencias y aventuras de sus años de escolar.



Sí nos ha contado Simón un recuerdo que conserva vivísimo de cuando estaba dibujando las figuras que plasmaría luego en las vidrieras de la iglesia debarra.

«Un día —nos cuenta Simón— estaba enfrascado en mis dibujos, cuando me sobresaltaron las campanadas con las que se anunciaba en el pueblo el fallecimiento de alguien del vecindario...»

Eran (ya queda escrito en otro lugar) unos tañidos tan lúgubres, tan sobrecogedores, que impresionaban al más templado. Salí a la calle y pregunté quién había muerto. Me dijeron que el boticario, el viejo Eduardo Barrera, un hombre muy bueno, al que yo trataba y del que guardo un gratísimo recuerdo...»

De ésta a la que podíamos considerar su época debarra, son también las vidrieras que diseñó y pintó para la madrileña Basílica de Atocha. Quedaron muy bien; son el resultado de un excelente trabajo artístico-técnico al decir de los expertos y de cuantas personas los ven. Sin embargo, el artífice de las mismas no quedó del todo satisfecho, pues (Simón se extiende en una serie de consideraciones de especialista) piensa que pudieron mejorarse...

La histórica localidad aragonesa de Belchite (escenario de una de las más sonadas batallas de la Guerra Civil Española) cuenta también con vidrieras que llevan la firma o, cuando menos, el sello de este artista debarra. Forman un magnífico y admirable conjunto para quien las ve, pero como es el caso de las de la Basílica de Atocha, el criterio de quien las hizo es que pudieran mejorarse...

TECNICA DE LA VIDRIERA

Con una amabilidad, con una disposición tan abierta y cordial que no podemos dejar de agradecer, el artista vidriero y su familia se ha afanado en aportar detalles, fechas, anécdotas y fotografías que faciliten

el trabajo de quien esto escribe.

Somos profanos en el arte y la técnica que requieren la realización de esas maravillosas que son las vidrieras. Pensamos que una buena parte de los lectores que siguen esta semblanza lo serán también.

Es por ello por lo que, entre otras cosas, hemos pedido a Simón Berasaluce que nos explique un poco la técnica (el arte que se necesita lo vemos un poco en algunas de las ilustraciones que acompañan a estas líneas) que se precisa en su trabajo.

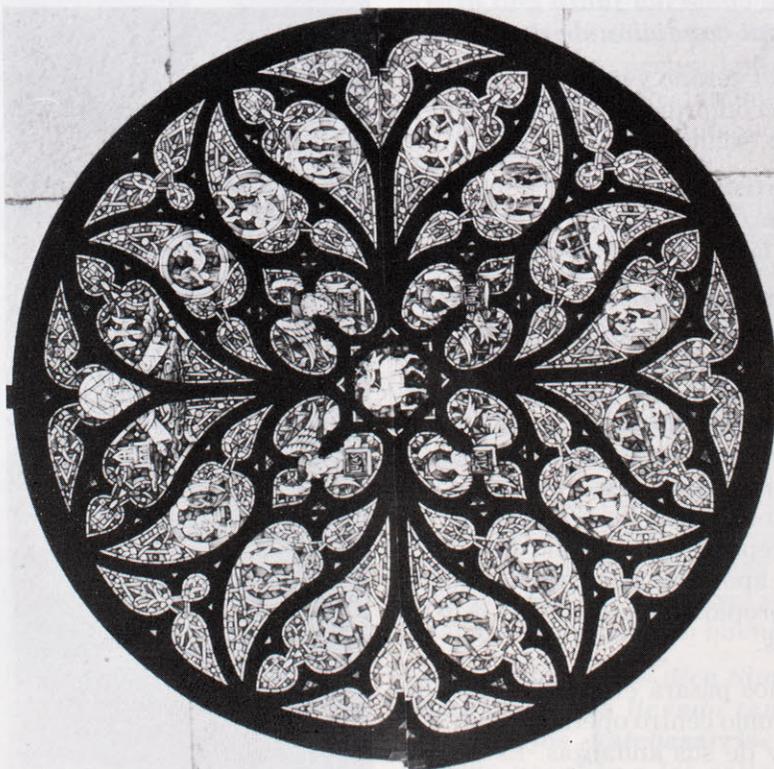
A propósito de ello, Simón prepara unos apuntes y nos los entrega, añadiendo algún comentario. No hacemos más que transcribirlos. Son los siguientes:

«Primero se hace una réplica, exactamente igual al original, pero a una décima parte de tamaño, en tinta china y acuarela. Este proyecto tiene que ser lo más exacto posible pues sobre él trabajarán después los especialistas.

Hay dos tipos de vidrieras: uno está conseguido por medio de pequeños cristales que se unen formando las figuras, como un mosaico. Los cristales se cortan con martillo y luego se pegan unos a otros. El otro tipo es el formado por un cristal en el que están dibujadas las figuras.

Una vez que el proyecto es aprobado por el arquitecto de la obra, los cortadores cortan los pedacitos de cristal exactamente igual que como se les indica en el modelo.

La vidriera pintada sobre el cristal hay que cocerla en un horno, a 750 grados de temperatura y tanto el cristal vitrificado, como el color, hecho a base de óxidos, se solidifica de tal forma que puede durar años y años sin perder ninguna de sus cualidades primitivas. Los hornos y otros elementos se han modernizado, pero la técnica de pintar el cristal es la misma que en el medioevo».



ARTISTA VIDRIERO EN LOS EE.UU.

Pasaron los años... Con su progresivo buen hacer, Simón Berasaluce se convierte en uno de los artistas vidrieros más importantes de Europa.

Junto a otros conocidos artistas de su especialidad, participa en un importante concurso de anteproyectos promovido por el Ayuntamiento de París. Se trata de diseñar un conjunto de vidrieras para la iglesia del Sagrado Corazón, en Montmartre, que habían sido destruidas durante la guerra. Simón se toma muy en serio su participación y buscando sosiego e inspiración para su trabajo, pasa unos días a orillas de un célebre lago centroeuropeo. Poco después presenta al concurso un bellissimo anteproyecto.

Su trabajo gana el 2º premio. El Museo Carnavalet organiza una exposición y el ante-proyecto de Simón gusta tanto a unos y a otros que extiende su renombre como artista vidriero.

Poco después, un Estudio norteamericano que viene siguiéndole los pasos le propone un contrato para que trabaje en EE.UU. Simón lo piensa detenidamente y decide aceptar. Pero hay problemas. El Departamento de Inmigración de aquel país hace cumplir estrictamente unas leyes que hacen muy difícil a los extranjeros trabajar en Norteamérica.

«Pero justo por entonces —nos cuenta Simón— una nueva ley (la llamada «Mackarran Act») empezó a facilitar un poco las cosas.

De todas formas, seguía siendo muy difícil. Y es que un extranjero podía ir a trabajar a los EE.UU. sólo si se demostraba que su

trabajo contribuía al auge de la cultura del país. Y si Sindicatos de 13 Estados certificaban que ese trabajo no podía ser realizado por un norteamericano.

No fue nada fácil. Creo que debí ser de los primeros que entraron con la nueva Ley».

Simón nos dice también que a la hora de fijar su ciudad de residencia tuvo oportunidad de elegir entre Nueva York o San Francisco. Hizo una elección que en buena forma le define, pues prefirió quedarse en la primera de esas dos ciudades. La razón fue (él lo asegura y su mujer lo corrobora) que Nueva York quedaba mucho más cerca de su siempre añorada tierra.

Con todo, una vez embarcado (medio de viajar usual en la época) le dio la impresión de que se marchaba muy lejos. Y es que entre Europa y América había mucha mar de por medio...

Pero lejanos o no, los EE.UU., la ciudad de Nueva York y los «Estudios Hiemer», iban a estar omnipresentes en su trabajo y en su vida a lo largo de los 23 años que duró su estancia en Norteamérica. Hombre equilibrado, de temperamento estable, artista cumplidor y de nivel reconocido, se compenetró bien con directivos y compañeros de estudio en toda su etapa americana.

Allí, como lo hacían en Europa, los artistas, técnicos y artesanos vidrieros trabajaban en equipo. Directivos y técnicos comerciales gestionaban todo lo relacionado con la contratación de los proyectos a lo largo y ancho del país. Después, los artistas vidrieros diseñaban y dibujaban los proyectos para que, finalmente, los artesanos y especialistas los colocasen en



DEBA - Udaberria

las iglesias o monumentos cuya ornamentación se había contratado.

23 años de actividad artística ininterrumpida sólomente por cortos períodos vacacionales como ha sido el caso de Simón, pueden dar mucho de sí. De hecho, parecen haber sido alrededor de 800 las Iglesias o conjuntos de vidrieras que tienen en Norteamérica el sello de Simón. Este y otros no menos puntuales son datos que más que Berasaluce nos facilita María Ignacia, verdadero archivo lúcido y fresco de al actividad de su marido en los EE.UU.

«En mis años de trabajo en Norteamérica — nos cuenta Simón— he realizado vidrieras para iglesias católicas, para protestantes de diversas ramas y también para sinagogas. En estas últimas he utilizado sobre todo símbolos bíblicos.

Nunca tuve preferencia por un estilo determinado de vidriera. Solo he tratado siempre de conseguir belleza. Es cosa que a veces se consigue con líneas y colores, sin figuras, aunque otras, éstas sean las que las tengan».

María Ignacia (donostiarra ella y de soltera alta empleada de la antigua «P.I.S.B.E.») y Simón, fueron novios durante algún tiempo. Se casaron en 1961, en plena época norteamericana del artista. Al saberlo, uno piensa que éste, prendado sin duda de los encantos de la que desde entonces es su mujer, debió considerar que su pertinaz soltería duraba ya demasiado... Fue el caso que (ambos lo recuerdan riéndose), un día Simón le propuso *«que se viniera a Nueva York con él»*, proposición que ella aceptó... casándose previamente.

El matrimonio acondicionó un apartamento en una buena zona del área metropolitana de aquella inmensa ciudad y en él residió durante los 13 años siguientes. María Ignacia, que ya de soltera se defendía discretamente en inglés, y con Simón, que había llegado a hablarlo bien, se adaptó pronto a la vida neoyorkina.

Nació Patricia (que, por cierto, conserva su nacionalidad norteamericana) y la educaron en inglés, de acuerdo totalmente con las maneras allí habituales.

El matrimonio se extiende hablándonos de aspectos de la vida en aquella inmensa ciudad, (más inmensa todavía desde la perspectiva de nuestra pequeña tierra). Simón desarrollaba sus dibujos y diseños en estudios que «Hiemer» tenía en el mismo Nueva York. Después eran los artesanos y otros miembros del equipo los que se desplazaban hasta el lugar del país donde debían realizarse las vidrieras.

En los últimos tiempos de su época americana, las manos y el concepto de las formas de Simón, tan de artista, daban el «toque final» a dibujos que representaban imágenes, rostros, expresiones, etc., que esbozaban otros artistas. Berasaluce, hombre modesto y poco amigo de alardear de su obra, menciona muy de pasada esa muestra de virtuosismo. Queremos saber algo más sobre ella y es su mujer quien nos amplía los detalles...

«En los “Estudios Hiemer” —puntualiza María Ignacia— Simón diseñaba y dibujaba bellísimas vidrieras.

No pocos expertos y quienes lo conocían como artista lo consideraban un maestro, de los mejores de su especialidad.

Además de hacer sus propios dibujos, mi marido retocaba los de otros artistas... Acentuaba o mitigaba la expresión de algunos rostros, la forma o ríctus de algunos labios, hacía que los ojos comunicaran mejor...

A estos retoques finales tan difíciles, en el Estudio los llamaban «Simonizar», porque Simón daba a los dibujos el sello de calidad definitivo».



Distinciones, homenajes, placas honoríficas, reconocimiento y aprecio generalizado hacia su labor artística y hacia su persona, es parte de lo que Simón Berasaluce ha cosechado en su actividad en los EE.UU. El artista nos habla de determinados trabajos que le dejaron particularmente satisfecho y que ornamentan hoy edificios de carácter religioso en ese inmenso país.

DEBA - Udaberria

Nos habla también de su vida en Nueva York hasta que puso fin a su larga soltería. Aquellos años estuvieron marcados por la nostalgia y los recuerdos de su tierra. Afortunadamente aprendió pronto a desenvolverse en inglés, para lo que le sirvió, y mucho, el método aplicado por José Manuel Ostolaza en su escuela de Deba.

En los EE.UU. trató a Francisco Ostolaza, de quien conserva elogioso recuerdo, así como de José Luis Urcaregui, debarra también y artista.

SIMON BERASALUCE, HOY

Simón Berasaluce puso fin a su actividad artística en los EE.UU. en 1974. Nuestro hombre contaba entonces 62 años por lo que, por edad, podría haber prolongado más tiempo esa actividad. Pero aún viviendo muy bien en Norteamérica, como hemos tratado de reflejarlo en éstas líneas, tanto a su mujer como a él les «tiraba» con fuerza el deseo de volver definitivamente a su tierra.





El admirable artista vidriero había tenido allí el reconocimiento y la consideración que su categoría como tal merecían. Por otra parte siempre tuvo amplio campo para el desarrollo y lucimiento de sus cualidades de dibujante y diseñador por lo que, tratándose de aquel gran país en muchos aspectos, la compensación económica había estado acorde.

Como queda dicho, María Ignacia y él se habían adaptado muy bien a las costumbres y hábitos sociales al uso en Nueva York. Como queda dicho también, en aquella ciudad había nacido Patricia y ésta con su educación y ellos con su desenvolvimiento normal, tenían su vida organizada. Pero hacía tiempo que el artista y su mujer habían dado cuerpo a la idea de que, al alcanzar él la edad de jubilación, volverían definitivamente a Euskal Herria.

Y así lo hicieron. Unas condiciones para la jubilación previamente negociadas en su día por el interesado con entidades de crédito y ahorro (al parecer es lo habitual en aquel país) permiten ahora a Simón Berasaluce ir viviendo desahogadamente en la para otros tan difícil etapa como es la que podíamos llamar «la del ocaso del artista».

Junto a su mujer y la hija de ambos, Simón vive en San Sebastián como queda dicho. Hombre culto, de talle tranquilo, metódico, sin apenas vicios, dedica mucho tiempo a la lectura. Es una afición que siempre tuvo y de la que disfruta ahora eligiendo entre los varios miles de libros que tiene en su biblioteca.

Ultimamente no tanto, pero hasta hace poco pintaba y dibujaba ilustraciones. De esta otoñal etapa suya es, entre otros, el retrato que adorna estas líneas. Es el retrato de Patricia. Se trata de una obra admirable y capaz por sí sola, sin duda, de hacernos ver el nivel que como artista tiene Simón Berasaluce.

«Dibujando un poco, con mi familia, —nos dice finalmente Simón— leyendo y paseando por la ciudad, vivo feliz en San Sebastián.»

«Viniendo como yo de París y de Nueva York, San Sebastián me parece un lugar tranquilo... Disfruto caminando despacio, sin prisas, mirando al mar acordándome de mis viajes y, a veces, de mi entrañable Deba nativo...»

FELIX IRIGOIEN

ITZIAR

EL ORIGEN DE ITZIAR

Desde la prehistoria de la humanidad, el hombre ha habitado la comarca donde hoy se asienta Itziar. Lo prueba de manera indudable el yacimiento de Urtiaga, considerado actualmente el más importante en relación con el origen del hombre vasco.

Urtiaga fue descubierto por José Miguel Barandiarán el 21 de junio de 1928. Está situado a unos 130 metros de altitud sobre el nivel del mar, en la ladera meridional del monte Salbatore, en el barrio de Itxaspe, a unos dos kilómetros de Itziar, rodeado de los caseríos Urtiaga, Usabiartza y Zelaieta. Para llegar a la cueva, puede descenderse desde el cruce de Gainza, por el antiguo camino de Itziar, a Elorriaga o bajando por la carretera general en dirección a San Sebastián, tomando a la altura del caserío Urtiaga un camino que conduce a la caverna.

El 15 de julio de 1928, José Miguel Barandiarán inició las excavaciones, en compañía de Telesforo Aranzadi. Varios cráneos, cuyo origen se cifra en 12.000 y 8.000 años antes de Jesucristo, fueron descubiertos en el primer período de excavaciones comprendido entre los años 1928 y 1936.

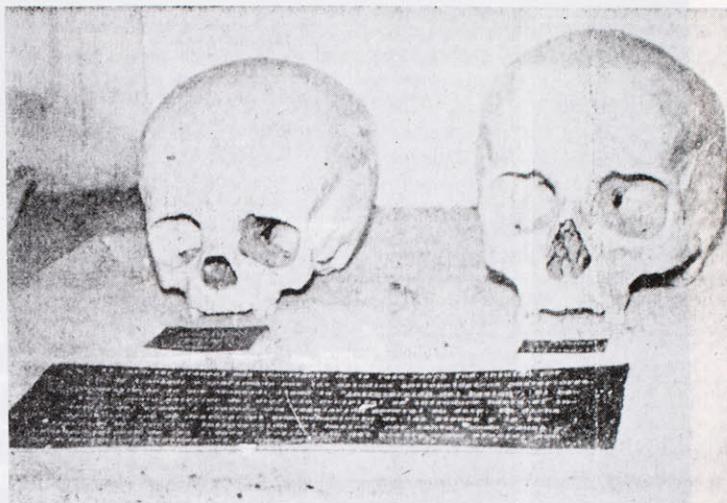
Fruto de los estudios realizados por Telesforo Aranzadi, José Miguel Barandiarán, L. de los Hoyos Sainz, R. Riquert y J.M. Basabe, llegaron a la conclusión de que el hombre vasco, es autóctono, procedente de la evolución del hombre de Cro-Magnon, (que habita aquí desde hace 40.000 años), hacia el tipo pirenaico vasco.

Dos de estos cráneos, que se conservan en el museo de San Telmo de San Sebastián, proceden del nivel aziliense, siendo considerados como de transición, con caracteres vascos y cromagnoides, pero aproximándose ya a los cráneos aparecidos en los dólmenes, que como se sabe son netamente vascos.

El cráneo más antiguo e importante del final del magdalenense que fue hallado en julio de 1936, constituye el eslabón principal para mantener la hipótesis de la evolución del hombre del cro-magnon al vasco. Este cráneo, que en circunstancias normales, hubiera sido depositado en el museo de San Sebastián, fue llevado por José Miguel Barandiarán a Bilbao, al sorprenderles la guerra civil en Urtiaga, quedando incommunicados con San Sebastián.

Luis Barandiarán Irizar, en su libro titulado: «José Miguel Barandiarán, Patriarca de la cultura vasca», ofrece un detallado e interesante relato de aquellos primeros días de guerra, con protagonistas muy conocidos de Itziar, y Deba y de los obstáculos que J.M. Barandiarán tuvo que superar para poner a salvo en el museo de Bilbao, el cráneo vasco más antiguo de los conocidos en la actualidad.

Refiriéndose a este yacimiento dice J.M. Barandiarán que los más antiguos moradores de Urtiaga «eran hombres robustos, altos de cuerpo y de configuración de cara y cráneo algo diferente del tipo humano actual». La pequeña cuenca cerrada, cuyas aguas se ocultan en el interior del monte al pie de la cueva, fue escenario de innumerables operaciones cinegéticas. Se dedicaban a cazar ciervos, rebecos, bóvidos, jabalíes y otras especies, según opinión de Barandiarán.



Dos cráneos vascos de transición hallados en la cueva de Urtiaga

PRIMERAS NOTICIAS ESCRITAS

Las primeras noticias escritas de Itziar tienen su origen en una carta del Rey Sancho el Mayor de Navarra, fechada el año 1027 de la era cristiana, redactada con motivo de la restauración de la Sede Episcopal de Iruña, en la que se menciona, entre otros, el valle de Itziar (Ticiar en el documento).

Años más tarde, en el Tratado de Paces que el año 1179 celebraron los Reyes de Castilla y Navarra, Alfonso VIII y Sancho VII, en la conferencia mantenida entre Nájera y Logroño, también se cita con el nombre de ICHIAR en el siguiente texto: «Insuper ego idem Aldefonsus rex Castellae quitavi vobis Sancio Regi Navarrae et successoribus vestris Alavam in perpetuum pro vestro regno, scilicet de **Ichiar** et de Durango in-tus existentius».

Como hemos visto, los más antiguos documentos medievales que se conocen sobre asuntos concernientes a Guipúzcoa, mencionan el valle de Itziar como una de las comarcas en que se dividía el territorio que después constituyó nuestra Provincia.

Dice Carmelo Echeagaray, refiriéndose a Itziar, que resulta difícil, por no decir imposible, conocer su extensión, límites, etc., ni la forma de gobierno de sus vecinos... aún cuando no es aventurado suponer... que sería una forma patriarcal en la que los ancianos llevarían la dirección de los asuntos públicos y se reunirían en junta (batzar) para tratar de las cosas comunales».

DEBA - Udaberria



Vista aérea de Itziar. Antes de la construcción del Polígono Industrial

Los vecinos del valle, se dedicaban a la ganadería y la agricultura, y una parte importante de la población se dedicaba a la pesca, saliendo al mar por la desembocadura del río Deba, concretamente por los lugares de Ubetiaga y Amillaga.

FUNDACION DE ITZIAR

Siguiendo la costumbre de la época, el 24 de junio de 1224, era de 1332, el Rey Sancho IV de Castilla, concede un privilegio fundacional de villa a favor de Itziar.

El citado privilegio, según versión oficial, se concedió entre otras coas, «... por facer bien e merced, a los hombres buenos de Yciar, que es en Guipúzcoa,

e porque sean más ricos, e más guardados, e nos puedan mejor servir, tenemos por bien e mandamos que este logar de Yciar que lo pueblen, e que sea Villa sobre si, e de aquí adelante mandamos que aya nombre **Monreal**, e damosle e otorgamosle los términos, e los montes e los ríos, e las fuentes, e los pastos e los aseles para sus ganados que nos hay havemos e debemos haber. Otrosi mandamos que ayan el fuero de Vitoria...» «...e demosles nuestra Yglesia que dicen de Santa María con todos los derechos que nos y havemos...».

Los pueblos que se regían por el fuero de Vitoria como era el caso de Itziar, gozaban de grandes libertades, muy provechosas para el desarrollo de la agricultura, la ganadería y para constituir municipios

que disfrutaban de vida propia. Prohibía el fuero de Vitoria las bárbaras pruebas de hierro caliente, agua hirviendo y desafío a lid campal, no autorizando más forma de juicio que la deposición de testigos.

Para favorecer el desarrollo de la agricultura declaraba libre de todo «pecho» y contribuición las heredades de los nuevos colonos y pobladores.

A pesar de estas franquicias que estimulaban el desarrollo de la ganadería, los bosques y el cultivo de las tierras gran parte de los vecinos de Itziar buscan otras vías complementarias de subsistencia, a través del comercio y la pesca.

FUNDACION DE DEBA

Para explicar la distribución territorial de los municipios es necesario situarse en el momento de la incorporación de Guipúzcoa a Castilla, es decir, en el año 1200. El territorio del valle de Itziar se extendía de Norte a Sur, desde el mar Cantábrico hasta Aran Erreka y Goltzibar Erreka, y de este a oeste, desde el río Urola al río Deba.

Cuando los moradores de Itziar pidieron el traslado y la creación de Deba, y el Rey Alfonso XI les concedió la carta puebla confirmándoles el nombre de Monreal y el fuero de Vitoria, probablemente existía un camino de comunicación de Itziar con la desembocadura del río Deba. Este camino, a partir de Olloki, se desdoblaba por la derecha hasta la ensenada de Amillaga y por la izquierda hasta la ermita de la Cruz, por un lado, y hasta la desembocadura de Latzurregi Erreka, junto a la torre de Sasiola, por otro.

Es posible que la ermita de la Cruz, en cuya arquitectura se observan vestigios antiquísimos, fuera construida antes de la fundación de Deba, pues de otra manera no tiene sentido su emplazamiento a cien metros de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

Los habitantes de Itziar pidieron el traslado porque: «...les era menester para su mantenimiento porque están alongados de la agua e de las labores del pan, e que en término de la dicha villa de Monreal (Itziar) ha un suelo en que non ha ninguna puebla, que es cerca del agua en la ribera del mar, e que era su voluntad de poblar allí...».

Alfonso XI concedió la carta puebla de traslado en Algeciras, el 17 de junio de 1343, para: «facer bien y merced al consejo de la dicha villa de Monreal tenemos a bien que puedan poblar y pueblen el dicho suelo que es cerca del agua a Deva».

LA VIRGEN DE ITZIAR

APARICION DE LA VIRGEN

El año 1769, según cuenta Pedro José de Aldazabal y Murguía, dice que mucho antes que hubiese Población alguna en Itziar, existían algunos caseríos derramados por su territorio y que según la tradición, pasaba una virtuosa doncella (dicen que era de Erreten-Zahar) por el lugar que hoy ocupa el Santuario divinando de pronto, entre maleza y espinos negros, «... una hermosísima Señora llena de resplandor



Los habitantes de Monreal de Itziar fundaron DEBA (Dibujo de Simón Berasaluce)

con un precioso niño en el pecho».

A preguntas de la doncella, la señora respondió: «Yo soy la Reina de los Angeles Maria, y es mi voluntad que me edificuéis una iglesia en este sitio...».

La doncella comunicó la noticia a sus vecinos, quienes incrédulos la acompañaron al lugar de la aparición, pudiendo comprobar su afirmación.

El sitio de la aparición, muy cerca de la fuente que se llama Lizarbe, era algo desigual y quebrado, razón por la cual, los vecinos decidieron construir la iglesia en un sitio más arriba llamado Zabaleta. Iniciaron las obras, pero sucedió que los Angeles por la noche llevaban el material al lugar de la aparición. Los vecinos descubrieron esta situación a la cuarta noche, por lo que definitivamente decidieron construir el Santuario en el lugar indicado por la Virgen.

Dice Aldazabal que esta es la tradición firme y constante tal como se halla expuesto en los manuscritos de Fray José de Jesús María Araquistain.

LA IMAGEN DE LA VIRGEN

En la genealogía de las Vírgenes de la Provincia de Guipúzcoa, la de Nuestra Señora de Itziar ocupa el primer lugar, junto con la Virgen del Juncal de Irún.

Tratar de averiguar el origen de la imagen es un problema complicado y de difícil solución.

La fecha de su bautismo es muy debatida entre los especialistas en la materia. Carmelo Echegaray, apoyado en el parecer de un inteligente y estudioso arquitecto, afirma que considera la imagen como obra del siglo VIII.

Sin embargo, el padre Lizarralde en su obra «Andra Mari» indica que el origen de la venerada imagen no rebasa los primeros años del siglo XIII.

La imagen de la Virgen preside el retablo mayor y es una magnífica obra escultórica. De rostro perfecto, proporcionado y expresivo, goza fama de ser una de las imágenes más bellas de la Iconografía Vascongada. Va sentada en escabel sencillo con almohadón encima, y sobre su regazo, ocupando el centro, se sienta el Niño Jesús. La Virgen, según explica Larumbe, va vestida con túnica ondulante. «Lleva manto que le baja desde la cabeza y cubre los hombros y mayor parte del cuerpo, ajustándose a la silueta de la cabeza... Extiende los brazos horizontalmente, casi paralelos el uno del otro; la mano izquierda rígida, extendida como para sostener al Niño...».

La Virgen lleva una corona de varios florones puntiagudos y el Niño debió llevar también corona (en la actualidad lleva corona).

El año 1926, el padre Lizarralde denunció el mal estado de la imagen. Dice que si se ha de atender a su duración, urge desinfectar la madera y si se puede restaurar sabiamente lo carcomido, levantar las vendas groseramente encoladas y restituir al Niño el símbolo que le corresponde en la mano izquierda. El año 1959 fue restaurada en Madrid por el señor Lapayese.

El 3 de agosto de 1952 en la campa Zabaltzo, presidido por el párroco de Itziar, el alcalde de Deba, Máximo Múgica y los obispos Jaime Font y José Egin



Itziarko Andra Maria

Trecu, se realizó la coronación canónica de la Virgen de Itziar. En el lugar de la coronación queda el recuerdo de una magnífica imagen de piedra, obra del escultor devarra Jose Luis Urcaregui.

La Virgen de Itziar, patrona de los mareantes es muy venerada por los marinos vascos, existiendo una costumbre inmemorial, tanto de la marina de guerra como mercante, de disparar veinte cañonazos al descubrir desde el mar el Santuario.

LA IGLESIA

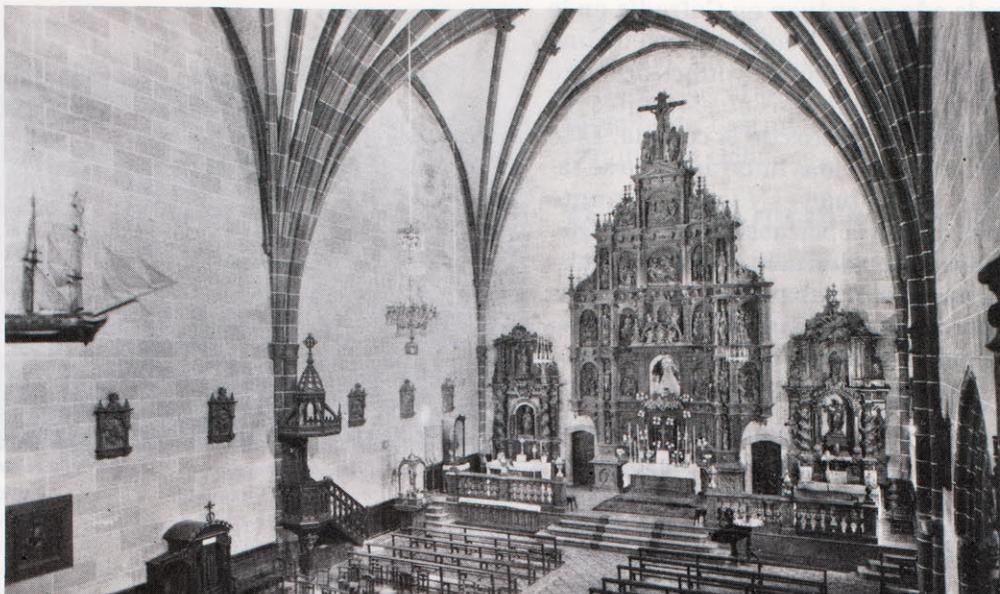
Dada la remotísima antigüedad de Itziar y su imagen, existe fundamento para suponer que antes del Privilegio concedido por Sancho IV, existió un templo románico o prerrománico. Según Aldazabal hubo dos templos anteriores al actual.

Es evidente que hubo una construcción anterior a la actual del XIII ó XIV, con torre adosada, cuyo esqueleto subsiste en gran parte y así lo ponen de manifiesto las numerosas ventanas cegadas existentes en la fachada oeste y mediodía y el arco ojival de la torre.

Sobre la antigua construcción se edificó el actual templo del siglo XVI.

La planta de la iglesia, sin columnas intermedias es rectangular, y mide 15,32 metros de anchura por 29,80 m., de largo.

El retablo de Santa María de Itziar es un buen ejemplar del arte plateresco, dice Larumbe que es como ningún otro de los retablos guipuzcoanos y que: «ja-



Vista del interior y de los retablos de la iglesia de Itziar

más el arte plateresco en su apogeo, consiguió expresarse con más elocuencia, ni presentó argumento más acabado de su valía y pujanza que en este maravilloso retablo».

Realizado por el escultor Andrés de Araoz (Georg Weise, dice que no es de Andrés Araoz) está dividido en seis cuerpos, en los cuales esculpió este buen artista, diversos pasajes de la vida de la Virgen. Se sabe que fue dorado el año 1561, por el precio de tres mil ducados y según Aldazabal, su ejecución se realizó «mucho antes».

El año 1893, un incendio destruyó todo el cuerpo central del retablo sobre la Virgen describiéndose en el libro de Actas de la Junta de fábrica de la siguiente manera: «Se hizo cenizas el sagrario, se derritió el copón... habiendo quedado intacta por un visible milagro, la efigie de la Virgen. «El proyecto de restauración fue obra del arquitecto Luis de Aladren, siendo ejecutado por los señores Larrea y Basterra, de Bilbao, el año 1899, con un coste de 17.900 pesetas.

KOPRAIXAK

Con el nombre de kopraixak, se celebran las fiestas de Itziar. Antiguamente, se celebraban el cuarto domingo de agosto y el lunes, martes y miércoles siguientes. Desde el año 1952, fecha de la Coronación de la Virgen, se celebran el primer domingo de agosto.

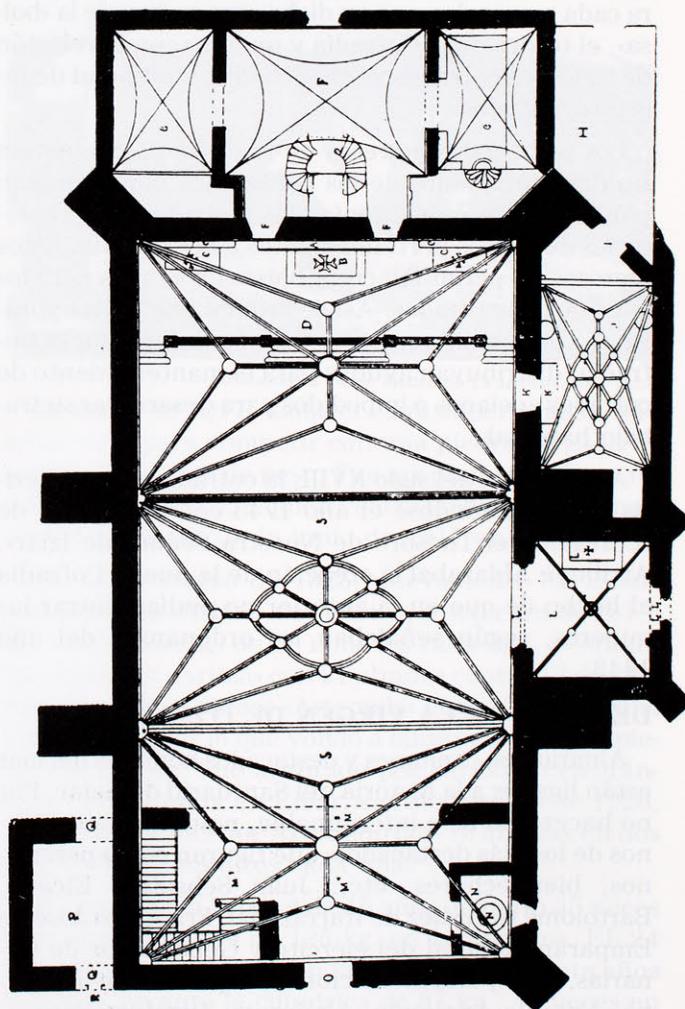
El origen de esta fiesta es antiquísima, señalando Aldazabal que se creó antes de la fundación de Deba, por haber empezado los pobladores de Itziar la navegación desde los sitios de Ubetiaga y Amillaga.

No se puede confirmar lo que dice Aldazabal, pero lo cierto es que el 3 de julio de 1448, Juan II Rey de Castilla, autorizó la reforma de sus ordenanzas, estando claro por lo tanto que la «Cofradía de Mareantes» existía antes de esta fecha. Los datos más destacados de estas Ordenanzas y de las fiestas que se celebraban, son los siguientes:

Primero dicen: «...que los Cofrades que agora somos en la dicha Iglesia en Santa dicha Cofradía e los que seremos de aquí adelante, somos todos varones e no mujer alguna...».

NUESTRA SEÑORA DE ICIAR

PLANTA DEL SANTUARIO



Ordenan que cada año se reúnan en Cofradía en la Iglesia de Santa María de Itziar y celebren en ella una comida de reconciliación el domingo y lunes próximo siguiente al día de la Asunción. Los no asistentes estaban obligados a pagar los gastos de la comida. Dice Aldazabal que para estas comidas hubo año que se sacrificaron diez reses, entre bueyes y vacas. Durante estas fiestas, se colocaba en la plazuela frente a la Iglesia, un árbol muy elevado, adornado de flores y guirnaladas. Los navegantes pujaban con cantidades importantes (hasta cien reales de plata) para hacerse con el citado árbol para colocarlo en sus barcos.

Se ordena que cada año, el lunes mencionado, antes de la comida, se elijan los mayores para el gobierno y administración de la Cofradía y después de la comida que se pida limosna. Se celebraba a continuación corrida de novillos, la única permitida después de la suspensión de la que se celebraba el día de Santa Engracia. Como ya hemos señalado en alguna ocasión, los marineros al comienzo de la campaña de la caza de la ballena, celebraban una gran fiesta en Itziar, el 23 de octubre, festividad de Santa Engracia, hasta que las Juntas de Azpeitia la prohibieron el año 1743, a petición de las autoridades de Itziar-Deba, alegando los muchos escándalos que ocurrían.

Se ordena que haya una arca con dos llaves, una para cada mayoral, y que en dicha arca se guarde la «bolsa», el tesoro de la Cofradía y un libro con la relación de todos los cofrades y otro con la contabilidad de ingresos y gastos.

Los principales ingresos de la Cofradía provenían fundamentalmente de las cantidades que cobraban por beneficios que obtenían los pescadores y propietarios de barcos pertenecientes a la Cofradía. Estos ingresos les permitían crear bolsas de ayudas para los cofrades necesitados. Así se ordena que los mayores, y cinco hombres buenos pertenecientes a la Cofradía, distribuyan ayudas para el mantenimiento de cofrades ancianos o impedidos para desarrollar su trabajo habitual.

A principios del siglo XVIII, la cofradía entró en crisis, restableciéndose el año 1743 con el nombre de «Cofradía del Tesoro de Nuestra Señora de Izziar». Atribuye Aldazabal la creación de la nueva Cofradía al hecho de que en la anterior no podían entrar las mujeres, según señalaban las ordenanzas del año 1448.

DEVOTOS DE LA VIRGEN DE ITZIAR

Almirantes, capitanes y destacados hombres del mar están ligados a la historia del Santuario de Itziar. Por no hacer una lista interminable, nombraremos algunos de los más destacados, que figuran como peregrinos, bienhechores, etc.: Juan Sebastián Elcano, Bartolomé González de Irazabal, Francisco José de Emparan, general del ejército y Gobernador de Canarias, José y Martín Anciondo, capitanes de la marina, António Anciondo, Almirante, Domingo Sorazu, Capitán, Domingo Osoro, Almirante general de Cantabria; Antonio Gaztañeta, Teniente General de la Real Armada; Andrés de Goicolea, Juan de Lastur, Pagador General de Flandes; Carmelo Echegaray, Pedro José Aldazabal, José Jesús M.^a Araquistain, etc.



Panorámica de Itziar, anterior a la construcción de las escuelas.

JUAN SEBASTIAN ELCANO

Este ilustre marino vasco, hizo su testamento en alta mar, a bordo de la nao Victoria, el día 26 de julio de 1526, muriendo pocos días más tarde, el 4 de agosto de 1526, en la Capitana.

En el testamento de Elcano, destaca la manda que hizo a la iglesia de Itziar, muy superior a la que hizo a la iglesia de San Salvador de su pueblo natal de Guetaria y a la ermita de San Gregorio como podemos ver a continuación:

«...mando a la iglesia de Nuestra Señora de Heciar (Itziar) cuarenta ducados de oro, para que hagan con ellos unos ornamentos...».

«...mando a la iglesia de San Salvador, que es la parroquia de Guetaria, seis ducados».

«...mando al monasterio de Sasiola, diez ducados de oro».

«...mando a la ermita del Señor San Gregorio de la dicha villa (Guetaria) un ducado».

JOSE JESUS MARIA ARAKISTAIN

Nacido en Itziar, fue Arakistain Provincial y defensor general en la Orden Carmelitana, autor de unos muy interesantes: «Complementos al diccionario trilingüe del Padre Larramendi», trabajo en el que según Carmelo Echegaray, demuestra ser profundo conocedor del euskera, empleando términos que sólo se usan en subdialectos roncaleses, aprendidos durante sus tareas religiosas en aquel valle navarro.

Habló y pensó en vascuence, marcando un estilo de escribir rico en expresiones gráficas, pintoresco y popular, que según Echegaray se observaba más tarde en Juan Antonio Moguel.

Falleció en el convento de Carmelitas de Logroño el año 1765, dejando numerosa documentación sobre una obra que estaba preparando referente a la Virgen y Santuario de Itziar.

Echegaray dice que: «Alguna vez consagró sus ocios a la poesía, ora grave y melancólica, ora festiva y risueña». Escribió una composición dedicada a Larramendi y una canción para la Virgen de Itziar.

CANCION COMPUESTA POR EL R. P. FRAY

Joseph de Jesús Maria, para alabanza de
Nuestra Señora de Iziar.

<p>A Gur Iziarco, Virgina ederra, Agur Ama maite Ichaloco Izarra. Gabriel Santuac zizun avifatu, zeugan nai zevala Jaunac encarnatu. Evaren izena mundatu zenduan, zeugatic bequea artu izan guenduan. Errecivi gaitzazu Zeruco Cortean erregu eguiten degunac lurtean. Cautivoac alcatu, itfuac arguitu, onac eman, eta gaitzac quendu itzazu. Quendu eguizgutzu arren gure miseriac, baita baqueatu guerra gaiz guziac</p>	<p>Bigun eta garbi cerade aurquitcen, nola Aingueruac diran espantatzen Bada eguin gaitzazu garbi ta bigunac, gueran becatutic beti libratuac Iguzu gracia garbi vizizeco, edertafun ori guero icusteco. Erregatu ezazu gugatic Ceruan, eracus cerdezun podore munduan Lagundu zaquizcu Cereco Glorian, Jesús icusteco Zeure Compañian Gloria Aitari, eta Semeari, nola aen bien Espirituari. <i>Amen.</i></p>
---	--

PEDRO JOSE ALDAZABAL Y MURGUIA

Nació en Deba y falleció en el mismo lugar el 12 de febrero de 1779. Aprovechó el material inédito de JJ. Araquistain, en la preparación de un curioso libro titulado: «Breve historia de la aparición del más luminoso astro y brillante estrella de la mar, la milagrosa imagen de María Santísima de Iciar...», editada en Pamplona el año 1767. Es autor asimismo de una obra titulada: «Compendio Heráldico. Arte de escudos de armas según el método más arreglado del blas...» editado el año 1775.

Devoto de la Virgen de Itziar, fue vicario de Itziar y Deba y miembro de la Real Sociedad de Amigos del País.

PROCESIONES

Para celebrar el cese de una epidemia, se celebra el día de Corpus Christi, una procesión que saliendo del Santuario de Itziar, portando la Virgen de Itziar se dirigen al Monasterio de Sasiola y San Andrés de Astigarribia, en cuyo lugar se realizaba una procesión alrededor del templo. Pasando por los caseríos de Olabarrieta y atravesando el río en «chalupas» se dirigía a la Iglesia Parroquial de Deba y posteriormente al humilladero de la Cruz, desde donde regresaban a Itziar después de recorrer doce kilómetros.

Otra procesión original era la que se celebraba el día 3 de mayo, festividad de la Santa Cruz, teniendo lugar por la noche. Fue prohibida por resultar escandalosa «... por ser la mayor parte de los que concurren personas jóvenes de ambos sexos...» Fue autorizada nuevamente con la condición de que saliese de Itziar a las ocho de la mañana a la ermita de Salvatore «... guardando los concurrentes la devoción y compostura que requiere el acto...».

Cuando en Itziar había alguna gran necesidad (sequía, exceso de lluvias, epidemias) se dirigían en rogativas a las ermitas de San Nicolás de Tolentino, en el valle de Lastur, y a la ermita de San Juan, en el camino de Deba.

EL ARRIJASOTZAILA ARTEONDO

Los arrijasotzailles itziartarras han ocupado, en todas las épocas pasadas, los primeros lugares en la práctica de esta modalidad deportiva. Arteondo, Ziaran Zahar, Soarte y Endañeta, cada uno de ellos en diferentes épocas, han sido campeones indiscutibles.

Víctor Zabala (Arteondo) fue el hombre que proyectó el levantamiento de piedra de la cantera, donde trabajaba, a las plazas públicas. Nació en Itziar, en el caserío Getari el año 1886, comenzó a competir el año 1909, siendo el campeón indiscutible de la época. Por su iniciativa se desterraron las piedras irregulares y se fijaron las dimensiones, formas y pesos actuales.

Arteondo era de constitución muy fuerte, más bien pequeño y de brazos muy largos. Salía a competir tocado con una pequeña boina.

Entre 1910 y 1916, venció a Domingo Unamuno de Aulestia, Francisco Sorrarain de Deba y Juan Manuel Goicoechea de Marquina, proclamándose campeón.



Arteondo en Deva. Piedra de 15 arrobas. Año 1924.

En mayo de 1917, dada su clara superioridad, lanzó un reto para competir con una piedra cargada de plomo de 180 kg. de peso. Fue aceptado por Juan José Egaña de Berriz, a quien venció fácilmente en prueba celebrada el 26 de junio de 1917 en Eibar.

EL 15 de marzo de 1925, nuevamente en Eibar, compitió con «Aritza» de Motrico, con piedra de 187,5 kg. en dos tandas de 10 minutos cada una, resultando vendedor «Aritza» con 21 alzadas contra 13 de «Arteondo». Según parece «Arteondo» disputó esta prueba indispuerto, por lo que volvió a lanzar un reto con piedra de 125 kg. Fue aceptado por «Aritza», celebrándose la contienda en Eibar, el 7 de febrero de 1926, resultando vencedor Arteondo con 78 alzadas en dos tandas de 10 minutos cada una.

El año 1932, a la edad de 45 años, levantó 45 veces la piedra cilíndrica de 125 kg. en 10 minutos. EL 24 de noviembre de 1946, en Rentería, con sesenta años de edad, levantó la cilíndrica de 87 kg., 49 veces en tres tandas de tres minutos cada una. En octubre de 1948, en Ondarroa, con la piedra de 87,5 kg., consiguió 44 alzadas en nueve minutos.

BIBLIOGRAFIA

ALDABALDETRECU, FRANCISCO: «Monreal de Deva». Caja de Ahorros Municipal. Año 1970.
«Origen de ICIAR». Programa de Itziar. Año 1964.
«Deba, cuna de la prehistoria vasca».
«Santa María de Itziar». La voz de España. 21 de febrero de 1960.
«Itziar y Deba, cara al mar». Revista DEBA. Udaberria 1989.

ALDAZABAL MURGUIA, PEDRO JOSE: «Breve historia de la aparición del más luminoso astro... María Santísima de Iziar». Pamplona. Año 1767.

AGUIRRE FRANCO, RAFAEL: «Juegos y deportes vascos». Enciclopedia ilustrada del País Vasco.

ARCHIVO DE DEBA.

AROSTEGUI, JOAQUIN: «Itziarko Andra Mari». Año 1987.

ARTECHE, JOSE: «ELCANO». Espasa y Calpe. Madrid. Año 1942.

AROCENA, FAUSTO: «Nuestra pequeña historia». Colección Aunamendi.

BARANDIARAN, JOSE MIGUEL: «Exploración de la cueva de Urtiaga». Munibe n.º 1. Año 1960.
«Urtiaga y los orígenes del Pueblo Vasco». Revista DEVA. Año 1965.

BARANDIARAN IRIZAR, LUIS: «Jose Miguel Barandiaran. Patriarca de la cultura vasca». San Sebastián. Año 1976.

ESNAOLA, JUAN: «Santa María de Itziar». Vergara. Año 1927.

ECHEGARAY, CARMELO: «Investigaciones históricas referentes a Guipúzcoa». Año 1893.
«Las Provincias Vascongadas a fines de la edad media». San Sebastián. Año 1895.

GOROSABEL, PABLO: «Diccionario Histórico-Geográfico de los Pueblos... y uniones de Guipúzcoa». Tolosa. Año 1862.

HOYOS SAINZ, LUIS: «El más antiguo cráneo vasco».

LIZARRALDE, JOSE A.: «Semblanza religiosa de la Provincia de Guipúzcoa. Andra mari». Bilbao. Año 1926.

LIZARRALDE, JOSE ADRIANO: «Valor histórico de la efigie de Nuestra Señora de Itziar». Libro homenaje a Carmelo Echegaray. Año 1928.

RICQUET DR. R.: «Les crânes d'Urtiaga en Iziar». Munibe n.º 1-1. Año 1962.



Itziar. Vista parcial.

LA ASOCIACION DE AGRICULTURA DE MONTAÑA DEBA BEHEA, UNA ENTIDAD CREADA PARA IMPULSAR EL DESARROLLO RURAL DE NUESTRA COMARCA

La Diputación Foral, como pauta para inducir su política agraria en las comarcas de Agricultura de Montaña (sinónimo de zona agrícolamente desfavorecida), tiene establecida la creación anual de un Comité Comarcal, con su respectiva Asociación de Agricultura de Montaña, que impulse su desarrollo. Creados en años anteriores los comités comarcales de Urola-Kosta, Goiherri, Deba Garaia y Tolosaldea, este año se establecerá el de Deba Behea.

La Asociación de Agricultura de Montaña, entidad de derecho privado y con personalidad jurídica, tiene por finalidad el servir de cauce de participación y de colaboración en los programas de desarrollo comarcal.



El caserío: un modelo de agricultura familiar

Los programas comarcales de agricultura de montaña están considerados como el instrumento para la extensión y ejecución de la política integral de montaña, cuyos objetivos (según Decreto 394/1985 del Gobierno Vasco) son:

- a) Desarrollo de los recursos económicos en el sector agrario y en la transformación y comercialización derivados de dicho sector.
- b) Creación de infraestructura y equipamientos necesarios, así como mejora de los existentes.
- c) Protección del patrimonio histórico, cultural y natural de los pueblos y comunidades de montaña.
- d) Impulso del turismo y artesanía rural.
- e) Otras medidas complementarias para el desarrollo de la comarca.

Los programas son promovidos por las agrupaciones de agricultores, las industrias agroalimentarias establecidas en la comarca, el sector agroturístico

comarcal y los Ayuntamientos, y la Asociación de Agricultura de Montaña los elabora y ejecuta mediante convenio con la Diputación.

Los objetivos apuntados, por lo observado en otras comarcas de montaña ya establecidas, se ven deficientemente desarrollados al carecer de contenido los programas de acción comarcal. Los medios financieros disponibles van dirigidos, habitualmente, hacia proyectos concretos a fin de solucionar deficiencias puntuales. Así, los Ayuntamientos, con el beneplácito de Diputación, plantean proyectos que pudieran ser cursados a través de otras posibles partidas presupuestarias, como la de Udalkidetza (en caminos, traídas de agua), y las agrupaciones de productores presentan proyectos con posibilidad de ser financiados por otras vías, como el Plan de Ayudas al Sector Agrario

(en implantación de praderas, cierres), no respondiendo con ello al auténtico reto: el desarrollo rural comarcal.

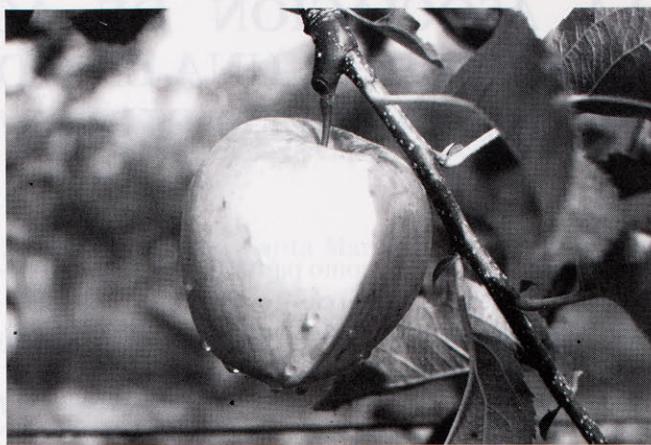
Las «prisas» por agotar una partida presupuestaria con que «no se contaba» (ayuntamientos), la falta de dinamismo y experiencia de las agrupaciones de productores (baserritarras) por ser organizaciones de nuevo cuño, el escaso diálogo y participación con entidades no agrarias (agrupaciones culturales, otros departamentos de la Administración), impiden, en la práctica, dar una respuesta de integración del medio rural en el conjunto de la sociedad, quedando escasamente desarrollados los principales objetivos:

—Mantenimiento de un número suficiente de agricultores, que proporcionen una producción mínima de recursos, conserven el medio ambiente natural, el paisaje y un modelo de agricultura familiar;

—Estimulación de formas de actividad no agraria

que contribuyan al mantenimiento de la población rural, consolidando su economía.

La crítica efectuada a los proyectos promovidos en otras comarcas de montaña ha de entenderse que no significa, de ningún modo, que se hayan malgastado los recursos económicos con que se ha contado y se cuenta. Las mejoras apuntadas corresponden a planteamientos presentados por sus protagonistas pero, de continuar en esta dirección, posiblemente se esté retrasando en dar una respuesta más eficaz a la situación de crisis por la que está pasando este sector. Por otra parte, también se han llevado a cabo otros proyectos de mayor creatividad, principalmente tendentes a mejorar la comercialización de los productos (queserías de Ordizia y Azpeitia, aserradero de Legazpia) y a fomentar el asociacionismo (utilización conjunta de maquinaria).



La fruticultura: un complemento del caserío

preciso que el baserritarra disponga, al menos, de la oportunidad de elegir continuar en el caserío compaginando la actividad agraria con otra complementaria, lo suficientemente, ambas, atractivas y rentables. Sobre una y otra hay que desarrollar las iniciativas, las cuales han de ir apoyadas con la necesidad de formación (cursos, becas, financiación).

A modo de apunte, se puede considerar que el nuevo sector que se abre paso, el quinto, asignado al OCIO, tiende expectativas optimistas al medio rural. Su espacio, localización, paisaje... confieren la posibilidad de establecer nuevos negocios sobre los que hay que prepararse y profesionalizarse: cría y doma del caballo de silla; establecimiento de una escuela de equitación; cría, adiestramiento y cuidado del perro...; agricultura ecológica..., agroturismo..., sidrerías..., hidroterapia. Se requieren múltiples ideas e iniciativas, dado que la respuesta a la crisis precisa



La ganadería: un subsector en crisis

El desarrollo rural, sin embargo, ha de entenderse que no depende únicamente del sector agrario, es decir, de una actividad productiva basada tradicionalmente en la producción de alimentos, sino de la consolidación de su población, por lo que se debe conceder una importancia creciente a la producción de materias primas destinadas a usos no alimenticios, a la protección del medio ambiente y a otras formas de actividad económica.

El baserritarra, ante la inestabilidad y bajada de precios a su actividad productiva (leche, carne), se encuentra desorientado y en actitud de abandono o de sostenimiento obligado por carecer, fundamentalmente por su edad, de otra posibilidad u oportunidad. El agricultor con dedicación parcial al caserío, es decir, el que trabaja en otro sector (industria, servicios), también está tocado por el desánimo, si bien sus ingresos fuera del sector agrario le facilitan la continuidad (mantiene el ganado «para tener limpios los pastos»). Esta situación, al joven baserritarra, le lleva a plantearse «cualquier cosa menos el caserío», con decidido apoyo de sus mayores.

La Asociación de Agricultura de Montaña no puede pensarse que vaya a poseer la varita mágica, y que dé solución al conjunto del problema planteado, pero debe aportar iniciativas que, de algún modo, lleguen a hacer que el joven baserritarra se replantee quedarse ante una exposición de nuevas opciones. Es



El respeto al medio ambiente: una labor de todos

de un nutrido abanico de soluciones. Aprovechando la oportunidad de estas líneas, y el contacto establecido con usted, lector con posibles ideas que pudieran establecerse en el medio rural, favoreciendo su desarrollo, le ofrezco el 74 28 23 (teléfono de la Oficina Comarcal Agraria) para que se comunique con nosotros y nos la exponga.

ALFONSO GONZALEZ
MIREN GURUTZ PEÑA

LUIS GARATE GIZON APARTA

Joan der urtarrilean denon artean oso ezaguna zen Luis Garate joan zitzaigun.

Bera nor eta nolakoa zen hobeto jakiteko Fernando Egido eta Andrés González-ekin elkartu ginen goiz batez eta beste egun batean José Ignacio Urbieta-rekin.

Hemen azaltzen duguna, lagun hauek esandakoa da, Luis izan zenaren oroitzapen gisa.

NOLA SORTU ZEN ZUEN ARTEKO HARREMANA?

F.E.—Ni honera ezkondu nintzenean ezagutu nuen, nire emazteak eta bere alabak hartueman haundia zuten eta orduantxe ezagutu nuen, baina ez ni beregana joan nintzelako, bera etorri zen niregana tabernan ikusi ninduen batean eta gonbidatzen hasi zen. Horrelaxe ezagutu nuen nik Luis.

A.G.—Ostiraletan afaltzera Ozio-Bide-ra joanez, hanxe sortu zen gure arteko harremana.

Ostiraletan afaltzen geundela, Txikilin eta lagunak, brometan eta txistekak egiten hasi zen eta ordudik aurrera ostiralero afaltzen genuen berarekin.

F.E.—Gauza bat bazuen: afaritara puntuala izan behar zen.

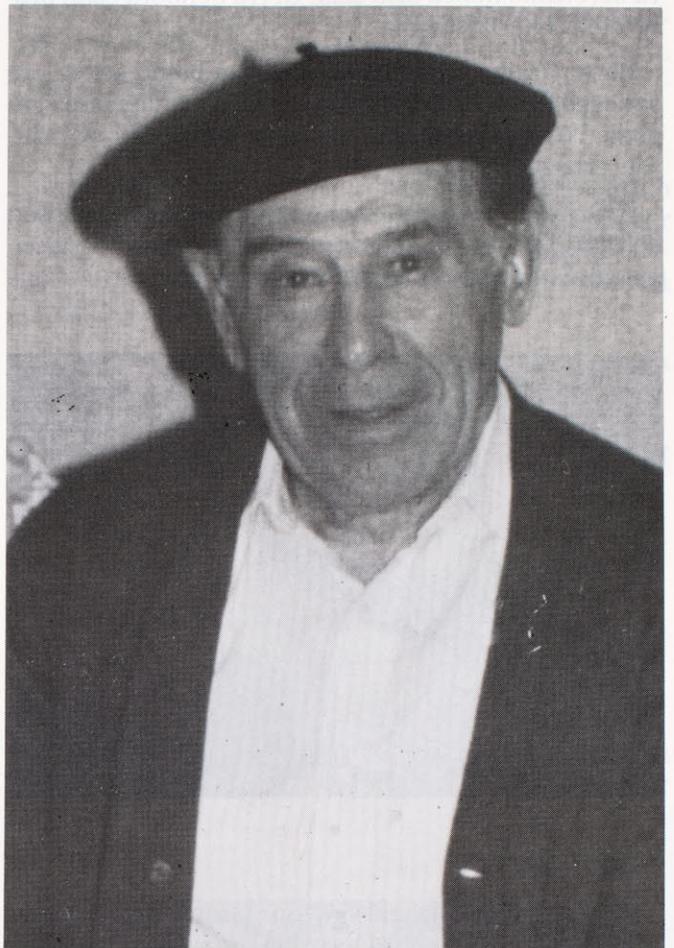
A.G.—Bai, hori bai! 9-retan bazen ordua, 9-retan. Bost minutu geroago agertu ezkerro, berandu zen.

Gero han, afaritan, beti zuen zerbait; ezin zitekeen deskuidatu, berehala sartzen bait zuen zirria. Beti zuen zertxobait prest, beti brometan.

F.E.—Min egiteko asmorik ez, beti izaten zen barrea sortzeko. Berari egiten bazioten ere, ondo hartzen zuen.

EDONORI LAGUNTZEKO BETI PREST

F.E.—Nik uste dut, sekula azaldu ez den Luisen fazeta bat, taxista izan denean nolako zerbitzuak prestatu dituen dela.



Automobilean hamaika erditze izan zituen, eta behin, berak kontatuta, bere zapata lokarriarekin zillborhestea lotu behar izan zuela.

Estuasunean jendeak berari deitzen zion eta problema asko soluzionatzen zituen, baina fazeta hori ez da batere azaldu.

Luis-en historia beti izan da barrea eta txistea, baina bestela ere lan asko egindako gizona eta ofizio askotakoa zen.

A.G.—Bai, denetik egin du: arotz, pelukero, arbitrios kobratu... Denetik egin zuen.

F.E.—Bera musikari ere izan zen. Itziarren banda bat zuten.

Behin erregea pasa behar omen zen hemendikan eta Itziarko gurutzapenean diala, bandako direktoreak esan omen zion zilarrezko duroa emango diola erregeak.

Bat jarri omen zen orain Txitxarro dagoen pare hortan autoak bistatzen zirenean abisatzeko, besteak prest egon zitezten musika jotzeko. Harek abisa zuen eta hasi ziren Martxa Erreala jotzen. Martxa Erreala jo bai, baina han ez zen kotxerik geratu eta zilarrezko durorik hartu ez.

A.G.—Denetik egin zuen eta oso argia eta bizkorra zen lan guztietarako.



GAZTE DENBORA

F.E.—Bera konturatzen zen bizimodua asko aldatu eta hobetu zela, baina nik uste dut bere gazte denbora beretzako hobia izan zela. Gerra denbora ezik, beste dena ona izan zen.

Bere garaiko lagunartea oraingoa baino askoz ere sanoagoa zen. Gaurko sozietate hau oso nahastua zegoela ikusten zuen eta bere gazte denboran izan zuten erlazioa falta zela igartzen zuen.

A.G.—Soinua jotzen zuen eta erromerietara joaten zen gazte denboran. Itziarren galezita bazegoen dantza egitea, beste norabaitera joaten ziren.



ELEIZ GIZONA

F.E.—Luis oso erlijioso da. Erderaz esaten da: «Detrás de cada hombre hay una gran mujer», eta honen atzetik bat baino gehiago zeuden:

Lehenengo bere Itziar-ko Ama-Birjina zen. Problema bat zuenean, haretxekin obratzen zen.

Beste emakume bat beti bere atzean egon dena, Lola. Lola ez da izan bera bezalakoa, kalera irtetzekoa eta lagunartean ibiltzekoa, baina txispa igual iguala. Eta gero Lola-k, izugarritzko aguantea du.

Luis-ek apaiz asko zituen lagun, eta oso ondo kontopontzen zen, baina denei egingo zien zerbaite.

Behin, neri kontatu zidan, Itziar-tik behera zetorrela, apaizak bidebazterrean zebiltzan paseiatzen. Berak bozina jo eta bidebazterrean urreratu da, apaiz guztiak itsas ondoko pretil gainera igoaraziz.

Apaizak bere lagunak ziren, baina hauei ere zerbaite egin behar.

A.G.—Gero, konturatu gabe izan dela esan eta bar-katzeko eskatu, baina bitartean egin.

KOMUNIKATU BEHARRA

F.E.—Gerratik etorri ondoren gaixo egon zen. Sendatzeko injekzio batzuk eman zizkieten; ordutik aurrera gogorra zen.

Gogorra izateak baino arazo gehiago tabernetako burrundarak ematen zion, bere aparailuak ez bait zion entzuten uzten; baina berarekin ibiltzen zirenei ezpainenetan igertzen zien zer eskatzen zuten. Kanpokoren bat etortzen zenean ezin izaten zuen entzun zer esaten

zuen eta horrek sufrimendu handia ematen zion.

Berak beti euskeraz egiten zuen, oso ondo gainera, baina gauza bat esaten zuen: euskerak Martzaga-tik aurrera ez zuela batere bailio.

Luis gerra aurretik eta gerra denboran hemendik kanpo asko ibili zen; ikusten zuen ezin zuela bestekin euskeraz komunikatu eta neretzako jendearekin komunikatzea oso inportantea zen; era batera edo bestera hitzegin behar zuen eta horregatik esaten zuen berak: «Euskerak hemendik Maltzaga-raino bakarrik balio du». Baina ez zuen ezer euskeraren aurka.

Kanpora irteten zenean norbaitek erderaz egin ezkerro, berehala hartuko zuen haria eta hitzegiten jarraitu. Beretzako garrantzitsuagoa zen hitzegitea, nola hitzegitea baino.

Euskeraz oso ondo hitzegiten zuen, eta gainera berdin hitzegiten zuen itziartarrak bezela nahiz ondarrutarrak bezela.

A.G.—Segituan hartzen zuen bere dejia, berehala ematen zion azentua.

F.E.—Bromak euskeriarekin asko situen. Badauka eginda behin: Itziartik jaitsi da automobilean eta...

—Ba al dakin zer gertatu dan? Atxili-ko gizona txilindruak arrapatu din.

—Nola?

—Bai, or, kamineroko kurban.

Guzti hau emakume bati kontatu zion, eta berak bazekien emakume honek berehala zabalduko zuela. Zabaldu zuen herri guztian. Handik egun batzutara joan da emakume hori Itziarra eta ikusi du nola Atxiliko gizon hori baserri aurrean jarrita zegoela.

—Sartu zian earra Luis-ek!

Jaitsi da kalera eta denen aurrean:

—Sartu ziazun lenguan ere earra!

—Bai lotsagabia! Nola esan leike denen aurrian sartu dizutela nik zuri?

A.G.—Erreztasun handia zuen esukeraz, eta horrelako bromak... pila bat zituen.



ZUEI ERE SARTUKO ZIZUEN ZIRIA

F.E.—Gertatzen dena, igarri egiten zitzaiola.

A.G.—Nondik zetorren igartzen zitzaion eta prest egoten ginen.

F.E.—Bromak ez zizkion edonori egiten, txistek kontatu bai, baina bromak ez. Bazekien noiz eta nori egin.

A.G.—Afari bukaeran mahaitik jeiki ezkerro, etor- tzen zinerako bazeneukan zerbait, hori jakinekua zen. Postrean tartia eta dena baratxuriz beteta, baina ixil ixilik jan egin behar; ona dagoela esan eta aurrera.

F.E.—Txiste eta istorio asko kontatzen zituen, bai- na berari entzun behar zitzaizkion nola kontatzen zi- tuen, bere euskerarekin, egiten zituen etenaldiekin eta bere komentarioekin.

GAZTE, AKTIBO ETA LAGUN

A.G.—Luis denen laguna zen eta laguntzeko beti ze- goen prest.

F.E.—Bidaiatzeko primerakoa zen. Kalean topatu ezkerro:

—*Joango al gera biar Rioja-ra?*

—*Ze ordutan erten biar dezu?*

A.G.—Asko gustatzen zitzaion batera eta bestera ibiltzea.

F.E.—Bidaietan beti emango zizun hizketa, eta ne- katua zinela ikusi ezkerro, gelditzeko eskatu eta ka- fetxo bat hartzera gonbidatu.

A.G.—Beti brometan, barrez eta humore onez; inun- go minik ez zuen.

F.E.—Azkeneko urtea kendu ezkerro, dendan ikus-



ten zendun, kajak hartu eta kajak ipini; izerditan ikus- ten zenuen.

A.G.—Aktiboa zen, beti zerbait egiten, gelditu gabe.

F.E.—Nik zortziretan irtetzen nuenean bere denda- ra joaten nintzen eta beti harrapatzen nuen zer edo zertan, alaba atzetikan errietan ari zitzaion bitartean.

—**Aita, zuk ez dakazu hori egin beharrik eta zoaz buelta bat ematera.**

—**Baina, nola utziko ditut kaja hauek hor erdian? Bihar goizerako denak prest jarriko ditut.**

Ez zen geldirik egotekoa.

Erreuma pixkat zuen besoetan eta hortarako kafe- tera bat zuen pisuekin prestatuta eta hantxe ibiltzen zen astia zuen guztian besoak mugitzen.

A.G.—Soka batekin eta pisu batzurekin preparatu- rik zuen eta hantxe ibiltzen zen ordu erdi bat inguru.

F.E.—Gimnasio txiki bat zuen montaturik.

A.G.—Beti forman zegoen.

F.E.—Bera gazte sentitzen zen eta beti bera baino gazteago zirenekin ibiltzen zen. Ez esan hari «Hogar del Jubilado» edo holako tokiren batera joateko, be- rehala erantzungo zizun berak berearekin nahikoa zuela inorenak entzuteko.

A.G.—Beste horiek bera baino zaharragoak zirela esaten zuen.

NOLA DEFINITUKO ZENUTEN LUIS HITZ GUTXI BATZUTAN?

F.E.—Gizon alai bat; barru barrutik zuen alaitasuna.

A.G.—Bihotz oso onekua.

F.E.—Lagun asko utzi zituen. Denak humore ona- kin urreratzen ziren bereganana.

José Ignacio Urbietta-rekin ere hitzegin genuen eta honek esan zigun gehiena Fernandok eta Andresek esan ziguten.



DEBA - Udaberria

Lan hau bukatzeko Luis-en eta Urbieta-ren arteko istorio bat kontatuko dugu:

J.I.U.—Nik Luis 8-10 urte nituenetik ezagutzen nuen. Oso etxekoa zen, eta gero, handik aurrera ere, oso lagunak ginen. Ozio-bide sortu zenean gehiago oraindik; bera izan zen Ozio-bideko lehen tesoreroa.

Edozein gauza egin behar zenean, Luis prest zegoen beti. Luis taxista zan.

Luis izan da aparta, oso borondatetsua; beti zuen, gainera, humore ona.

Ona bakarrikan ez, espeziala.

Nik goizean plazan ikusten nuanian, beti pentsatzen nuen: «Gaur zerekin erten biar du honek?» Gero badauzka bere gauzak.

Askotan, nik kotxia naukan da, erten kotxetikan eta berak ikusten niñun segituan bere dendatikan eta:

—Hi, Iñaxio, Donostiara hua?

—Bai.

Bazakixan ni Donostiara nijuala, zeatik aurreko egunian alkarrekin afaldu gendun.



—Egongo haiz pixkatian?

—Bai, egongo nauk, ba.

Dendara jun eta segitxuan erten zuan kurioso, garbi-garbi, pitxo-pitxo.

—Ya, preparauta. Bueno guazen.

Eta Lolak galderia:

—Bueno, aitxa, bazkaltzera etorriko zeate?

—Tira, esan ere!

Kotxian sartu eta Trekuneko bueltia hartzen, neuk ere adar jotzen, beti esaten nion:

—Ze, jo biar deu ezkerrera ero eskubira?

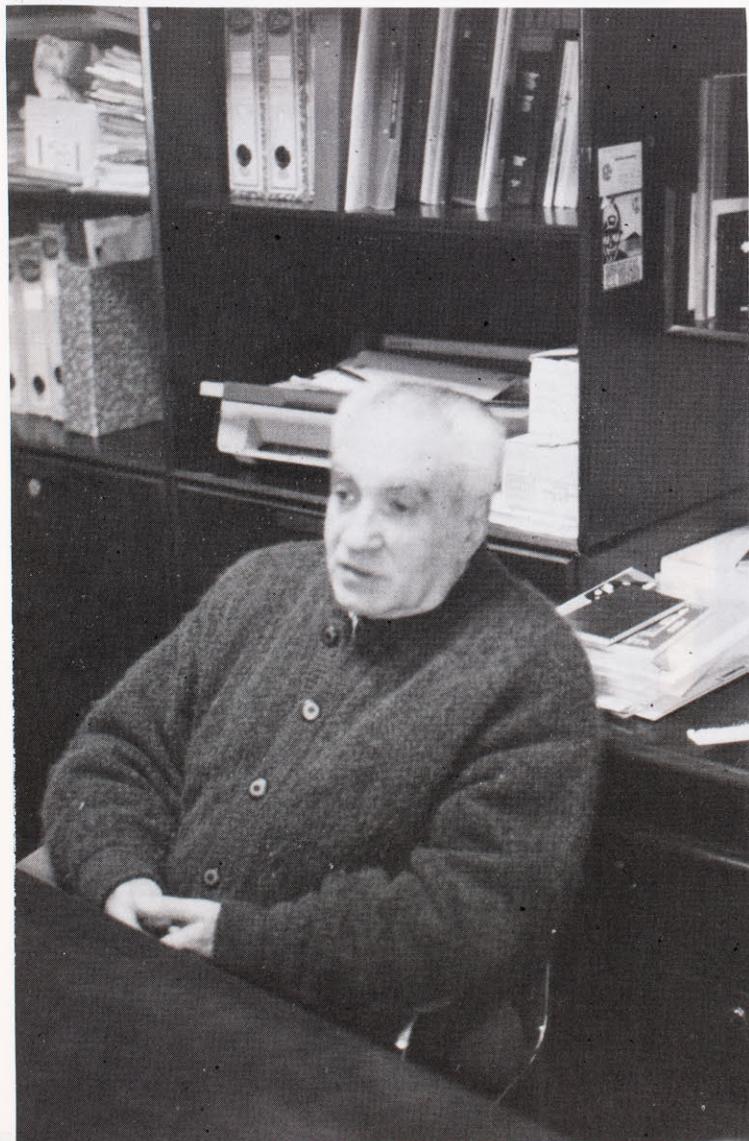
—Tira, tira! Ez haiz izan alakua! Eskubira gaur.

Artu deu biria, baguaz eta oraindik ez degu pasa Hotel Egaña-ko eskinia eta segitxuan berak:

—Nun bazkalduko deu gaur?

Hori huan Luis!

IÑAKI IRIONDO LECEA ETA ELISABET MAS



LOS ARTISTAS DE LAS BOVEDAS DE LA IGLESIA DE SANTA MARIA DE DEBA IDENTIFICADOS EN DOS DOCUMENTOS INEDITOS DEL ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA *

Una de las principales dificultades con que se encuentra cualquiera que se adentre en la investigación de la obra de arte es la de la confirmación documental, es decir, aquella en la que se compruebe documentalmente la existencia de la misma, bien porque se contrata su ejecución, su reforma, se la cita en un inventario o se la menciona indirectamente, constando únicamente que existe como tal. La confirmación documental, es en muchas ocasiones, sin menospreciar ningún otro aspecto de la investigación, aquel que arroja la luz sobre el significado de la obra de arte y la base más fidedigna sobre la que asentar una hipótesis de trabajo.

La documentación referente al templo parroquial de Deba es bastante escasa. En la Iglesia de Santa María no se conserva ningún libro de visitas, ni de fábrica, ni de cuentas, ni documento alguno. Otro tanto sucede en el Ayuntamiento, con los libros de actas, acuerdos, contratos relativos a la Iglesia.

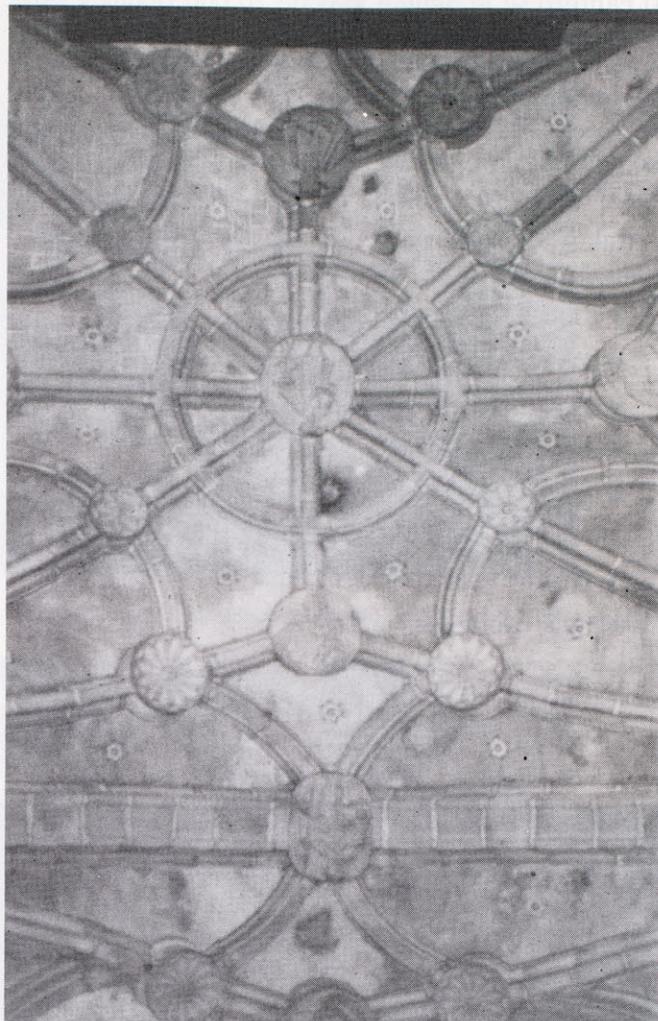
En esta tesitura, al iniciar el trabajo tratando de buscar alguna información sobre la construcción de las bóvedas, repasé todos los documentos conservados en el Archivo de Protocolos de Oñate citados por M^a Asunción Arrázola en su libro «El Renacimiento en Guipúzcoa»(1), pero en ninguno de ellos hallé ninguna referencia a las mismas.

Dado que Deba, como muchos otros pueblos de Guipúzcoa, perteneció hasta 1.862, en que se creó la Diócesis de Vitoria, al Obispado de Pamplona, me dirigí a su Archivo Diocesano con la certeza de que su fondo documental había corrido mejor suerte que el de la citada parroquia. Y cual sería mi sorpresa, cuando encontré debidamente catalogados el contrato de trabajo y la tasación de lo realizado por el cantero Juan Ortiz de Olaeta.

Ambos documentos resultan imprescindibles, a mi entender, para poder acotar las dos etapas principales de construcción en la remodelación del nuevo templo y el trabajo realizado por los distintos canteros.

El contrato se incluye dentro del pleito que interpuso el cantero Juan Ortiz de Olaeta, natural de Arteaga (Vizcaya) contra el Alcalde, Vicario y Regimiento de Deba en 1.626, por incumplimiento de algunas cláusulas del mismo, como son el ponerle el material al pie de obra y el acudirle anualmente con 200 ducados(2). Por dicho contrato, copia del original, sabemos que:

- Juan Ortiz de Olaeta se hizo cargo de la obra en 1.611, en las mismas condiciones que Juan de Aróstegui en 1.599 ante el escribano Martín Dabil de Aguirre por escritura de asiento.



- Reunidos en el claustro de la Iglesia el 28 de Agosto de 1.599 el Vicario, Alcalde, Regidores y vecinos acordaron que como el crucero mayor estaba debidamente acabado, convenía acabar la obra, pues la parte antigua amenazaba ruina.

- El crucero mayor (los tres tramos de la cabecera) lo había dejado perfectamente acabado Pedro de Mendiola.

- Trajeron a la villa a Fray Miguel de Haramburu, franciscano de Tolosa, como experto que era en labores de Arquitectura, con el fin de que les aconsejara sobre las decisiones a tomar.

- Este estimó que hicieran la obra nueva conforme a la traza y orden del crucero.

- Concertaron el resto de la obra, es decir, los doce tramos restantes a construir y el derribo de la obra vieja(3) con Hernando de Loydi, vecino de Régil, y Juan de Aróstegui, vecino de Marquina(4).

- La obra debía acabarse en el plazo de 10 años a contar desde el 1 de enero de 1.600.

Dado que Hernando de Loydi renunció a la obra, Juan de Aróstegui se hizo cargo de la misma hasta su muerte, acaecida en 1.604.

DEBA - Udaberria

La tasación se encuentra dentro de la documentación aportada por el Vicario, Alcalde y Regidores de la villa de Deba para tomar a censo 2.000 ducados con el objeto de pagar las obras que Maese Juan Ortiz de Olaeta había hecho en la Iglesia Parroquial de Deba. Al cantero se le debían más de 20.000 reales y éste les ofreció una rebaja de 6.000 si el resto se lo pagaban al contado(5). La tasación(6) fue efectuada el 13 de Noviembre de 1.629 por Juan Martínez de Aguirre, vecino de la villa de Azcoitia, por parte de la villa y su Iglesia, y Martín Ibáñez de Çalvidea, vecino de Bilbao, por parte del cantero Juan Ortiz de Olaeta.

Ambos, de conformidad, declaran que éste ha edificado:

- Doce capillas o tramos
- Diecisiete arcos
- Dos pilares enteros
- Un pilar del coro arriba
- Seis cargamentos de los seis pilares enteros y dos medios cargamentos
- Arquitrabe, friso y cornisa
- Seis capiteles y basas

- Un pedestal de sillería de atrás del coro con su arquitrabe, friso y cornisa sobre la pared de allá a mediodía

- Las mamposterías y los cimientos de los dos pilares

- Los pilares de los tejados que son seis

- Lucir las bóvedas

- Los bultos de las claves

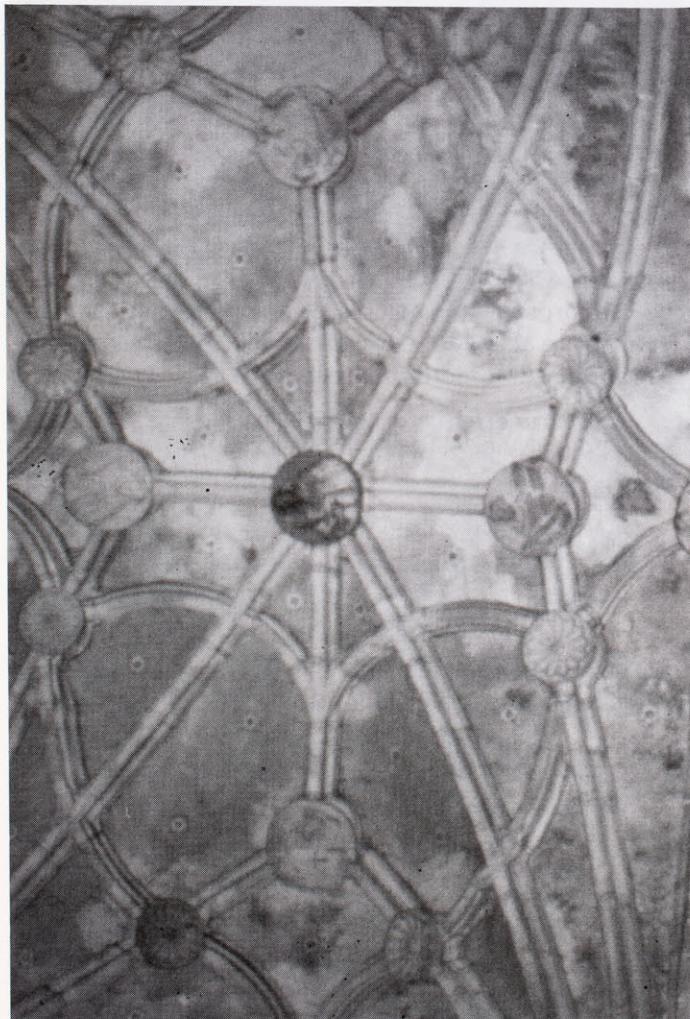
- Y todo lo demás perteneciente a Juan Ortiz de Olaeta

La obra de Juan Ortiz de Olaeta fue tasada, entrando el tabernáculo en ello, en 51.655 reales. De esta cantidad habría que descontarle a favor de la Iglesia:

- Las piedras labradas por Juan de Aróstegui

- El dinero que hubiese recibido de los bultos y figuras de las claves de las capillas o tramos de manos de particulares.

Para finalizar, diremos que Pedro de Mendiola y Juan Ortiz de Olaeta fueron los grandes artífices de las grandes obras de remodelación y de la construcción de las magníficas bóvedas estrelladas de la Iglesia de Santa María de Deba, cuya labor es perfectamente diferenciable en el estilo de las claves de las bóvedas.



* Este trabajo forma parte de otro más amplio titulado «Iglesia de Santa María de Deba. Iconografía de sus claves de bóveda», presentado en el Dpto. de Arte de la Universidad del País Vasco.

(1) Arrázola Echeverría, M^a Asunción: «Renacimiento en Guipúzcoa». Tomo I. Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Pág. 184-188

(2) Archivo Diocesano de Pamplona. Mazo C/ 512 N^o 23

(3) La Iglesia de Santa María de Deba es un templo de tres naves, la central más alta que las laterales, con cinco tramos de bóveda en cada una. Los tres tramos de la cabecera fueron realizados por Pedro de Mendiola y el resto por Juan Ortiz de Olaeta.

(4) Archivo de Protocolos de Oñate. Legajo 1.945, Fol. 184-188. Se conserva el contrato original muy deteriorado.

En el mismo legajo, Fol. 264, contrato con Juan de Aróstegui, por renuncia de Hernando de Loydi. También muy deteriorado.

(5) Archivo Diocesano de Pamplona. Mazo C/ 555 N^o 2

(6) Archivo Diocesano de Pamplona. Mazo C/ 555 N^o 2 Fol. 12

Mondragón, Febrero de 1.991

ANA ISABEL UGALDE GOROSTIZA

PABLO SOROZABAL Y JESUS GURIDI EN DEBA



Con ocasión de la inauguración de un órgano electrónico. Deba. Hotel Egaña. 31 de julio de 1.960.
Sentados de izquierda a derecha: Juan Urteaga, Pablo Solozabal, Jesús Guridi y Pedro Aizpurua. De pie y de izquierda a derecha: Iñaki Lete, Paco Lazcano, el constructor Sr. Múgica, Anes Arrinda, Fernando Aizpurua y José Ignacio Urbieto.



Con ocasión de la inauguración de un órgano electrónico. Deba. Hotel Egaña. 31 de julio de 1.960.
Sentados: Iñaki Lete, Sr. Debreux, inventor del sistema, tres señoras que aparecieron con él. De pie: Paco Lazcano, Pablo Sorozabal, Jesús Guridi, Anes Arrinda, Juan Urteaga, Pedro Aizpurua, el constructor Sr. Múgica, José Ignacio Urbieto, Fernando Aizpurua y XX. Todos de izquierda a derecha.

PABLO SOROZABAL Y JESUS GURIDI EN DEBA

En el verano de 1.960, el día 31 de Julio, Pablo Sorozabal y Jesús Guridi se reunieron en Deba. Asistieron también otros personajes relacionados con la música como Juan Urteaga, organista donostiarra, hijo de músico y organista, que lo fue durante muchos años de la parroquia de San Juan de Luz y más tarde de la de San Vicente de San Sebastián.

La ocasión nos la prestó la inauguración en Deba de un órgano electrónico, sistema Debreux, fabricado por la Casa Múgica en Aldaconea de Donosti.

La Sociedad Osio-Bide mantenía una buena amistad con Pablo Sorozabal, fruto de la cual han sido la Marcha de Deba o Irugarren Kalez-kale y la Polca de Osio-

Bide. José Ignacio Urbieto, Iñaki Lete y Paco Lazcano, de Osio-Bide, consiguieron la presencia de estos personajes relacionados con la música. Asistieron también el constructor Sr. Múgica y el ingeniero inventor Sr. Derreux, francés de nacimiento, con los hermanos Aizpurua (Pedro, canónigo y organista de la catedral de Valladolid, y Fernando, organista de la Parroquia de Deba). Y menda, como párroco.

Las fotos son ya historia, pues han desaparecido Sorozabal, Guridi y Urteaga, con dos de los miembros de Osio-Bide: Lete y Lazcano. Desconozco lo sucedido a Múgica y Debreux. Los demás seguimos coleando.

Capítulo II.— Solicitudes

Artículo 3

Podrán solicitar subvención las asociaciones culturales y juveniles que sean de carácter público o privado, siempre que posean personalidad jurídica propia y que no tengan finalidad lucrativa. Quedan excluidas las entidades deportivas de esta norma por tener otra vía de subvención municipal.

Las subvenciones podrán solicitarse siempre que:

a) Las actividades no persigan finalidad de lucro o si se obtienen beneficios, estos sean reinvertidos en actividades culturales y/o juveniles.

b) El ámbito de actuación sea de interés para el municipio.

c) Las actividades sean abiertas al público en general, lo que implica una promoción suficiente.

Capítulo III.— Modalidades de subvenciones

Artículo 4

Las subvenciones serán destinadas a:

• Modalidad A: Convenios con entidades culturales y/o juveniles de ámbito ciudadano con funcionamiento estable y con personalidad jurídica.

• Modalidad B: Programas anuales que recojan el plan de actividades de las entidades culturales y/o juveniles presentadas.

• Modalidad C: Programas de actividad concreta.

Artículo 5

Tendrán prioridad los proyectos referentes a alguno de los siguientes aspectos:

• Interés social de la iniciativa.

• Promoción de la cooperación entre entidades con la voluntad de optimizar esfuerzos y recursos.

• El fomento del Euskera, que por parte de las Entidades se haga, para divulgar como patrimonio cultural de nuestro país.

Artículo 6

No serán subvencionadas por el Ayuntamiento las actividades que sean objeto de subvención por otras vías específicas.

Capítulo IV.— Procedimiento

Artículo 7

Las solicitudes deberán venir acompañadas de la siguiente documentación:

a) Instancia razonada y debidamente cumplimentada con el Nombre de la Entidad, dirección y actividad que desarrolla.

b) Programa o proyecto completo con memoria explicativa de la actividad a realizar y presupuesto correspondiente de ingresos y gastos con detalle de los diferentes conceptos que lo integran.

c) Certificación relativa a la composición del órgano directivo de la entidad y certificación que acredite la representatividad al solicitante a los efectos del

LA COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO INFORMA

NORMAS PARA LA CONCESION DE SUBVENCIONES A ENTIDADES CULTURALES Y JUVENILES

Capítulo I.— Objeto de las normas

Artículo 1

El objeto de estas normas es definir las condiciones y el procedimiento a seguir para la solicitud y concesión de subvenciones que otorgue el Ayuntamiento de Deba, en el marco de sus previsiones a aquellos programas de realización de actividades o prestación de servicios culturales de interés para la colectividad.

Artículo 2

Estas subvenciones tendrán por objeto:

• Potenciar servicios de interés para la colectividad que complementen las actuaciones municipales apoyando a entidades culturales y juveniles que organicen actividades de interés general.

• Promocionar el asociacionismo como dinamizador de la actividad cultural y juvenil.

• Potenciar la creación de nuevas formas de participación y de incidencia en el ámbito juvenil y cultural.



cobro de la subvención solicitada.

d) Documentación acreditativa de la personalidad jurídica de la Entidad.

Las solicitudes deben entregarse antes del 30 de abril de cada año, excepto en la modalidad C, que será de 2 meses antes del inicio de la actividad. (En 1991 el plazo de entrega estará abierto hasta el 30 de septiembre).

Artículo 9

Los beneficiarios estarán obligados a:

- Comunicar las alteraciones que modifiquen la actividad o el proyecto o, en su caso, la anulación.
- Justificar mediante la presentación de memoria y de las facturas correspondientes, la utilización de los fondos recibidos.
- Realizar la promoción correspondiente, debiendo ser los elementos de difusión (programas, carteles, etc.) en euskera o bilingües y en los que deberá constar la frase «con la colaboración del Ayuntamiento de Deba» (Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco).

Artículo 10

Una vez realizado el proyecto o actividad y antes de dos meses, se presentará un balance de las actividades realizadas, con explicación del desarrollo del proyecto o actividad, número de inscritos o participantes cuando sean controlables y balance de ingresos y gastos.

Artículo 11

El Ayuntamiento podrá anular total o parcialmente la subvención propuesta cuando la actividad no se haya realizado en la forma prevista, salvo supuesto de fuerza mayor, que será valorado en cada caso.

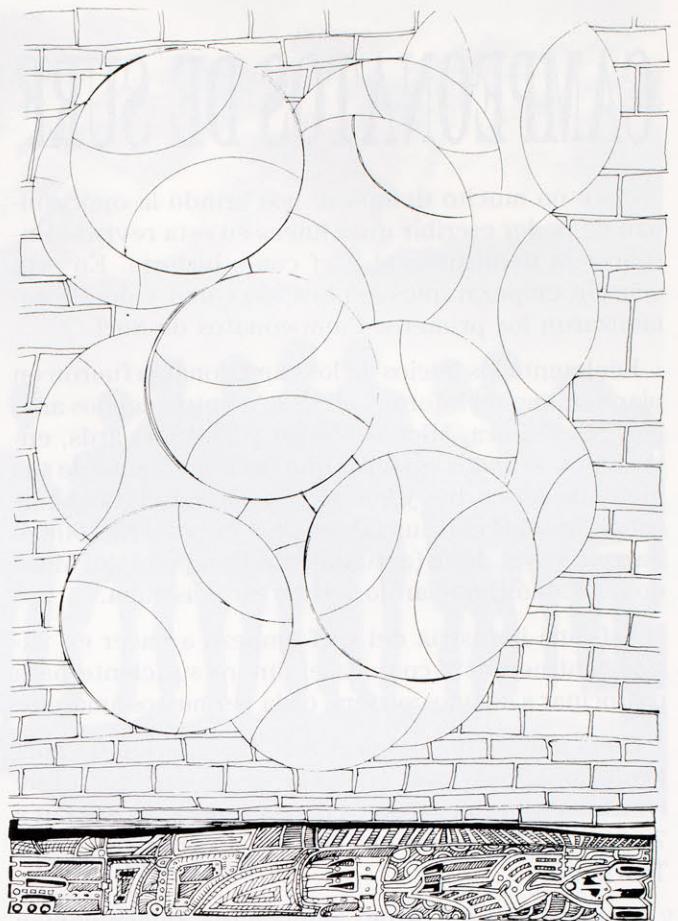
Capítulo V.— Criterios de resolución

Artículo 12

a) Para los Convenios y programas anuales se fijará el importe de la subvención una vez analizado cada proyecto. Esta subvención será del 70% y nunca superior a 500.000 ptas., salvo aquellas actividades que por su interés para la colectividad supongan realizar un mayor esfuerzo por parte municipal. El 60% de la cuantía subvencionada se abonará en el momento de la concesión y el 40% restante una vez presentada la memoria y el balance de las actividades.

b) Para la modalidad de actividades concretas o específicas, se calculará la cuantía considerando los siguientes criterios de valoración:

- Significación de la Entidad solicitante.
- Alcance de los fondos propios y de otras fuentes.
- Actividad que requiera una organización simple o compleja.



- Actividad de ámbito local o supralocal.
- Fomento del Euskera.

c) Tendrán prioridad los programas que tengan mayor incidencia y en particular los que hagan referencia a alguno de los aspectos señalados en el artículo 5.

Artículo 13

Una vez estudiadas las propuestas y realizadas las correspondientes deliberaciones por la Comisión de Cultura, Juventud, Turismo, Deportes y Festejos, se elevará propuesta de aprobación al órgano municipal correspondiente.

Capítulo VI.— Disposiciones finales

Artículo 14

a) La concesión de subvenciones constituye una actividad discrecional del Ayuntamiento y por tanto la solicitud no da derecho a reclamación, aunque sí a información, que podrá ser solicitada por el demandante de la subvención cuando lo estime oportuno.

b) En todo momento el Ayuntamiento tiene la potestad de realizar las comprobaciones del uso adecuado de las subvenciones otorgadas de conformidad al artículo 26-2 del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales.

Deba, Julio de 1990
Eduardo García Elosua
Presidente de la Comisión de Cultura

CAMPEONATOS DE SURF

Hace no mucho tiempo se nos brindó la oportunidad de poder escribir unas líneas en esta revista. Entonces la dedicamos al Surf como historia. En esta ocasión empezaremos explicando cómo y dónde comenzaron los primeros Campeonatos de Surf.

Realmente los inicios de los campeonatos fueron en plan totalmente informal en U.S.A. entre algunos amigos. Micki Dora, Mickey Muñoz y Phil Edwards, entre otros, eran los surfers que iban al volante de sus monstruosos coches y que al ritmo de Beach Boys surcaban las olas con sus tablas de 3 m. y 15 Kg. Midge Farrelly y Nat Jong (actualmente Campeón del Mundo de Tablón) hacían lo mismo en Australia.

Así, una industria del surf empezó a nacer en varios continentes y con ella el dinero suficiente para patrocinar a algunos surfers, cada vez menos amateur.

En el año 76 se creó la A.S.P. (Asociación de Surf Profesional), la cual organizó un campeonato que constaba de 12 pruebas y cuyos premios ascendían a 73.500 \$. El vencedor fue el australiano Peter Towneud.

Ya en el año 87, estos campeonatos se componían de 21 pruebas y los premios que se repartían sumaban 786.000 \$. En ese año, el también australiano Damien Hardmanar fue el campeón.

EUSKADI

Conduciendo los viejos coches destartados (quien los tenía), en autobuses de línea, en tren (los conductores y los pica-picas siempre decían cosas del estilo de: «¿Adónde vas con ese trasto, chaval? Con eso no se puede viajar»), en auto-stop (podía ser toda una odisea: hasta siete horas) y un montón de calamidades que había que pasar para desplazarse del mismo Zarauz a Bakio, los surfers iban a campeonatos familiares: Bakio, Somo, alguno por Tapia y el Campeonato de Biescas completaban el calendario.

De vez en cuando un encuentro con Francia daba un pequeño toque de internacionalidad.

AÑOS 70

El surf estaba de moda. Gustaba pasearse con chandals hawaianos, alpargatas, playeras y gafas de vendedor de cupones.

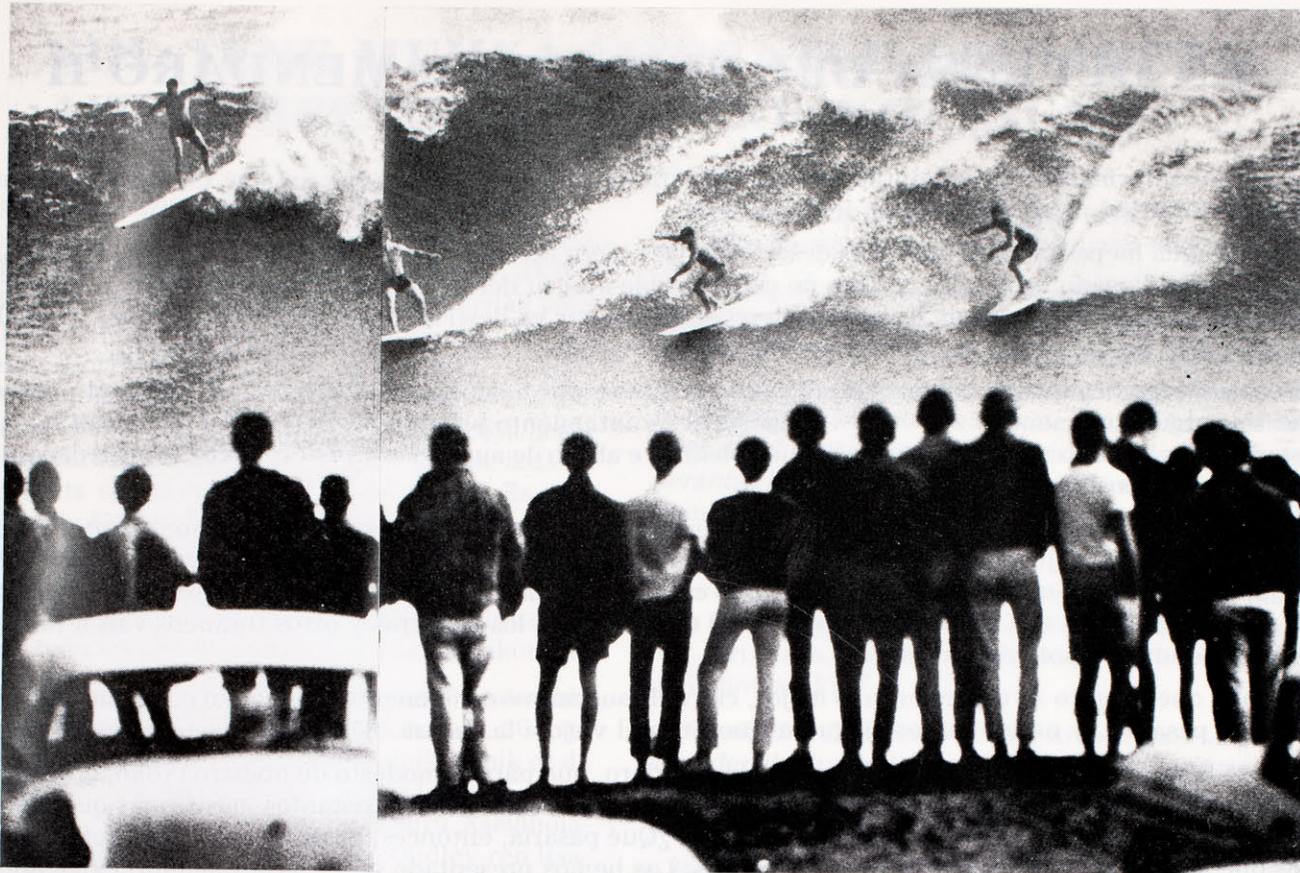
Algunos locos supervivientes de los años 60 y 70 viven del Surf. Así pues, como podemos ver, no hay oficio desaprovechable.

Fábricas, tiendas... empiezan a confeccionar sus componentes.

Bakio, Sopelana, Mundaka, Peñatxuri, Zarauz... todo el mundo empieza a practicar el Surf, todos quieren tablas, parafina, trajes...



DEBA - Udaberria



Más gente vive del Surf. Las mejores marcas llegan aquí. Los padres no logran acallar a sus hijos: «Si apruebo, me compras una tabla, un paipo, etc.»

Tampoco se liga si no se sabe hacer un «CUT - BACK», y si no, a contar la batallita de Mundaka: «Ese día había 3 m. en marea baja».

Pero después de todo eso, en los años 80, de unos campeonatos que nacieron tras unas copas entre amigos, los Pros, los de las revistas, ya están aquí, los mejores del mundo.

Así que nos encontramos ¡en EUSKADI! con dos Campeonatos dentro de la A.S.P. Afortunadamente, nos vemos hoy en día equiparados con el resto de los campeonatos mundiales, de modo que podemos comprobar todos los años las evoluciones de Toni Carrol, Poter, Curren, etc., etc.

De aquellos locos de los 70, que tanto gustaban y con los que tanto costaba competir, hoy tenemos en casi todas las playas de nuestra costa buenos y modestos campeonatos, tanto profesionales como locales.

CIRCUITO A.S.P.

El circuito profesional de la A.S.P. consta de 21 pruebas puntuables, que se realizan en diferentes países, como U.S.A., Japón, Australia, Francia, Portugal, España, Brasil, Gran Bretaña, etc.

PREMIOS

La cuantía de los premios en estos campeonatos viene determinada por el número de letras A que se le conceden:

A supone que los premios ascienden a 40.000 \$.

AA serían 80.000 \$.

Así hasta AAAAA del Bilabon Pro de Australia, que cierra el calendario internacional, con un valor en premios de 200.000 \$.

HECTOR



EN DEFENSA DEL PUENTE DE MENDARO II

Tal como informamos en el anterior número de esta Revista, en Mendaro se creó una Comisión para ver de salvar del derribo a nuestro puente de S. Antonio.

Mucha agua ha pasado bajo sus arcos desde entonces, pero las cosas siguen no igual, sino peor. Peor, porque la obra ya ha llegado hasta él, y si bien no es previsible aún su derribo hasta que se construya la proyectada PASARELA, su primer arco de la margen derecha puede ser ya destruido para dar paso al canal. Y total por un poco más de un metro, que bien cabe más allá y dejando al arco en paz... por el momento.

Pero eso significa que lo tienen sentenciado, sin que se nos haya hecho el menor caso hasta el presente a nuestras argumentaciones y solicitudes dirigidas al Ayuntamiento y Gobierno Vasco. El Ararteko sí se ha molestado y nos ha contestado que el derribo no constituye abuso de autoridad y poder, ni negligencia de la Administración. Es posible.

Y eso que no pedimos mucho: que se haga un estudio del valor de represamiento de este puente, y no nos quedemos solo con el juicio de la C. Hidrográfica. Que de ser importante este represamiento, se estudie la posibilidad de una solución alternativa. Y que, en todo caso, no nos hagan el avión quitándonos un puente para tráfico, cuando más falta nos va a hacer, entre otras cosas porque los debarras y otros foráneos vais a tener que venir a Mendaro a poneros sanos.

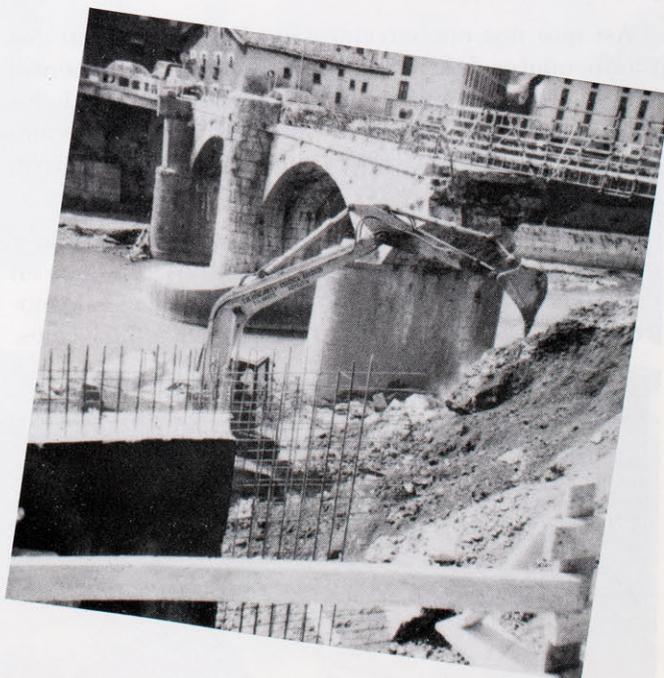
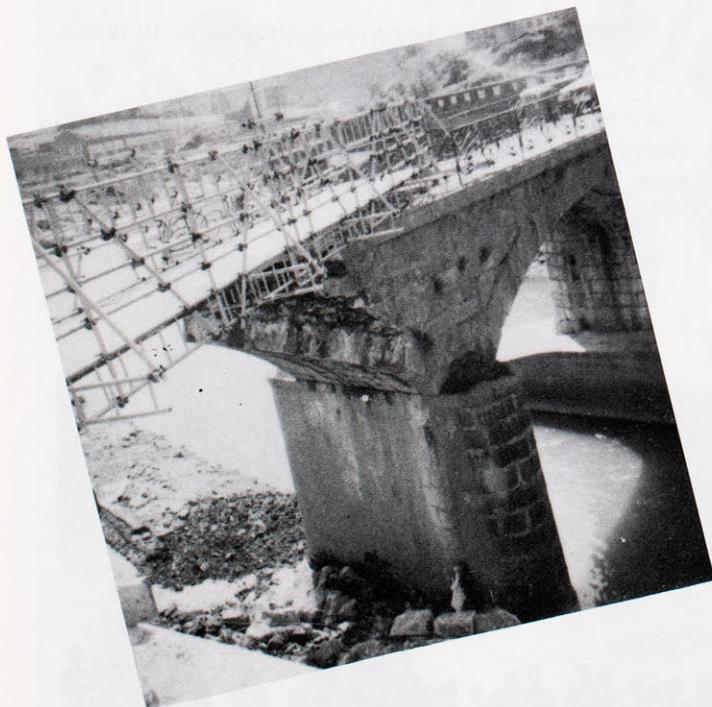
Pero es que nuestro Ayuntamiento, o mejor, cinco de sus nueve componentes, se ponen como motos pensando en su pasarela, y no les dan ese juguete sino tiran el viejo a la basura. Sólo que el viejo no es un juguete.

Ahora hemos recogido 485 firmas de apoyo en Mendaro, que para lo modesto de nuestro txoko, creemos que es toda una pronunciación del vecindario dando cara en este asunto. Son bastantes más firmas que mitad de los votos que se emiten habitualmente en Mendaro. ¿Qué pasaría, entonces, en una consulta secreta? No creemos que lo quieran averiguar nuestros oponentes. Las hemos presentado en el Ayuntamiento exigiendo una rápida respuesta. A ver.

Gracias por vuestra atención y nuevamente os recordamos el vuestro de Sasiola. No hay dos sin tres. ¿Alzola?

Mendaro, 27 de marzo de 1991.

LA COMISION DE DEFENSA DEL PUENTE



El día 9-4-91 se ha procedido al derribo del primer arco del puente de S. Antonio

VIII. TENE MUJIKA LITERATUR LEHIAKETA: AITZKORPETIK DATOR FRESKOTASUNA

Neguak bere azkenak eman ditu. Neguaren ondok dator udaberria, eta urtaro honekin batera baita aldizkariaren ale berria, udaberriari dagokion «Deba» aldizkariaren ale berria. Udaberria, Udaberriak odola aldatzen omen du, aldatu edo eta alteratu bai behintzat, horretan ez dago zalantzarik: mendi gailurrera joan zintezke, eta beste margo batzuk antzemango dituzu. Liburu bat har zenezake, eta beste hari bat aurkituko diozu. Pinturaren batzuk ikus ditzakezu, eta sentzazio berriak izango dituzu. Ez dago zalantzarik: Udaberria da; eta udaberriarekin batera, horra hor zortzigarren Tene Mujika Literatur Lehiaketako emaitzak biltzen dituen liburua jadanik kallean, lehen eguzki izpiek sortzen duten epeltasunak kutsatu balu bezala, emankor baina baita aldakor ere.

44 literatur lan guztira aurkeztuak; epaimahia aurreko urteetan bezalakoa; gazteak nagusi, 20 urte inguruko gazteak; Debarren batek eginiko lanik ez da ageri; sariak ematera doaz eta Legazpiarrak nagusi; lehen saria «Herri Zuria» Iñigo Aranburu Aseginolazak egina, hirugarren saria «Nathan Dudley-ren itsasoak» Iñigo Aranburu Aseginolazarena hau ere, Aitzkorripean sortuak. Banoa berarengana, entzuna baitut Aitzkorpetik datorrela freskotasuna.

Iñigo, zure lehen lanaz arituko gara, «Herri Zuria» literatur lanaz; nondik nora abiatzen zara narrazio honetan?

Pertsonai trajiko baten historia da, mutil trajiko bat Gaztelako herri batean. Nolabait Gaztelako herri honen krudelkeria azaltzea, funtsean ambientea nahi nuen azaltzea, ambiente krudel bat, eta honek nola eragiten duen pertsonarengan, pertsona hori mutil inozente bat denean, giro honek nola dejeneratzen duen bere osotasunean inozentiz betetako gazte bategan. Horrezgain amodiozko historio bat tartekatzen dut neskaxa batekin, eta bukaera trajikoa du. «Herri Zuria» hortik dator, zuria, zurikeriz nola eragin daitekeen pertsonetik eta batez ere mutiko bategatik.

Ipuin bat da beraz, baina oinarriak zeintzuk dira, aurkezpena, trama, desenlazea eta abarrak nola eraman dituzu?

Hasera haseratik nuen pentsatua bukaera, ez naiz joan aurrera eta gero ea ze bukaera ematen diodan, ez. Haseratik nuen pentsatua bukaera, eta gutxi gora behera honen arauera egin dut lan guztia, pertsonaien pertsonalitatea bereiztea, ambientea deskribatzea eta abar, guztia bukaeraren arauera.

Zure planteamendua da beraz bukaera on bat eduki eta honen arauera lana egitea, atzetik aurrera beraz?

Beno hor zera dago, bukaera eduki gabe lan egin daiteke, espontanitate gehiago islada dezake ipuinak, bizitasun gehiago, baina bukaera edukita borobilago, askoz finago, gehiago bukatuta geratzen zaizu, eta nik nahiago izan dut hori bestea baino.

Iñigo, nozbait pentsatu zenuen sariren bat izango zenuela, idazterakoan pasatu zitzaizun hori burutik?

Beno, sariketara lan bat presentatzen duzun bakoitzean daukazu esperantza hori, ez baduzu aurkezten seguru ezetz, presentatu nuen eta begira. Baina oraingo honetan ez naukan esperantza gehiegirik; zeuden premioengatik, sari sendoak, kategoria bakarra 18 urtetik gorakoa, nik 20 besterik ez ditut, ez neukan esperantza haundiegirik, eta sariak irabazi nituela jakin nuenean, pentsa nola jarri nintzen; harrituta batetik eta oso oso pozik bestetik.

Zu ez zara ari Euskal Filologia edo horrelako ikasketak batzuk egiten, Bellas Artes edo Arte Ederrak egiten ari zara; nola lotzen duzu Arte Ederrak ipuingintzarekin?

Denak dira arte desberdinak; arte arloan sartu ezkeren denak dira desberdinak. Gainera Bellas Artes gehiago da letretakoa zientzietakoa baino. Nik ez dut uste horrek eraginik duenik.

Begira, bigarren saria irabazi duenak, ingenieritza ari da ikasten. Euskal Filologiakoek bukaera landuagoak, aditzak pixka bat landuagoak, zailduagoak izaten dira, baina bestela ez dut uste aparteko inportantziarik duenik ze karrera edo ze ikasketa egiten ari zaren ipuin on bat egiteko.

Zuretzat idaztea zer da, lasaitasun une bat hartzea, ordu batzuk okupatzea, zerbait sortzea...?

Zerbait sortzea gehien bat, lasaitasun unea ez behintzat, zeren idazten ari naizenean, deskantsatzen ez naiz ari; nolabait kreaziozko zerbait egiten ari naiz, zerbait sortzeko nahi bat dut. Bellas Artes-en kuadro bat egiten ari naizenean bezalako sentzazio bat izaten dut.



Loa, janari orduak guztiak kenduta, hortxe bukatu arte?

Nik lan hau idazterakoan oso gutxi lo egin dut. Zerbait ari banaiz idazten eta ohera joan, urrengo egunean zeharo zuri gelditzen naiz, nahiago dut idazten jarraitzea eta lo bi orduz egitea, zeren gero makinaz pasatzea dator...

Erditze bat izango balitz bezala beraz, hortxe bukatu arte...?

Bai, erditze bat da neretzat ipuin bat idaztea, sufritzen bukatu arte...

Zenbat denboran idatzi duzu «Herri Zuria» lana?

Aste bat, aste t'erdi, horrelakoren bat. Neri gauza kurioso bat gertatzen zait; makinaz lana pasatzea gehiago kostatzen zait, azken egunetan pasatu ezinik... hori da nere sufrimendua.

Eta hirugarren sariaz, «Nathan Dudley-ren itsasoak» lanaz zer esaten didazu?

Imaginazio mundu bat sortzen dut hor; mutiko bat da protagonista hemen ere, bere mundu propioa duena, eta mundu propio hori itsasoan erreflejatzen du, itsasoa beti ulertu izan bait da horrelako zerbait bezala; historiak, munduak, urrutiko nazioak, herrialdeak... Azkenik mutiko honen herrian bertan gertatzen da antzeko zerbait, ez diotela ulertzen, horrelako giro berezi bat, eta bukaeran ez dauka final trajiko bat baina bukatu egin behar da, eta bukatu berriro ere hipokresia honetara bueltatzen denean gertatzen da; imaginazio munduan ibili eta berriro ere hipokresiara bueltatzen denean.

Bi lanak deskribatuko zenituzke apur bat?

Ez dute antzeko estrukturarik, lehenengoa askoz ere bilbiragoa da, gehiago esplikatzen dut prozesoa, zabalagoa, lasaiago esplikatzen dut. Bigarrenean berriz, gehiago da deskripzioa, beste munduak nolakoak diren, ...

Iñigo, hauek dira zure lehen sariak?

Lehendik ere irabazita nago sari batzuk; Urruzuno saria, Urretxu eta Zumarragan ere irabaziak ditut, Legazpin ere bai... horrelako batzuk.

Ikasketak non egin zenituen eta egun non zabilta?

Ikasketa ertainak Urretxuko «Garaialde» Lizeoan egin nituen, eta Bellas Artes berriz, Bilbon, hirugarren kurtsoan nago.

Eta hizkuntzarekiko, idaztearekiko pausoa non eman zenuen, bultzada hori non jaso zenuen?

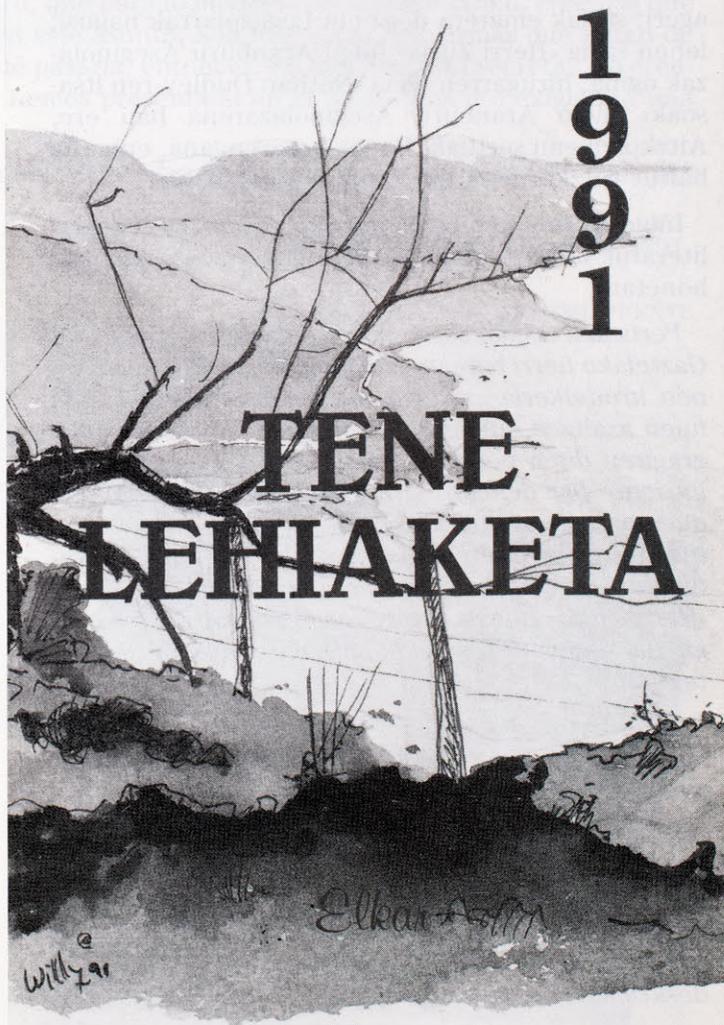
«Garaialde» Lizeoan, lehenengo kurtsoan, euskarazko eta lengoiako klaseetan; han filosofia berri bat dute idazkera bultzatzeko eta horrek asko laguntzen du. Azken finean, zerbait baldin badaukazu, atera erazi egiten dizute, eta horrek, ikusten duzun bezala, badeu saria azkenean.

Idazten utzi genuen Iñigo Aranburu Aseginolaza, idazten, urrengo lana Zumarragako literatur lehiaketara aurkeztea pentsatzen baitu. Bihenera bitartean benjondoiola Iñigori, bere 20 urterekin Deban utzi dizkigun altxorreatik, eta ziur egon dadila apirilaren 13a ezgeroztik irakurriak izango direla bere bi ipuinak, udaberriko lehen eguzki izpien berotasunean, edo eta koadro baten aurrean, freskotasunean, Aitzkorpetik bait dator freskotasuna!

1.991eko Apirilaren 2an.

ALBERTO GORRITIBERIA

Debako Kultur Elkarteak - Debako Udala



ORGANIZACION, ESTRUCTURA DEPORTIVA MUNICIPAL Y CRITERIOS DE GESTION

Otsailaren 28an Udaletxeko Ple-noan Udal Kirola gestionatzeko egi-tura onartu zen. Erabaki hau oso garrantzizkoa dela iruditzen zaigu, zeren teorikoki, behintzat, gure pau-suak nola bideratu behar diren argi-tuta dago.

Planteamendu hau errealitatea bi-hur dadin, ezinbestekoa da indibi-dualki eman daiteken laguntza edota kirol taldeek egin dezaketena, orain arte eskeintzen ari direnaz ahaztu gabe.

ZUREKIN KONTATZEN DUGU.

Hau azpimarratu ondoren, hona hemen heldutako akordioaren erabakia.

IÑAKI EGAÑA

INTRODUCCION

El deporte es un servicio público que, por su propia naturaleza, constituye una actividad que el Ayuntamiento debe fomentar, para lo que es imprescindible que nos dotemos de un programa o Plan de Política Deportiva Municipal.

El Plan de actuación debe responder de forma prioritaria, a un criterio de globalidad, pues no es razonable hablar de Política Deportiva Municipal, si nos limitamos únicamente a adoptar medidas dirigidas a solventar aspectos puntuales y/o coyunturales del deporte.

En este sentido la política deportiva municipal se debe construir en torno a la elaboración de un plan de actuación que entienda como la oferta obligatoria a realizar desde un doble aspecto fundamental: de una parte una actuación físico-deportiva dirigida a la mayor parte de los ciudadanos (niños, jóvenes, mujeres, tercera edad...) y de otra parte una actuación de recreo físico o general como alternativa al tiempo libre.

Ahora bien, es necesario constatar que un Plan de estas características no puede pretender sustituir la iniciativa de los propios ciudadanos, por lo que carecería de sentido un excesivo afán de intervencionismo municipal, como toda tentación de establecer unas pautas rígidas de actuación.

En consecuencia, parece evidente que a la hora de elaborar un programa deportivo local, es imprescindible contar con los clubs y asociaciones vinculadas al deporte, por cuanto que son los agentes sociales que laboran por el bien de la comunidad en materia deportiva.

Además estas Entidades son la mayor garantía para el éxito de toda política de fomento del deporte, así como para la permanencia y eficacia de los Servicios deportivos.

Estamos pues ante una propuesta que se constituye a partir de un doble eje: de un lado, la educación física y el deporte no son algo reducido a la competición en sí misma, sino un factor de realización de todas las personas, que por ello se integra en el ámbito de la cultura y, de otro, el asociacionismo deportivo como forma de participación de los ciudadanos en la organización, desarrollo y gestión del deporte.

En otro orden de cosas, a nadie se le escapa que la amplitud de un plan de actuación deportiva, está necesariamente condicionado a la cuantía de los recursos económicos. En muchísimas ocasiones, el presupuesto establecido, así como la calidad y características de las instalaciones deportivas delimitarán los objetivos a proponerse. Por ello, cualquier programa deportivo municipal tendría que establecer una serie de prioridades en el campo de la actuación para sacar el máximo rendimiento a los recursos existentes.

LA ESTRUCTURA

Es incontestable que el municipio necesita enmarcar la actividad administrativa a los fines antes expresados y en consecuencia debe dotarse de la estructura administrativa básica que le permita elaborar y poner en marcha el plan de actuación más adecuado.



La estructura administrativa básica debe posibilitar y hacer realidad los objetivos que se establezcan para las distintas áreas deportivas a las que se dirijan los planes de actuación: Educación física escolar, Deporte escolar, Deporte de verano, Escuelas Deportivas Municipales, promoción de deporte, etc. Para ello se propone como estructura más adecuada:

1. Creación del Consejo Deportivo Municipal.
2. Servicio MUNICIPAL DEPORTIVO.

1. CONSEJO DEPORTIVO MUNICIPAL

Naturaleza:

El Consejo Deportivo Municipal es el órgano de participación, discusión y elaboración de la política deportiva municipal.

Las propuestas y dictámenes elaborados por el Consejo Deportivo Municipal se someterán directamente a su aprobación por la Comisión de Gobierno.

Composición:

La composición del Consejo Deportivo Municipal será la siguiente:

PRESIDENTE:

El Alcalde o Concejales delegado de Deportes.

VOCALES:

1 representante de cada partido político con representación municipal.

1 representante por cada centro escolar.

1 representante de los clubs deportivos.

1 representante del deporte escolar.

1 representante del Hogar del Jubilado.

1 Asistente Social del Ayuntamiento.

SECRETARIO:

Actuará como Secretario con voz y voto el gerente del Polideportivo.

El Consejo contará, de entre los vocales que la componen, con un vicepresidente.

El Consejo podrá contar con personas que por su cualificación se consideran de interés para el desarrollo de las funciones que tienen encomendadas.

Funcionamiento:

Se constituirá una permanente del Consejo formado por el Presidente, Vicepresidente y dos vocales con la única atribución de ejecutar los acuerdos del Consejo Deportivo. Funcionará en régimen de sesiones que se celebrarán con la periodicidad que ellos mismos establezcan. El Consejo Deportivo se reunirá en Pleno cada dos meses. No obstante, se podrán convocar reuniones extraordinarias cuando se precisen.

Funciones:

Son funciones del Consejo Deportivo Municipal:

- Estudio y elaboración de un programa de Política Deportiva Municipal.
- Fomento del asociacionismo deportivo.
- Impulsar actividades deportivas para todos los ciudadanos.
- Proponer al Ayuntamiento criterios de actuación presupuestaria.
- Propuestas de aprovechamiento de las instalaciones deportivas y de los espacios no específicamente destinados al deporte (parque, playa, montaña, ríos, calles, etc.).
- Propuesta de creación de nuevas instalaciones deportivas.
- Organizar cursos, conferencias, etc... para elevar la «calidad» deportiva en el municipio.

Duración de los cargos:

Los miembros del Consejo de la Comisión Deportiva Municipal cesarán en sus cargos en los siguientes casos:

- a) A petición propia.
- b) Los que ejerzan su condición en virtud de cargos específicos, al cese en los mismos.
- c) Los corporativos cuando cesen las condiciones que dieron origen a su nombramiento.
- d) Los vocales representantes de las distintas Entidades y Asociaciones, cuando así lo acuerden los órganos de gobierno de las mismas y, en todo caso, cuando hayan transcurri-

do dos años de su designación, pudiendo ser reelegidos.

En el supuesto de que se produzca una vacante, cualquiera que fuese su causa, se procederá al nombramiento del nuevo miembro que sustituirá al anterior a todos los efectos, dando cuenta de ello al Pleno Municipal.

2. SERVICIO MUNICIPAL DEPORTIVO:

El Servicio Municipal Deportivo es el conjunto de prestaciones que ofrece el Ayuntamiento y que están destinadas a satisfacer la necesidad colectiva de actividades deportivas.

Su componente fundamental es doble:

a) Instalaciones Deportivas.

B) Recursos Humanos destinados al área.

Ambos están íntimamente ligados entre sí y con la forma de gestión por la que opta el municipio, tanto de las instalaciones deportivas como de las actividades.

La gestión de los servicios deportivos municipales

La responsabilidad del Ayuntamiento no termina con su labor de ir dotando a la población de servicios deportivos suficientes. Es necesario también gestionarlos adecuadamente.

Una gestión eficaz es la que logra ofrecer un servicio de calidad a un costo aceptable considerando, no solo los criterios económicos, sino también de rentabilidad social.

Sin entrar en valoraciones específicas y de las características de cada una de ellas, se relacionan a continuación las diferentes modalidades de gestión:

- **Gestión directa** que puede realizarse sin órgano especial o con órgano especial descentralizado.
- **Gestión indirecta** o gestión concertada o regulada por un convenio estipulado entre un particular y el Ayuntamiento.

De las diferentes instalaciones deportivas con las que cuenta el Ayuntamiento de Deba, el campo de fútbol viene funcionando desde hace años como propiedad pública de uso privado concertado con el Club Deportivo AMAIKAK-BAT, el fron-



tón Zabalsoro de Itziar es de uso público con gestión concertada a un canchero y el resto de frontones son de propiedad y uso público y gratuito. Por eso nos vamos a detener en la gestión de una instalación deportiva más compleja como es el Polideportivo Municipal.

La gestión del polideportivo municipal se define como el conjunto de actividades y medios necesarios para una correcta utilización de los espacios dispuestos para la práctica deportiva, con objeto de permitir a los usuarios el desarrollo de sus actividades deportivas en las mejores condiciones y adoptando todas las necesidades para, racionalizando los recursos, obtener su mejor aprovechamiento.

La Gestión de una instalación implica por tanto, personas, equipamientos, actividades y medios financieros.

En el polideportivo de Deba hay que distinguir en el terreno de la gestión entre las actividades desarrolladas y la dirección-gerencia de la instalación. Nuestro Ayuntamiento en su día decidió utilizar el sistema de gestión directa en todo lo relacionado con equipamiento, política de

precios, organización de uso, etc., para lo que se dota de la plantilla necesaria para su realización.

En lo que a actividades se refiere, el sistema de gestión es mixto, desarrollándose alguna de ellas por sistema de concesión o concierto (Karate, masaje, gimnasia, etc.), otras por las propias entidades locales (judo, ballet...) y el resto de forma directa por los servicios del propio polideportivo (sauna, musculación, actividades en pista, polideportivo, squash...).

Funciones del Servicio Municipal Deportivo

Se pueden distinguir las siguientes funciones principales:

- Aplicar la política acordada por el Ayuntamiento en materia de realización y gestión de actividades físico-deportivas.
- Procurar la creación de estructuras deportivas que permitan una práctica diversificada del deporte y la plena utilización de las instalaciones.
- Administrar (presupuesto y plantilla).
- Establecer condiciones de utilización de las instalaciones.
- Proponer política de precios al

Ayuntamiento.

- Planificación y coordinación de las actividades en las instalaciones deportivas.
- Funcionamiento de los equipos técnicos.
- Mantenimiento.
- Aprovisionamiento.
- Higiene.
- Seguridad.

El servicio municipal deportivo mantendrá relación con los Servicios Deportivos de otros Ayuntamientos y con otros servicios del Ayuntamiento en pro de conseguir una permanente promoción del deporte y más en concreto para la buena marcha de las Escuelas Deportivas Municipales y del Deporte de Verano.

AYUNTAMIENTO DE DEBA

ESKOLA BERRITZEA

Azkeneko urteetan, Ostolaza herri eskolako eskolaurrekoak, irakaskuntzak egunero planteatzen dizigun arazoei erantzun zuzenen bila gabiltza.

Arazorik sakonenak hauexek dira:

—Euskara maila egoki bat lortzea.

—Haur bakoitzaren ahalmenak eta ezberdintasunak errespetatuz bakoitzari dagokion mailara iristea.

—Haur bakoitzak ikasketak bereganatzeko dituen era ezberdinak kontuan izateak suposatzen zigun zailtasunak gainditzea.

Azterketa honek bide berriak urratzera bultzatu gintuen eta oinarri teorikoak finkatzean Piaget, Balon eta beste zenbait ikertzaileen lanek argitzen digutena (7-8 urte bitarteko haurrek manipulatu eta esperimintatuz bereganatzen dituztela ikasketak, adibidez) laguntza handikoa izan zitzaigun.

Ondoren teoria guztiak praktikan jarri behar genituen eta «txokoetako metodologia» iruditu zitzaigun egokiena gure asmoak aurrera eramateko, ondoren aipatzen diren helburuak kontuan izanik:

—Haurra izatea, osotasunean hartuz, arlo guztiak desarrolatu behar zuena, hara nola, afektibitatea, adimen maila, gorputz garapena, e.a.

—Ikasketak eguneko bizitzari eta inguruneari lotuak izatea.

—Haur kreaizaile eta inizatibadunak izaten laguntzea.

—Egozentrismotik irtetzen laguntzea, besteekiko erlazio egokiak bultzatuz.

—Ekintza eta iharduera izatea norberaren ikasketen oinarria.

—Hizkuntza eduki ezberdinen erabilera garatzea.

Horretarako gela bakoitza lau txoko ezberdinetan antolatuta dago. Batean plastikako lanak egin ditza-kete, material eta teknika ezberdinak eskeini eta nahi dituzten lanak aukera dezaketelarik.

Beste batean era askotako jostailuak daude, bai logika, kreatibitatea, irudimena, e.a. landu ahal izateko.

Hurrengo batean, sukaldeko ontziak, panpinak, hauen jantziak e.a. kin jolastu ahal izango dute, afektibitatea, gizarteko rol ezberdinak, logika e.a. landuz.

Azkenik ipuin tokia dugu, hemen ipuinak ikusi, egin, irakurtzen eta idazten joango dira, haur bakoitzaren heldutasun eta adinaren arabera.



Bost urtetik aurrera matematika, banku eta dendaren bidez lantzen dute.

Hasera ziklokoak berriz, guzti hauetatik aparte, esperientzien txokoa dute, bertan obserbazioa, esperimentazioa e.a. landuz.

Txoko guzti hauetatik txandatuz pasatuko dira, horretarako gelako haurrak taldeetan banatu ditugu, talde bakoitzak txoko guztietako lanak egiten dituztelarik, horrela haur talde bakoitza nahiko autonomo lanean ari den bitartean irakasleak talde hauetako bati atenzio berezia eskeini diezaioke zenbait lan egiterakoan, hau da, 4-5 hurrekin lan egin dezake une batzutan, haur bakoitzaren garapena kontuan hartuz.

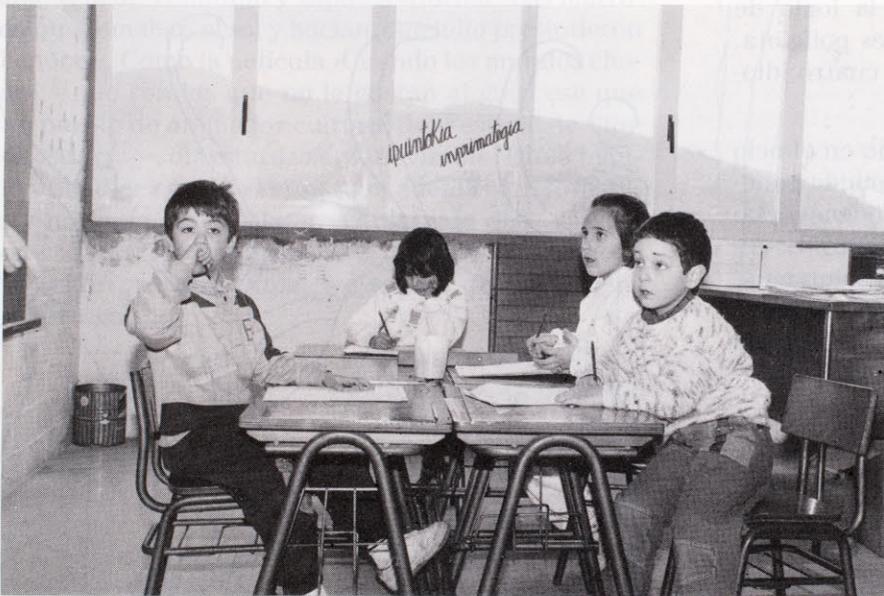
Egunean zehar, zenbait unetan, guztiok batera ere

egongo gara, hizkuntza, logika, psikomotrizitatea, joku, abesti e.a. lantzeko. Horrela haurren arteko harremanak, talde handian eta txikian osatzen joango dira.

Lan honi orain dela lau urte eman genion hasiera eta emaitzak oso onak izan direla esan genezake, alde batetik haurrak oso gustora aurkitzen dira eta bestetik ikasketa maila ona lortu ere, beraz guztia ikusirik aurten O.H.O.-ko lehen mailan ere metodologi hau erabiltzen hasi gara, ohartuaz «Heziketaren Erreformaren» aurrean aurkitzen garela eta metodologi honen bidez erantzun egokia eman diezaiokegula berari.

Metodologi hau ez da erabat guk asmatutakoa, oinarriko eredu Amara-Berriko esperientzia dugu, hortik aparte zenbait atal gehitu dizkiogu, gure eskolaren errealitateari egokituaz.

Bukatzeko 1990-91 ikastarorako lan era hau proiektogisa aurkeztu genuen Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailean eta onartu egin ziguten, aurrera eramateko diru laguntza bat emanaz.



OSTOLAZA ESKOLAKO IRAKASLEAK



EL OCIO NO DESCANSA O LA IMPOSIBILIDAD DE NO HACER NADA

Los animales no se aburren. Sólo la persona humana es capaz de concebir el tedio. El famoso dicho de **aburrir a las ovejas**, propiciado por el instinto de supervivencia de la especie bípeda, perjudica a los simpáticos rebaños y es mentira podrida. Una vez había subido yo a Arbil con la lengua fuera y los pulmones resollando. Me eché en la hierba panza arriba para recuperar el aliento. Tenía los ojos cerrados y se estaba bien. Cuando abrí los párpados, me rodeaban seis o siete churras, o merinas, no sé. Me miraban. Las ovejas no son carnívoras, así que deduje que tienen sentido del espectáculo y que si yo me acercara a ellas con un txotxongilo en la mano, o sea, si yo fuese ventrílocuo como José Luis Moreno, en vez de contemplarme saldrían cagando leches hasta la loma de enfrente. (Ya sé que José Luis Moreno es políglota, pero yo conozco a más de uno que sabe cuatro idiomas y no piensa en ninguno).

Todo esto viene a santo de que mi socio en el ocio durante más años de los que la memoria pueda penetrar, Juan Garro, que ilustra estas líneas o viceversa, me ha incitado a escribir algo sobre el asunto. Lo terrible es que no se puede estar sin hacer absolutamente nada, e incluso dormir es una actividad (en apoyo mío, la gramática: se dice **lo egin**, y la variante **lotan egon** es, por llamarlo algo, un gerundio agotador).

Se habla mucho de delegacionismo, y de iniciativa del individuo para hacer de su persona lo que se le ponga, en las horas ajenas a ese otro ocio productivo que consiste en currar hasta caer exhausto —y bendiciendo, por lo de los porcentajes de desempleo— para sacar menos que el **broker** que convierte tus agotadores ocios en plusvalía. Pero luego resulta que en los ayuntamientos y otros organismos tribales se han inventado un nuevo hechicero adjunto al alcalde, al veterinario, al médico, al boticario, al arquitecto, al abogado, al cronista local y a los pedagogos-en-jefe: hablo del **animador cultural**. No dudo de la necesidad de los **tubis** citados. Pero un animador cultural puede convertirse, fácil, en la vaca sagrada que conoce los resortes de la crápula, el jolgorio y la sana alegría.

En mi libro **«Cosas, anecdotario de Euskalherria»** salen muchos personajes de barras, entre ellos el propio Garro y unos cómplices que no enumero en el episodio de pasear un piano por la Alameda. Un animador cultural contratado por el concejo jamás habría estimulado esta suerte de japenings. Algunos de los retratados en **«Cosas»** que en su día se mosquearon conmigo ahora me buscan para conseguir el libro, que está agotado, a excepción de los ejemplares que la C.A.P. guarda en algún sótano. Bueno, casi todos sabían montárselo sin libro de instrucciones: ellos eran merecieron ser, el libro instructivo.

DE LAS SIETE A LA CAZA DEL CURA

La nómina es famosa: Voltios, Sandrokeko Mutua, Markexa, Luis Gárate, Patxi Unanue, Javi Iziar. El espacio no admite todo el padrón de cachondos que saben disfrutar sin que les elaboren manuales de jolgorio USA del estilo del **«Deje de ser un muermo de una vez para siempre»**, por el antipsiquiatra de Woody Allen, Jerry Lewis y Yoko Ono. Cuando lo de **«Cosas»**, me quedaron en el tintero algunos especialistas en



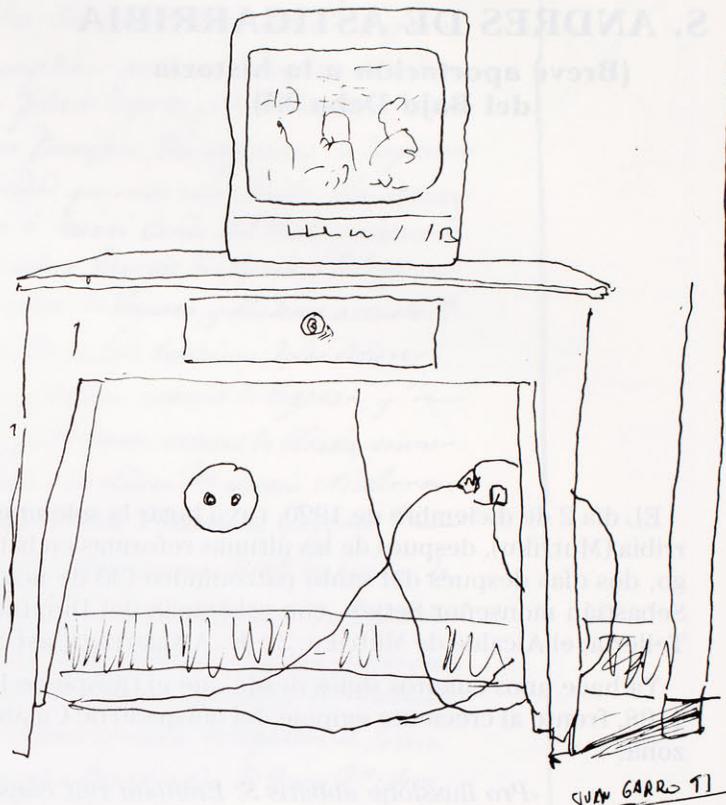
DEBA - Udaberria

ocio insólito, como Pepeletxes, cuyo ingenio pasa de calendarios oficiales de festejos como el cura de Ezkioga pasaba de adelantar o retrasar el reloj porque se lo ordenase Radio Nacional y falleció nonagenario sin tocarle las agujas a la torre ni creer en lo del ahorro de energía a costa de los biorritmos.

Esa es la palabra. Los biorritmos determinan el cuerpo golfo. Una siesta fuera de la fiesta, por ejemplo. La siesta ha estado siempre socialmente penalizada en Deba. Ha rozado la perversión y el delito. Yo siempre abogué por la despenalización de la siesta. En vano. Los puritanos y victorianos de la muy noble y leal patrullaban las calles a las seis, como somatenes, y reconocían y denunciaban a los siestadictos. Estos resultaban inconfundibles por la ojera, la legaña y la conjuntivitis. Creo que se quiso fundar una especie de **proyecto hombre** para siestadictos, sin fortuna.

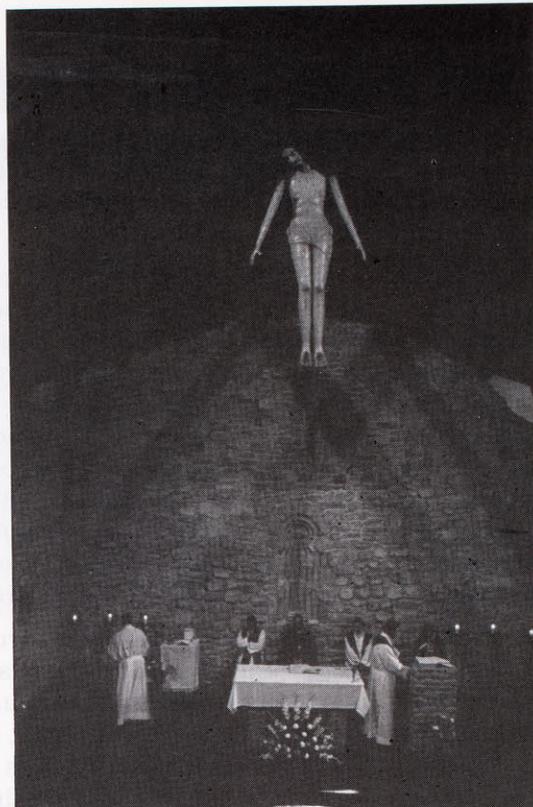
Otro que no me cupo en el cupo de disfrutantes autónomos fue Otola. Otola estaba un día a la altura de Ondar-Gain cuando divisó en lontananza un cura. Pero no creáis, un cura de los que no quedan, con sotana, teja de velludillo y zapatos «Gorila». Las matronas que tomaban el sol y hacían ganchillo presintieron el choque. Como la película «Cuando los mundos chocan» —que son las que no le gustan al guiri ese que han puesto de animador cultural del Festival de Cine donostiarra—, el testarazo era inevitable. Otola blandió un índice contra el cura (que además era forastero y no sabía que Otola era Otola) y le dijo, va y se pone: «Tú, a trabajar a Siberia». Y el cura: «¡Borrego!». «No señor», rebatió Otola, «yo soy un desastre, pero un borrego, no».

RAFAEL CASTELLANO
DIBUJOS DE JUAN GARRO



UN DIA DE FIESTA EN S. ANDRES DE ASTIGARRIBIA

(Breve aportación a la historia
del Bajo Deba XI)



EL día 2 de diciembre de 1990, tuvo lugar la solemne inauguración de la parroquia de San Andrés en Astigarribia (Mutriku), después de las últimas reformas en la techumbre. Los festejos organizados lo fueron en domingo, dos días después del santo patronímico (30 de noviembre) y ofició la misa el Obispo de la Diócesis de San Sebastián monseñor Setien, con asistencia del Diputado General, Sr. I. Murua; Diputado de Cultura, Sr. J.L. Tellería; el Alcalde de Mutriku, Sr. K. Astigarraga, así como vecinos del lugar, invitados y otras personalidades.

Ya hace unos cuantos siglos desde que el Obispo de Baiona, Bernardo, consagrara esta iglesia allá por el año 1108, frente al creciente empuje del obispado de Calahorra que intentaba apoderarse de la jurisdicción en esta zona.

«Pro ilusione abbatis S. Emiliani fuit consecrata ecclesia S. Andree apostoli in Stigarrivia in fine Vizcahie a Bernardo episcopo de Sancta Maria de Lapurde et prior in eodem monasterio Petrus monachus, era millessima centesima quadragesima sexta».

Entre estos dos actos solemnes, voy a citar otro que ocurrió en el año 1810, el día 3 de julio, con ocasión de la boda que se celebró entre D. Martín José de Murua e Iturri y Dña. María Nicolasa Gaitan de Ayala y Zuloaga.

Martín José era de Bergara e hijo del Conde del Valle; María Nicolasa era de Mondragón, residía en Deba e hija de los Condes de Villafranca y del Sacro Romano Imperio, a la vez que Marqueses de Aravaca y Tola; casi nada.

Dice así el asiento de la boda:



Impronta del sello de la Parroquia de San Andrés a finales del siglo XIX.

«Certifico yo Dn. Simón de Zubiaurre Presvitero Rector de esta Iglesia Parroquial de San Andres de Astigarribia, que en tres de julio del año de mil ochocientos y diez, haviendomela pedido y concedidole yo la venia correspondiente, Dn. Juan de Goenaga Presvitero, cura Parroco dela Iglesia Parroquial de San Pedro de Vergara casó en esta Parroquial, cumplidas primero todas formalidades que nuestra Santa Madre Iglesia dispone, y obtenida antes dela Santidad de Nuestro Sumo Pontifice Pío Septimo la dispensa del primero grado de Afinidad, que entre ellos havia, alos Señores Dn. Martin Jose de Murua e Iturri Conde del Valle, y natural de Vergara, y D^a. Maria Nicolasa Gaytan de Ayala y Zuloaga natural de Mondragon, vecina de Vergara, y residente actualmente en Deva: El

17.^o 13
 Certifico yo D.^o Simon de Zubiaurre Vicario de esta
 D.^o Martin Jose de Murua y Eulate, natural de
 Vergara, y de D.^a Maria Josefa de Iturri y Acharan, natural de Elorrio, vecinos de Vergara, y Condes del Valle: La Señora D.^a Maria Nicolasa así bien hija legitima de los Señores Dn. Manuel Gaytan de Ayala, y Andoin, natural de Mondragón, y de D.^a Grabiela de Zuloaga y Plaza, natural de Fuenterrabia, vecinos de Vergara, Condes de Villafranca y del Sacro Romano Imperio, y Marqueses de Aravaca y Tola: siendo testigos los Señores Dr. Don Domingo de Iribes, cura de Santa Marina de Vergara, el Licenciado Dn. Francisco de Arteaga, Beneficiado de Deva, Dn. Agustin de Zabala Beneficiado de Zarauz, Dn. Manuel de Azanza, Dn. Juan Maria de Arteaga, y otros muchos: lo asiento todo en este libro Parroquial para que siempre conste, con prevención que la Partida Original se hallara en los libros Parroquiales de San Pedro de Vergara, y en fé de todo lo firmo.

D.^o Simon de Zubiaurre.

Sr. Dn. Martin Jose es hijo legitimo de los Señores Dn. Martin Jose de Murua y Eulate, natural de Vergara, y de D.^a Maria Josefa de Iturri y Acharan, natural de Elorrio, vecinos de Vergara, y Condes del Valle: La Señora D.^a Maria Nicolasa así bien hija legitima de los Señores Dn. Manuel Gaytan de Ayala, y Andoin, natural de Mondragón, y de D.^a Grabiela de Zuloaga y Plaza, natural de Fuenterrabia, vecinos de Vergara, Condes de Villafranca y del Sacro Romano Imperio, y Marqueses de Aravaca y Tola: siendo testigos los Señores Dr. Don Domingo de Iribes, cura de Santa Marina de Vergara, el Licenciado Dn. Francisco de Arteaga, Beneficiado de Deva, Dn. Agustin de Zabala Beneficiado de Zarauz, Dn. Manuel de Azanza, Dn. Juan Maria de Arteaga, y otros muchos: lo asiento todo en este libro Parroquial para que siempre conste, con prevención que la Partida Original se hallara en los libros Parroquiales de San Pedro de Vergara, y en fé de todo lo firmo».

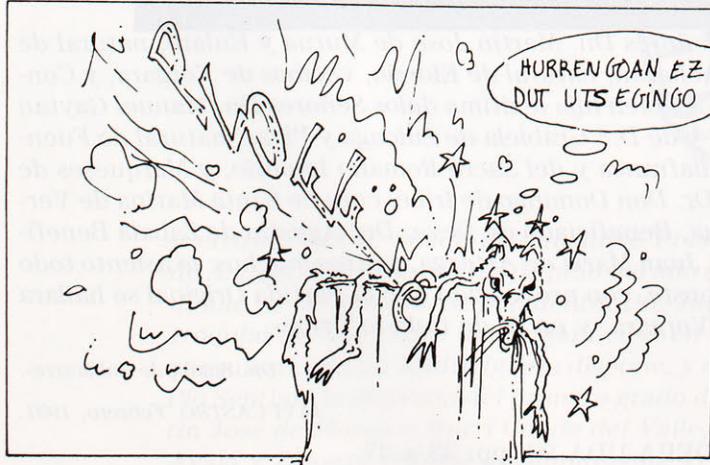
Dn. Simón de Zubiaurre.

JAVI CASTRO. Febrero, 1991.

BIBLIOGRAFIA:

- Aldabaldetrecu P.: «El valle de Astigarribia». Revista DEBA-UDA 90, pp. 33 a 37.
- Barrera Osoro E.: «La formación histórica de Guipúzcoa». MUNDAIZ, pp. 147, 287, 288, 406.

AKIU ETA BERE LAGUN ANTON

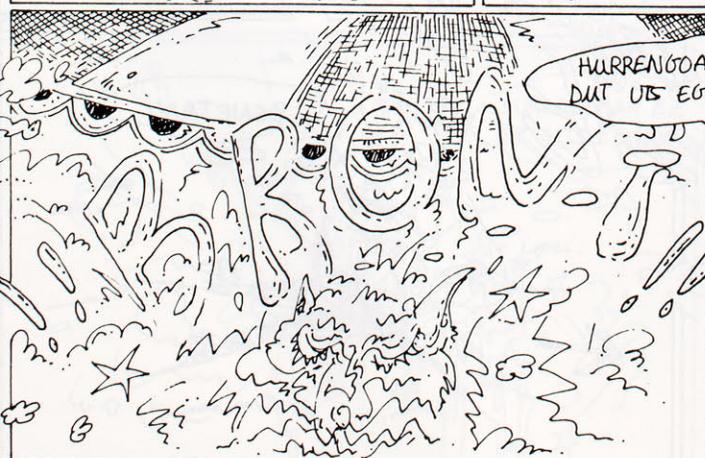
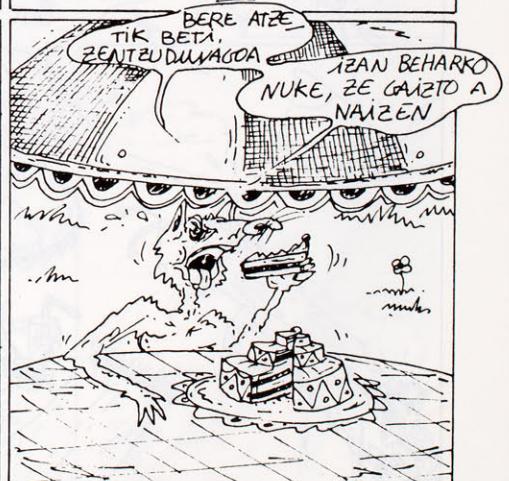


AKIU ETA BERE LAGUN ANTON



SAUMEL

AKIU ETA BERE LAGUN ANTON



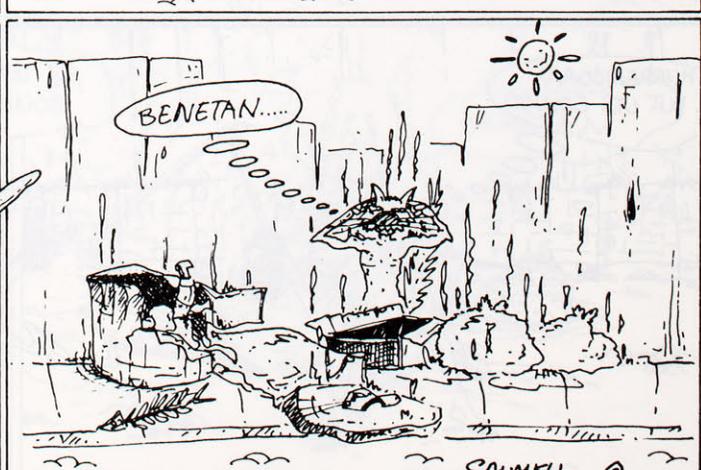
SAUMEL-3

AKIU ETA BERE LAGUN ANTTON



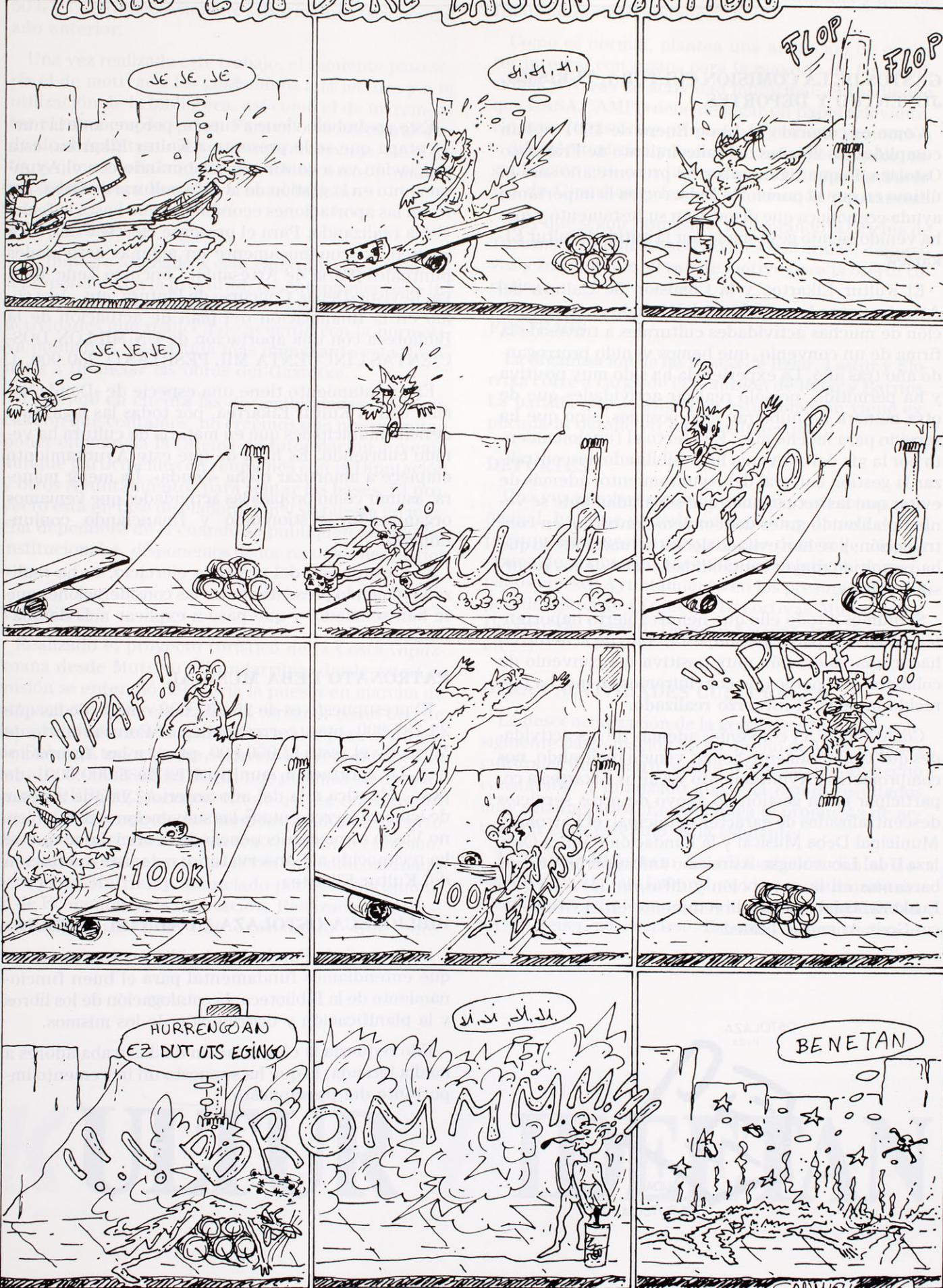
SAUMELL. ©

AKIU ETA BERE LABUN ANTTON



SAMUELI

AKIU ETA BERE LAGUN ANTON



SAMUEL 6

LA COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO INFORMA

GASTOS DE LA COMISION CULTURA, TURISMO, JUVENTUD Y DEPORTES

Como es conocido el 13 de Enero de 1991 se han cumplidos los 20 años del fallecimiento de Francisco Ostolaza, lo que significa que el presente año será el último en que el pueblo de Deba reciba la importante ayuda económica que dispuso en su testamento y que ha venido siendo gestionada por la entidad Kultur Elkarte.

El Kultur Elkarte y la Comisión de Cultura del Ayuntamiento han venido colaborando en la realización de muchas actividades culturales a través de la firma de un convenio, que hemos venido prorrogando año tras año. La experiencia ha sido muy positiva y ha permitido, no sólo realizar actividades que de otra manera no hubieran sido posibles, sino que ha servido para mucho más. En efecto el funcionamiento por la vía del convenio ha posibilitado descentralizar la gestión cultural del Ayuntamiento, además de evitar que las actuaciones que separadamente se venían realizando antes del convenio entraran en contradicción; y se han evitado dobles actuaciones, lo que ha permitido mayor rentabilidad social de los recursos públicos.

Si unimos a todo ello que hemos abierto importantes canales de participación, estaremos de acuerdo en hacer una valoración muy positiva del convenio de colaboración, por lo que concluiremos en que ha merecido la pena el esfuerzo realizado.

Como sabéis, el convenio, además de las actividades que conjuntamente hemos venido realizando, nos comprometía a Ayuntamiento y Kultur Elkarte a participar en la gestión de apoyo de otros servicios descentralizados de carácter municipal: el Patronato Municipal Deba Musical y la Fundación Pública Ostolaza Udal Liburutegia. Asimismo ambas partes nos embarcamos en la promoción y difusión del teatro en Euskera, colaborando directamente en el Grupo local Goaz Antzerki Taldea.

Este preámbulo viene a cuento, porque, ante la nueva etapa que se le presenta a Kultur Elkarte, esta asociación va a continuar colaborando con el Ayuntamiento en la gestión de la vida cultural de Deba, pero sin las aportaciones económicas que hasta la fecha venía realizando. Para el presente ejercicio aún va a participar económicamente en algunas actividades puntuales (Feria de Artesanía, Concurso Tene Mujika, Revista «Deba», Concurso de Pintura, etc...) así como en la financiación del plan de actuación de la Biblioteca con una aportación de UN MILLON DOS-CIENTAS CINCUENTA MIL PESETAS (1.250.000,-).

El Ayuntamiento tiene una especie de «Deuda Social» con el Kultur Elkarte, por todas las lagunas y déficits municipales que en materia de cultura ha venido cubriendo. Es hora de que este Ayuntamiento empiece a amortizar dicha «deuda». La mejor manera: asumir como propias las actividades que veníamos organizando, gestionando y financiando conjuntamente.

El presupuesto del presente ejercicio, se ha realizado teniendo presentes todas las consideraciones que se han señalado, y que paso a explicar más detalladamente.

PATRONATO DEBA MUSIKAL

El presupuesto es de 25.237.000,- ptas., de las que 23.187.000,-ptas. corresponden al Conservatorio de Música y el resto (2.050.000,-ptas.) a las Agrupaciones. La aportación municipal es de 8.000.000,- de ptas., idéntica a la del año anterior, ya que a pesar de haberse incrementado las subvenciones del Gobierno Vasco como consecuencia de la oficialidad que se ha reconocido al Conservatorio, no existe aportación del Kultur Elkarte.

BIBLIOTECA OSTOLAZA UDAL LIBURUTEGIA

La Junta de la Fundación decidió realizar un trabajo que entendíamos fundamental para el buen funcionamiento de la Biblioteca: la catalogación de los libros y la planificación y distribución de los mismos.

Ello requería la contratación de dos trabajadores a media jornada, lo que ha supuesto un incremento importante del presupuesto.



El Ayuntamiento aporta 3.000.000,- de ptas. y el Kultur Elkartea 1.250.000,- ptas., con aumentos del 50% y 79% respectivamente sobre las aportaciones del año anterior.

Una vez realizado este trabajo, el siguiente paso sería el de motivar a los ciudadanos a la lectura y a la utilización de la biblioteca, así como el de incrementar el número de socios. Para ello es necesario que desde el Ayuntamiento se asuma el servicio, los objetivos que se señalan y aporte los recursos humanos necesarios para llevarlos a buen término.

JUVENTUD

El importe asignado a este capítulo está destinado a proporcionar a la juventud, los equipamientos e infraestructuras necesarias y a subvencionar aquellas actividades que realicen de acuerdo con la normativa municipal. La partida más importante está destinada a financiar las obras del Gaztetxe.

Teniendo en cuenta las disponibilidades económicas con que contamos, no creemos que nos permitan poner en marcha la Oficina de Información Juvenil, aunque participemos en reuniones con la Diputación y otros Ayuntamientos para sentar las bases. El proyecto está en fase de elaboración y su puesta en marcha dependerá de si cuando se publiquen las ayudas institucionales, disponemos de los recursos necesarios o no.

TURISMO

Realizado el proyecto turístico de la Costa Gipuzkoana desde Mutriku a Hondarribia, desde esta Comisión se entendió necesaria la puesta en marcha de actuaciones que relanzaran el turismo, como una de las actividades económicas principales para el futuro de Deba. A tenor de las sugerencias recogidas en el estudio de PROSPEKTIKER, nos pusimos en contacto con DEBEGESA con el fin de que se realizara un estudio e informe de las medidas a adoptar a corto plazo para hacer realidad la reactivación del turismo. Entendimos que el estudio debía ser mancomunado para Deba-Mutriku y financiado por el Departamento de Economía de la diputación. Realizada la correspondiente gestión, se consiguió que nos

subvencionaran el estudio al 100%, estudio que ha realizado la casa CONSULTOR de Cataluña y que ha finalizado recientemente.

Como es normal, plantea una actuación de carácter integral con gastos para la mayoría de las Comisiones y Areas de actividad municipal, entendiéndose que CASA CAMPO debe de jugar un papel relevante. En esta Comisión se propone un gasto de promoción y difusión turística y hacernos socios de Zerteko, organización que coordina todas las Oficinas de Turismo de Gipuzkoa y facilita información permanente.

Hay que seguir, asimismo, fomentando la Oficina de Turismo y organizar actividades culturales, deportivas y festejos que sirvan de motivo para la oferta turística.

FESTEJOS

La organización de las fiestas de Itziar, Lastur y Eloxarri corre a cargo de la Comisión de Itziar y Barrios. La partida que se asigna en esta Comisión viene explicada al detalle en los presupuestos.

DEPORTES

Una vez aprobada la organización y estructura municipal, hay que ponerla en marcha y dotarla de los presupuestos necesarios para que desarrolle un programa de actuación que cubra los objetivos ya aprobados en este Ayuntamiento en los presupuestos del pasado ejercicio (Escuelas Deportivas Municipales, Deporte de Verano, Deporte Escolar, instalaciones, etc...)

OTRAS ACTIVIDADES CULTURALES

La descentralización de la gestión cultural y la consiguiente participación en su diseño de las entidades culturales de nuestro pueblo, viene siendo un hecho constatable y afianzado que está dando resultados muy satisfactorios. En esta línea la propuesta de actuación para este año es la siguiente:

1) Kultur-Bideetan: En colaboración con el Gobierno Vasco y Caja Laboral, se vienen realizando actividades culturales que, por su éxito y rentabilidad social, deben potenciarse. Este año se han realizado

KULTUR BIDEETAN

actividades como cine en euskera, exposición y videos de comics, teatro infantil de calle, exposición de trajes tradicionales y como culminación la actuación de ZORTZIKO, un gran espectáculo de música, dantzaris y escenografía.

2) Actividades de colaboración con Kultur Elkartea: Recoge como propuestas de actuación: Concurso Literario «TENE MUJIKA», Revista «DEBA», Concurso Literario Infantil, Cine Forum, Feria de Artesanía, Concurso Local de Pintura y Festival de Bertolaris, actividades que se han consolidado y han tomado ya carta de continuidad enriqueciendo el ambiente cultural y popular de nuestro pueblo.

3) Actividades musicales:

* Ciclos musicales de verano: Cada edición la calificamos como la más exitosa y, gracias a la colaboración de Deba Musikal, Diputación y otras personas y entidades, conseguimos cada año superar la anterior. La afirmación no resulta ni gratuita ni exagerada a juzgar por los medios de comunicación y la masiva respuesta del público. El Coro Easo, Ricardo Requejo, Octeto St. Martins, Maite Arruabarrena o Madrigalistas de Praga, son un ejemplo de los grandes recitales ofrecidos. Para el presente año, pendiente de confirmar alguna de las actuaciones, se preven las siguientes:

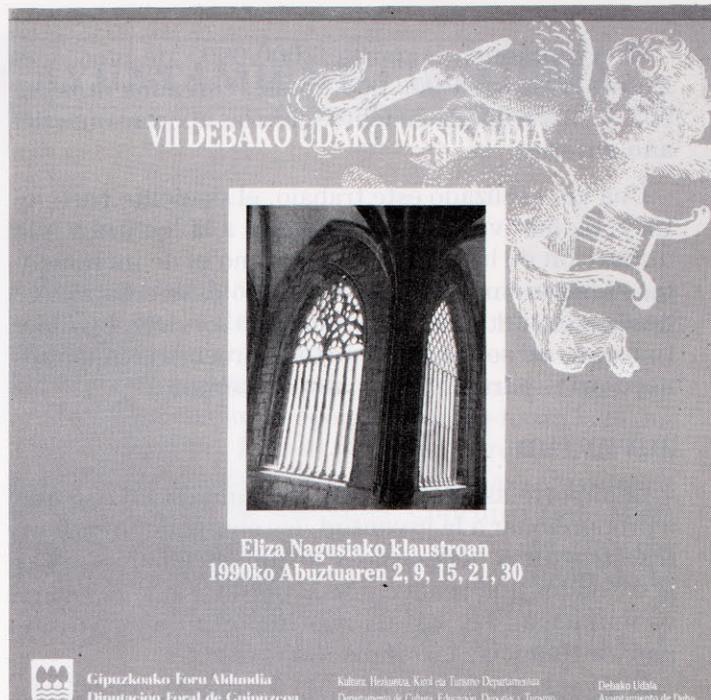
Día 1 de Agosto
Félix Ayo, violín.
Emma Jiménez, piano.

Día 8 de Agosto
Orfeón Donostiarra.
Director: José Antonio Sainz.

Día 15 de Agosto
Xabier Lete eta Antton Valverde

Día 22 de Agosto
Cuarteto VOGLER
Obra ganadora del concurso «Pablo Sorozabal»

Día 29 de Agosto
CAPRICORN
Obras de Mozart



* Actividades de intercambios y otras: Se programan conciertos de la Banda, Alarde de Txistularis del Bajo Deba, Orquesta de Acordeones, Coral Alos-Torra, Concierto del Conservatorio y actuaciones de Corales o Bandas de música como consecuencia de intercambios con nuestras agrupaciones.

4) Otras actividades:

* Teatro en euskera: Se organizará la IV Semana de Teatro en Euskera para difusión de esta actividad organizada por GOAZ ANTZERKI TALDEA y con la colaboración de Kultur Alkartea.

* Varios: Aula IMI, Patronato de Artes Aplicadas, Feria de Urte-Berri, Enseñanzas no regladas y Formación Profesional a través de IKASBAT y en colaboración con el INEM.

Asimismo y al haberse aprobado las normas para subvenciones a entidades juveniles y culturales se asigna la partida presupuestaria correspondiente.

EDUARDO GARCIA ELOSUA
Presidente de la Comisión Cultural



TECNOCULTURA

DE LAS TECNICAS DE COMUNICACION A LA TEORIA DE LA INFORMACION

INTRODUCCION

Las técnicas de comunicación han jugado un papel sumamente importante en la historia de la humanidad. El mismo desarrollo de la técnica —en general— no hubiera podido llevarse a cabo de no haber existido la posibilidad de representar simbólicamente los conocimientos operativos mediante el lenguaje. De hecho, la técnica simbólica del lenguaje permitió no sólo la transmisión de dichos conocimientos —sin olvidar otros componentes esenciales de la cultura, como los ritos, las reglas totémicas y los tabúes—, sino que hizo posible su sistematización.

Una nueva forma de representación simbólica surgió en el seno de las grandes culturas orientales antiguas: LA ESCRITURA. Esta nueva técnica de comunicación encabezó una revolución en el dominio de las técnicas blandas —procedimientos predominantemente operativos que pueden ejercerse con sólo los órganos y facultades propios y en los que se opera fundamentalmente con artefactos simbólicos—, instigada sobre todo por las necesidades de una nueva clase social, los funcionarios o sacerdotes al servicio real, encargados de dominar la creciente complejidad de la producción, la administración y el gobierno. Las nuevas técnicas estaban destinadas al registro y control de datos, a la medición y al cálculo y, en general, al procesamiento de la información.

Los primeros escritos de las culturas mediterráneas eran de tipo «logográfico»: se usaban dibujos simples y esquemáticos para representar objetos y, mediante asociación, ideas, acciones, nombres, etc.

Específicamente destacable es la aparición más tardía de escrituras «fonéticas», en las que los símbolos representaban sonidos. Con el paso del tiempo, los dibujos van transformándose en símbolos más formales, debido en gran parte a la dificultad en el manejo del cincel o del pincel de caña, mientras que la escritura fonética se simplifica en su conjunto de dos o tres docenas de letras alfabéticas, divididas en consonantes y vocales.

CRIFTOGRAFIA Y CODIFICACION BINARIA

JOSE I. IBAÑEZ

Abril, 1991

Los jeroglíficos egipcios proporcionan un buen ejemplo de lo que hoy llamamos redundancia en un código o lenguaje: una de las dificultades mayores para descifrar la piedra Rosetta estribaba en el hecho de que en una palabra polisilábica, no se escribía sólo un símbolo por sílaba, sino que se utilizaban varios con el mismo valor semántico y de uso común, para que la palabra fuese enteramente comprendida. Las lenguas semíticas, por otro lado, muestran una preocupación temprana por el tema de la redundancia: la escritura hebrea antigua no tiene vocales, y la actual tampoco, si exceptuamos los libros infantiles. Los rusos eslavos fueron un poco más allá en el proceso de condensación, abreviando en los textos religiosos las palabras de más uso mediante unas pocas letras. Pero fueron los romanos los que dieron el paso decisivo en este proceso: se dice que hacia el año 63 a.C. el esclavo liberado Tiro, inventó la taquigrafía con objeto de registrar en directo los discursos de Cicerón. Los romanos desarrollaron también una técnica simbólica relacionada con la escritura y en la que, de hecho, los antiguos lacedemonios ya habían destacado: la criptografía. Esta téc-



nica comprende los procedimientos de cifrado (codificación) y descifrado (descodificación) de mensajes y, sin duda, fue y sigue siendo fundamental para la transmisión de secretos militares o diplomáticos. El mismo Julio Cesar parece haber empleado el más simple de los sistemas de decodificación, el del alfabeto desplazado (la b por la a, la c por la b, etc.)

A principios del siglo XVII Francis Bacon sugirió la posibilidad de reescribir, utilizando únicamente dos signos distintos (el 1 y el 2), en distintos textos. Cada letra de alfabeto se codificaba en una secuencia de cinco símbolos (combinación de unos y doses). Este código ilustra un principio que las más antiguas culturas habían entendido: la información puede transmitirse mediante un código de sólo dos símbolos básicos. Hay numerosos ejemplos de ello a lo largo de la historia. Muchas tribus del Congo utilizan dos tipos de golpe de tambor para transmitir sus mensajes: uno de sonido agudo y otro grave. Análogamente, en otras culturas se emplean señales de humo cortas y largas. Los antiguos celtas, por otro lado, inventaron hace unos 2000 años una escritura compuesta únicamente por dos

tipos de símbolos: rayas verticales y rayas inclinadas. Todos estos códigos son conocidos en la actualidad como códigos binarios y prefiguran claramente los modernos sistemas de codificación usados en la telegrafía, las telecomunicaciones digitales en general, y los computadores electrónicos.

EL TELEGRAFO Y EL CODIGO MORSE

En 1882 S.F.B. Morse introdujo el famoso código de rayas y puntos para el telégrafo. Dicho código de rays y puntos para el telégrafo. Dicho código consta de dos símbolos llamados primarios —la presencia y la ausencia de corriente—, y a partir de ellos se definen cuatro símbolos secundarios:

1. S_1 : un punto, es decir, un impulso de corriente de duración unidad (aproximadamente $1/24$ s) seguido de un cese de corriente de duración unidad.

2. S_2 : una raya, es decir, un impulso de corriente de tres unidades de duración, seguido de una interrupción de duración unidad.

3. S_3 : un espacio para separar letras, es decir, un descenso de tres unidades de duración.;

4. S_4 : un espacio para separar palabras, es decir, un cese de corriente de seis unidades de duración.

a .-	j .----	s ...
b -...	k ---	t -
c -.-.	l .---	u ...
d -..	m --	v
e .	n -.	w ---
f	o ---	x -.-.
g ---	p .---	y -.-.
h	q -.-.	z -.-.
i ..	r .-	

Las señales morse

En 1837, el americano Samuel Morse inventó el telégrafo. Morse creó también un alfabeto con una combinación de sonidos breves (los puntos) y de sonidos largos (las rayas). El famoso SOS (señal de peligro) significa en inglés «salvad nuestras almas».



Distintas combinaciones de puntos y rayas debían ser asignadas a las letras del alfabeto. Morse quiso llevar a cabo esta asignación de forma que la velocidad de transmisión de los mensajes fuera la máxima posible. Para ello siguió el siguiente método: la letra E, que es la más utilizada en inglés, fue representada por el símbolo de código más corto posible (S_1) y, en general, las combinaciones largas para las letras de uso menos frecuente, y las cortas para las más empleadas (la frecuencia relativa del uso de las distintas letras se estimó contando el número de tipos de los diversos compartimentos de una caja de tipos de imprenta).

Morse tuvo, verdaderamente, un gran éxito en la realización de su objetivo. En 1843, el Congreso de los EE.UU. aprobó una ley concediéndole un crédito para la construcción de un circuito telegráfico, entre Washington y Baltimore. Morse comenzó a tender su hilo bajo tierra, pero cayó en las dificultades que más tarde entorpecerían aún más severamente los cables submarinos. Resolvió el problema inmediato instalando los hilos sobre postes.

Desde el punto de vista de la teoría de la información la contribución de Morse fue sumamente importante, al mostrar con claridad cómo la elección del código es decisiva para lograr una transmisión lo más eficiente posible (en cuanto a velocidad se refiere) del mensaje.

La telegrafía original era de una sola polaridad, es decir, sólo se dispone de dos elementos para construir el código: corriente y no corriente. En la telegrafía de doble polaridad tenemos tres elementos; corriente hacia adelante, no corriente y corriente hacia atrás. En 1874 Thomas Edison fue más allá; en su sistema telegráfico cuadruplex, usó dos intensidades de corriente y dos direcciones diferentes. Utilizó los cambios de intensidad para enviar un mensaje y los cambios de dirección de la corriente, para enviar otro.

PRIMERO INTENTOS DE CONCEPTUALIZACION MATEMATICA

El gran desarrollo de la telegrafía hizo que los problemas técnicos más recurrentes fueran caracterizándose

de forma cada vez más precisas. Especialmente habían surgido problemas en la transmisión mediante cables submarinos, debido a que el ruido producido por las interferencias distorsionaba la señal recibida, haciendo difícil la distinción entre varios símbolos diferentes. Para soluciones se aumentó la potencia de la señal. Fue así como la gran tensión empleada en la transmisión, produjo el corto circuito en el primer cable telegráfico transatlántico, en 1858.

Desde muy pronto se aplicaron las matemáticas a estos problemas, aunque su elucidación completa se logró tardíamente. En 1885, William Thomson, más tarde Lord Kelvin, calculó muy precisamente la corriente recibida, cuando se transmite un punto o una raya, en un cable submarino. Un ataque más poderoso a tales problemas, siguió a la invención del teléfono por Alexander Graham Bell, en 1875. La telefonía empleada no las señales eléctricas telegráficas transmitidas a poca velocidad, sino que usa corrientes cuya amplitud varía brusca y rápidamente en un gran margen de amplitudes, con una rapidez cientos de veces mayor que la que encontramos en la telegrafía manual.

Muchos hombres ayudaron a establecimientos del tratamiento adecuado de la telefonía: Henri Poincaré, el gran matemático francés; Oliver Heaviside; Michael Pupin y G.A. Campbell, son los más eminentes de todos ellos.

En 1924 Nyquist en los EEUU y Küpfmüller en Alemania mostraron, simultánea e independientemente, que para transmitir señales telegráficas a una velocidad determinada se requería una anchura de banda definida. Además el primero de ellos dio una formulación matemática de la velocidad de transmisión, W , que influiría decisivamente en los desarrollos teóricos posteriores: $W = K \log m$, donde K es una constante que depende de cuantos valores sucesivos de la corriente se envían por segundo, y m es el número de símbolos diferentes (o valores de la corriente) disponibles.

Cuatro años más tarde Hartley, que al igual que Nyquist trabajaba como ingeniero en los laboratorios de la Bell, trató de formular una teoría de la transmisión de la información.

Para ello definió el concepto de la «cantidad de información», H , de la siguiente forma: $H = n \log s$, donde s es el número de valores de corriente (o símbolos primarios) disponibles, y n es el número de símbolos seleccionados (o de elecciones).

La conceptualización ha sido un largo proceso que encontró su culminación en C. Shannon. A su «The Mathematical Theory of Communication» y a la elaboración de la teoría de la información que le siguió, dedicaremos un capítulo posterior. Basta decir por el momento que su aparición constituyó una bomba que ha dado lugar a una de las líneas de investigación científico-técnica más importante de este siglo.

Eduardo Aibar Puentes

Ciento cuarenta y dos letras para cinco alfabetos

A la izquierda, los principales alfabetos del mundo.

Español: en realidad, es el alfabeto romano que, con alguna pequeña variante, se usa en casi toda Europa.

Griego: se utiliza todavía, no sólo en Grecia, sino también en el lenguaje científico y matemático.

Árabe: está formado sólo por consonantes. Las vocales son sólo tres y se indican añadiendo otros signos.

Hebreo: una lengua casi limitada a los textos religiosos que ha adquirido nueva vitalidad en el estado de Israel.

Ruso: es el alfabeto cirílico, el más reciente de todos. Es utilizado por los rusos y otros pueblos eslavos.

Para los alfabetos español y griego se han indicado las letras mayúsculas y minúsculas. Junto al griego, árabe, hebreo y ruso, se ha indicado la correspondiente transcripción. Claro está que la equivalencia de los sonidos es muy relativa.

Español	Griego	Árabe	Hebreo	Ruso
A	Α α	ا	א	а
B	Β β	ب	ב	б
C	Γ γ	ج	ג	в
D	Δ δ	د	ד	г
E	Ε ε	هـ	ה	д
F	Ζ ζ	ز	ז	е
G	Η η	ح	ח	ё
H	Θ θ	ح	ח	ж
I	Ι ι	ي	י	з
J	Κ κ	ك	כ	и
K	Λ λ	ل	ל	к
L	Μ μ	م	מ	л
M	Ν ν	ن	נ	м
N	Ξ ξ	خ	ח	н
O	Ο ο	و	ו	о
P	Π π	پ	פ	п
Q	Ρ ρ	ر	ר	р
R	Σ σ	س	ס	р
S	Τ τ	س	ס	с
T	Υ υ	ط	ט	т
U	Φ φ	ظ	צ	у
V	Χ χ	ظ	ץ	υ
W	Ψ ψ	ظ	ץ	у
X	Ω ω	ظ	ץ	я
Y				
Z				

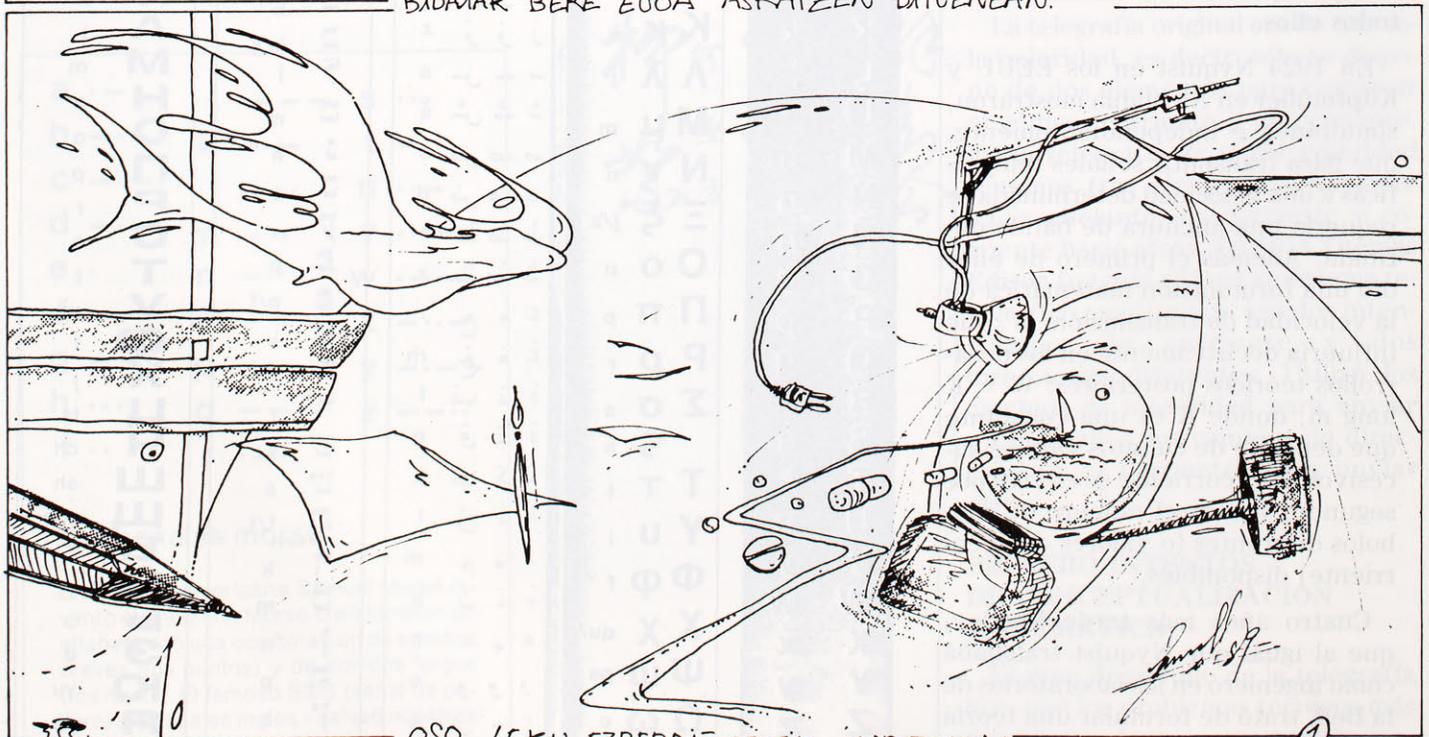
!! OHARRA !!



BIDAIA EGITEA BETI DA...
GUSTOKOA.



BIDAIAK BERE EGOA ASKATZEN DITUENEAN.



OSO LEKU EZBERDINETATIK IGAROTZENDA...

1

DEBA - Udaberria



BATEZ ERE EMEN DAUDENETATIK.....



E

A

ME

I

K I J P S S

D

R

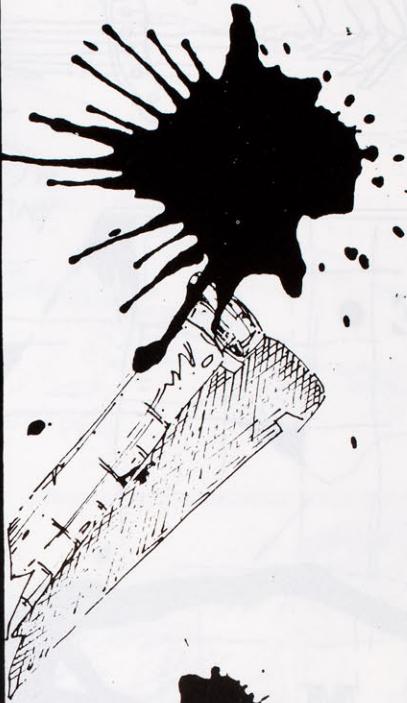
000

ZER POLITA EZTA!! **MMM**

②



BAINA KONTSEILU BAT USTEN
BADIDAZU.



June 1989

ETZAZU EGIN



BALITEKE INOIZ EZ ITZULTZEA.

-BUKAERA-

SEKULA
EZ

3

«LA CASA OSCURA»

Desde que hemos salido de la cárcel de Valencia, Don Jesús, el abogado, no ha hecho más que hablarme de Dios y de la Eternidad. Sin embargo, el cura que nos acompaña, que es quien más tenía que hablar de esas cosas, no ha dicho una palabra en todo el camino. Es un cura joven, y veo en sus ojos, que huyen por las paredes del furgón como arañas perseguidas en cuanto tropieza con los míos, que está tan asustado como yo.

Al llegar a Marines, el furgón se detiene con un brusco frenazo que nos saca del asiento, pero Don Jesús parece no enterarse, y continúa con su rollo piadoso, rogándome una y otra vez que pida por él cuando me halle frente al Altísimo. Yo le constesto que sí moviendo la cabeza sin ganas, tratando de pensar en otra cosa, en chicas, en el fútbol, qué sé yo...

De pronto, la puerta trasera del furgón se abre y entra una ola de luz que nos ciega. Y luego, en el rectángulo de espejo que se ha hecho, surge el brillo de ala de cuervo de un tricornio, y nos llega la voz ronca de un Guardia Civil apremiando: «Don Jesús, que ya son las cuatro». El cura se encoge en el asiento, y se pone blancas las manos de apretárselas nervioso; a mí me da pena y no sé por qué. El abogado se queda con la boca abierta, como si le hubieran cogido en falta, y luego me abraza atropelladamente. Tiene las mejillas lisas y huele a loción cara, pero yo hubiera preferido sentir la barba áspera y el olor a tabaco de mi padre; o los balbuceos salivosos de mi hermana tonta. Les mandé aviso, pero no ha querido venir nadie a despedirme. No se lo reprocho, es mucho lastre un pariente así.

Creo que debo decir a Don Jesús que le agradezco el empeño, pero mato las ganas con el recuerdo de cosas que dijo en el juicio delante de todo el mundo: «débil mental, con un coeficiente intelectual en el límite superior de la oligofrenia», y sobre todo lo de la «madurez sexual como la de un niño de siete años», y me callo.

Cuando bajo del furgón atrona la banda militar de las grandes ceremonias, como si yo fuera un general, y veo detrás un coche fúnebre con un ataúd barato en su interior. El viento de enero sopla frío, y a los soldados, formados firmes, les hace lagrimear. Yo estoy tan helado por dentro que no lo siento. Quiero preocuparme, pero ni siquiera consigo moverme. Han de empujarme para que ande. Luego me atan las manos a la espalda y me vendan los ojos con un trapo negro... Negro. Me miro por dentro: carbón, noche, podredumbre, frío...

¡CARGUEN!

Los recuerdos de aquella noche me caen encima como un derrumbe de tierra. Se pone a girar el globo de espejos del «Stéfani». Siento en la boca el sabor dulzón de la Coca-Cola y en la cabeza la tormenta de la ginebra. Después zascandileo como un perro rabioso



hasta que me tropiezo con los malditos ladrillos de la tapia desmoronada invitándome a entrar, tirando de mí como un roncal. La casa parecía sumergida en aceite: sombra, silencio, y el olor dulzón de los cacahuetes frescos. En la huerta pisé el mango de un azadón y lo cogí por si me hacía falta. Me descalcé en el zaguán para no hacer ruido; el suelo estaba frío, parecía cristal. Había una ventana abierta y me colé por ella sin problemas.

Dentro, oí unas voces quedas. Un tenue resplandor de bengala de feria parpadeaba en la penumbra. Se me secó la boca como si hubiera bebido lejía. Me moví pisando como un fantasma. Había dos mujeres sentadas viendo la televisión a oscuras. Amparo y Amparito; la quiosquera y su hija. Retrocedí sigiloso como un zorro, muerto de miedo, y me escondí en el wáter.

Tenía la cabeza como un puchero agujereado, todo lo que echaba a pensar se escapaba por el culo. De pronto, se encendió la luz, y Amparo estaba delante de mí, con las manos en la boca, mirándome como si viera al demonio. Le dí en la cabeza con el mango del azadón. Debía tenerla blanda: estalló como un melón maduro. Me quedé mirando correr la sangre sobre las baldosas, prendido en ese deslizar cárdeno igual que un pájaro en los ojos de una culebra. Hasta que oí a Amparito chillar. Estaba en ropa interior. Quise explicarle, pero escapó corriendo, derribando las sillas. La seguí y cuando la alcancé le pegué con el azadón. Sangraba pero no dejaba de chillar. Le volví a pegar. Por fin se calló. Tenía la cabeza abierta como una muñeca vieja abandonada en un vertedero.

No sabía lo que hacía. Una cortina roja velaba mis ideas. No quise matarlas, ¿para qué? A lo sumo robarles. Tenía la voluntad más floja que una sopa de pan. El destino me tenía bien cogido por el cuello, hiciera lo que hiciera no podía escapar. Me fijé en el vello estropajoso que sobresalía de las bragas de Amparito de la entrepierna. Pero no la toqué. No la toqué. Tenía razón Don Jesús, no valgo para esas cosas ¿Pero qué falta hacía que lo pregonara delante de todo el mundo? Intenté limpiar la sangre con una bayeta, pero no acababa nunca de brotar, sus cabezas eran manantiales de sangre.

¡APUNTEN!

Hurgué en los cajones, revolví la ropa, tanteé los vasares y destrocé los cacharros, hasta que di con una cajita de caudales. La abrí nervioso, pero dentro sólo había papeles, ni un duro. Me quedé alelado, mirando el vacío negro de la caja como si fuera la boca de un pozo sin fondo, mientras una voz extraña comenzaba a retumbarme en el alma: ¡Idiota, has matado a dos mujeres para nada! ¡Para nada!

La realidad comenzó a cobrar forma, y como el sol cuando asoma tras el nublado de una tormenta, fue perfilando lentamente la tragedia, haciendo que el miedo me enfriara el estómago.

No podía aguantarme, pero en mala hora me bajé los pantalones junto a la tapia para librarme de la angustia que me revolvía las tripas, porque aunque Don Jesús quisiera utilizarla en mi provecho diciendo que era producto de mi inmadurez, mi mierda fue la prueba definitiva ¡Cómo olía en el juicio! Como si estuviera debajo de la mesa del juez.

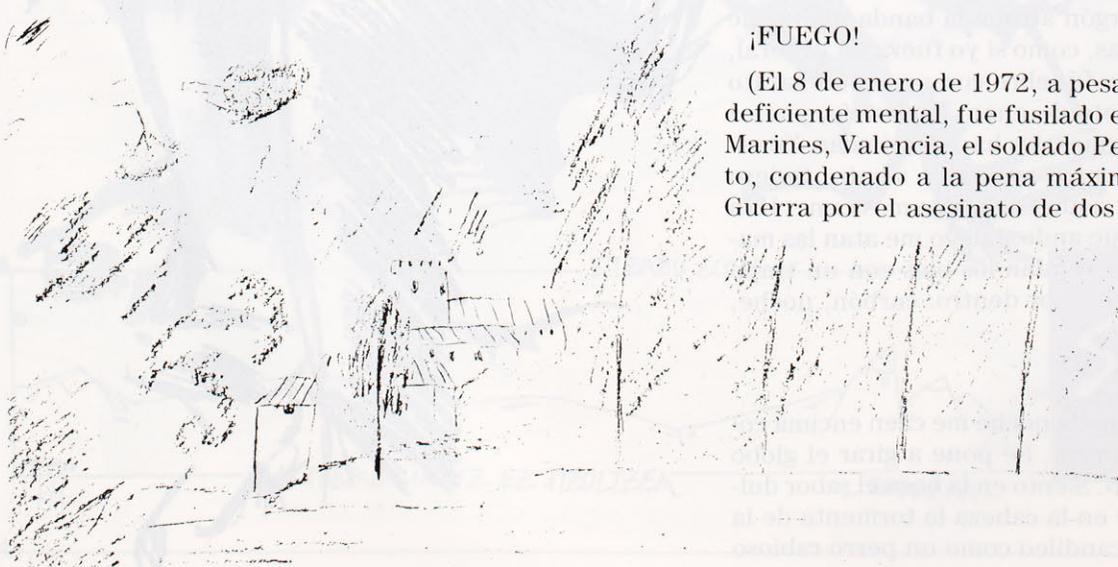
Cuando me hube aliviado, salté la tapia y me escondí en la noche más asustado que un conejo. Corrí sin parar huyendo de algo impreciso y extenso como un mar, y cuando caí de bruces agotado, el cáncer del remordimiento comenzó a morderme las entrañas.

Casi me alegré cuando la Guardia Civil se presentó en mi casa y me llevó preso. Pensaba que sólo el castigo podría sacarme el remordimiento de los huesos y devolverme la paz. Pero yo no sabía qué era la vergüenza, una cosa negra y pegajosa que se te mete debajo de la piel, y no sé qué resultó peor. Los ojos de mis vecinos, de los compañeros de cuartel, de los testigos en el Consejo de Guerra, eran agujeros cerrados, espejos negros en los que se reflejaba el desprecio.

El capitán pincha el cielo con su sable brillante. La tarde se queda espectante, quieta y callada de repente, como si la muchedumbre de un campo de fútbol guardando un minuto de silencio. Los ojos de catorce mosquetones están fijos en mi pecho con una curiosidad enfermiza, y yo me esfuerzo como un tonto por evitar el temblor de las rodillas y el asalto de las lágrimas, por quitarme de encima ese absurdo miedo a morir.

¡FUEGO!

(El 8 de enero de 1972, a pesar de ser considerado deficiente mental, fue fusilado en el campo de tiro de Marines, Valencia, el soldado Pedro Martínez Espósito, condenado a la pena máxima en un Consejo de Guerra por el asesinato de dos mujeres).



HEGO HAIZEAK DAKARTZAN OROITZAPENAK

Hego haizeak, udarako azken arratsalde hartan, bere garro beroekin, bidean aurkitzen zuen dena besarkatzen zuen. Ivone, liburu bat irakurtzen ari zen zumezko zarabandan arinki kulunkatzen zen bitartean; mantalean etzanda, izeba Claudetten zortzi katuen artean gogokoena zuen Napoleon siamesa lotan zuelarik.

Adigalkor eta zizpuruka zebilela, Galesko itsasaldeko jaioterrian, amaren eta aitak Frantziarako bidaia batetik ekarritako pony gorriaren ondoan bizi izan zituen urte zoriontsu haiek gogora etortzen zitzaizkion.

Ivonek, hamar urte besterik ez zituen ama hil zitzaionean, baina amarenganako jaunetspena ez zen hain erraz desagertzen, galera haundiegia bait zen, eta traumatikoezia nortasun gazte eta sentikorregi bantentzat.

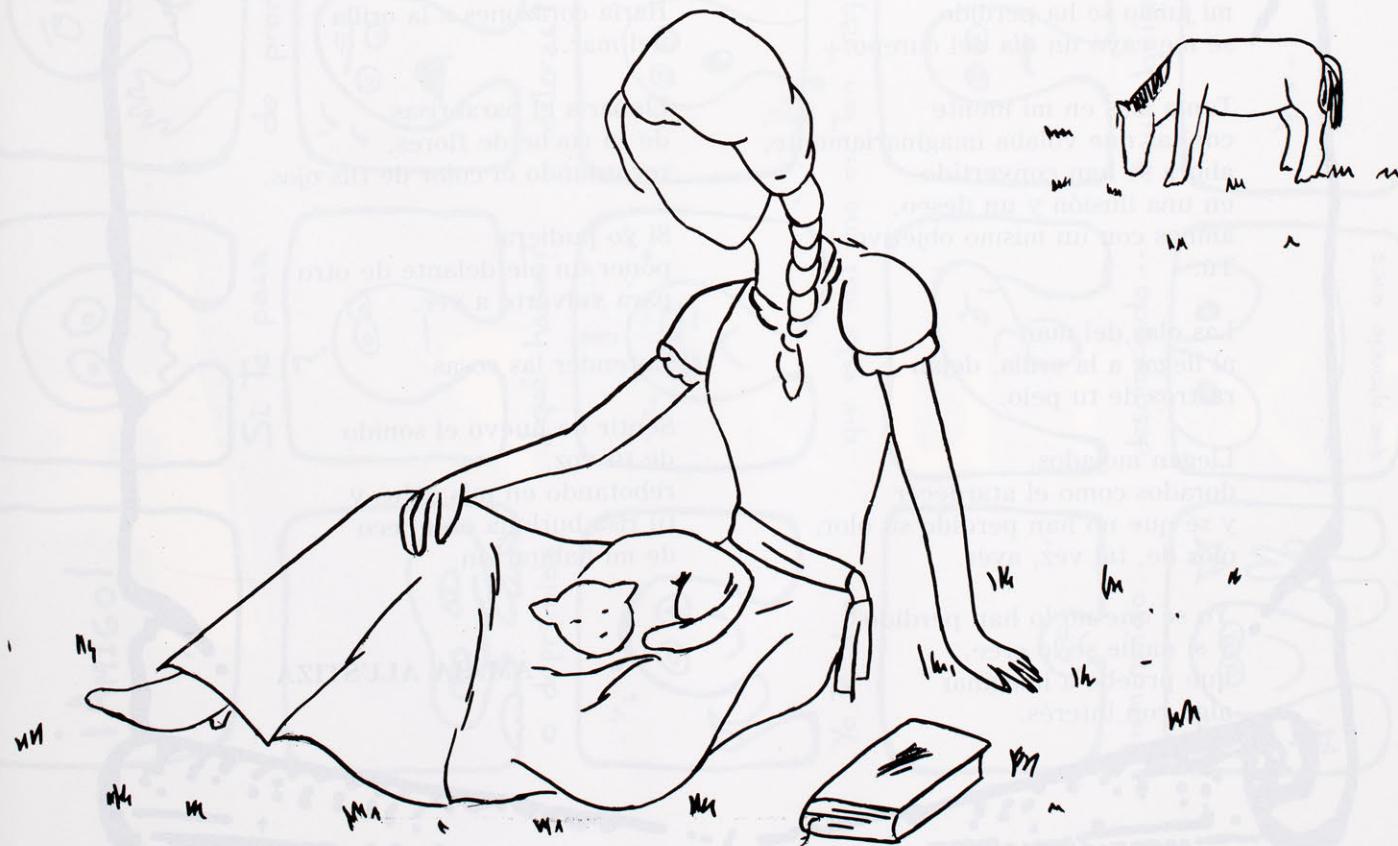
Bere amak, hilabeteak edo eta agian urteak pasa zituen gaitz arraro hark jota, eta zoritxarreko egun hartan, Ivonek amaren heriotzaz jakin zuen. Orduetik, hamabosten bat urte pasatuz gero, berarentzat hain tamalgarriak izan ziren gertaera eta une txar haiek, harrigarriko argitasunaz, bortizki bizitzen zituen. Apirileko egun eguzkitsu bat bazen ere, etxauntza osoa, itzal misterioitsu eta jelatsu batek estaltzen zuen.

Bere aita ere han zebilen. Zein gutxi ezagutzen zuen! Beti munduan zehar bidaiari. Sekula baino zahartuagoa zegoen, nahiz eta berrogei urte izan, agure bat zirudien; bere begiek aitzuloen antza zuten eta ordurarte zeraman adats beltza, zuri-zuria zen iadantik. Aitaren aurpegitik, eternalki aurkezten zituen irrifar xarmangarriak ere betirako desagertu ziren.

Napoleonek Ivoneren besapetik salto egin zuenean, gaztea errealitatera itzuli zen; mahats parraren azpian izanda ere, eguzki gartsuaren izpiek, hosto arresken artetik sartu, eta ikutzen zuten guztia erretzen eta kiskaltzen zuten heinean. Erleak lorez lore run run bazebiltzan ere, txorien txio txioak ez ziren beti bezain alaiak. Oso urrundik, haizeak ekarriak bezala, piano batetatik ihesi, pianissimo doinotsu eta gozo batzuren oinartzunak entzun zitezkeen.

Ivone, kulunkaulkia utzi, eta harrizko bideskatik etxera abiatu zen, pianotik doinu eder haiek ateratzeko gai zen pertsonaren bila, lehenengo euri tantak erortzen hasi baino lehen.

MAITE ALZIBAR BELOKI



AÑORANZAS

Es cierto que estoy
colgada de ti,
colgada de todo lo que
puedas ser tú.

También es cierto
que desde que no te veo
los días se me han vuelto vagos
y ya no oigo el canto
de los pájaros tempraneros.

Un rayo de sol
se cuela todas las mañanas
por el hueco de la persiana cerrada,
pero yo ya no quiero levantarme
para verlo.

Desde que dejé de verte
parece que el mar ya no es mar
y que la montaña queda lejos.

Mi vida quiere quererte,
pero mi cabeza
quizás ya no sepa a quien querer.

Mi corazón te quiere, pero
mi juicio se ha perdido,
se me cayó un día del curepo.

Tenía alas en mi mente
con las que volaba imaginariamente,
ahora se han convertido
en una ilusión y un deseo,
ambos con un mismo objetivo:
Tú.

Las olas del mar
al llegar a la orilla, dejan
rastros de tu pelo.

Llegan mojados,
dorados como el atardecer
y sé que no han perdido su olor,
olor de, tal vez, ayer.

Yo sé que no lo han perdido
y si nadie se lo cree,
que pruebe a imaginar
algo con interés.

El deseo y la imaginación
a veces pueden tanto como
la propia presencia.

Es cierto que estoy
colgada de ti
me quedé enredada en tus besos
como alga en la playa

Qué cierto es
que desde que no te veo,
me ha cambiado el amanecer
y la noche se ha vuelto revoltosa,
no queriendo aparecer.

Que desde que no te veo,
confundo el negro con
el blanco y
diferencio lo bueno de
lo malo por casualidad.

He comprendido que hay cosas difíciles
y cosas más
difíciles aún.

Si yo pudiera,
si yo pudiera.
Haría corazones a la orilla
del mar.

Llenaría el parabrisas
de tu coche de flores,
recordando el color de tus ojos.

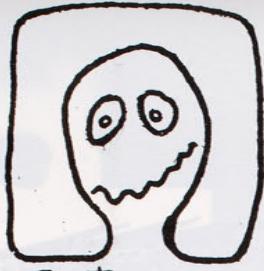
Si yo pudiera
poner un pie delante de otro
para volverte a ver.

Entender las cosas.

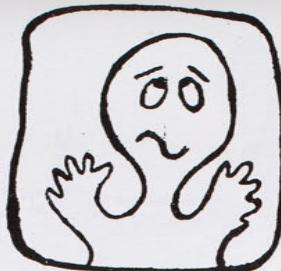
Sentir de nuevo el sonido
de tu voz,
rebotando en mis oídos y
tu risa burlona en el eco
de mi habitación.

AMAIA ALUSTIZA

¡Amigo!



Si Te pasa



de pronto

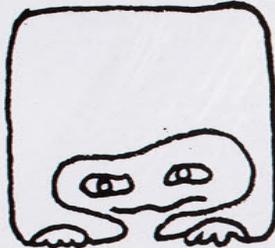
que te sientes



como ahogado,



encerrado



o deprimido



¿qué haces?



¿lloras?



¿lo rompes todo?



¿bebes?



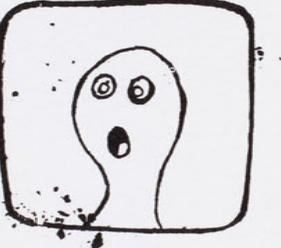
¿te pinchas?



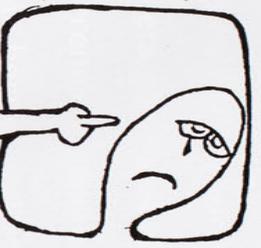
Yo Te digo



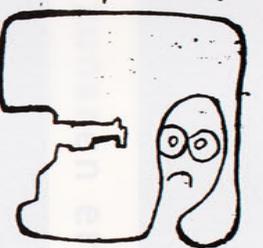
que estar mal no es tan tragico



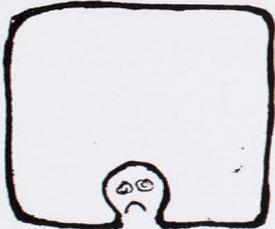
porque aunque te sientas



rechazado,



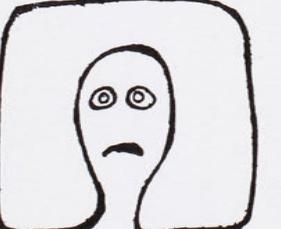
odiado,



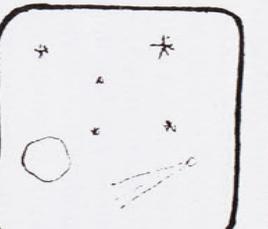
disminuido,



desgraciado ...



hay alguien



en el infinito



dentro de ti



que sabe

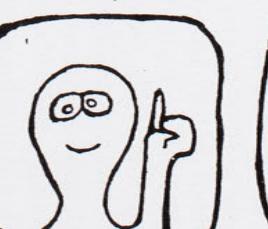


lo que vales



que grande eres

Y ...



lo mas importante ...

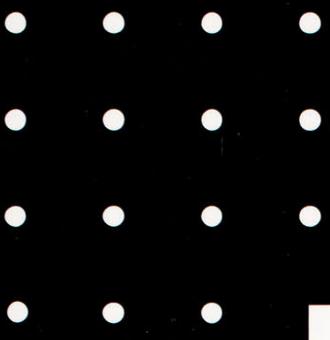


¡te quiere MUCHISIMO!

IZKUTAKETA

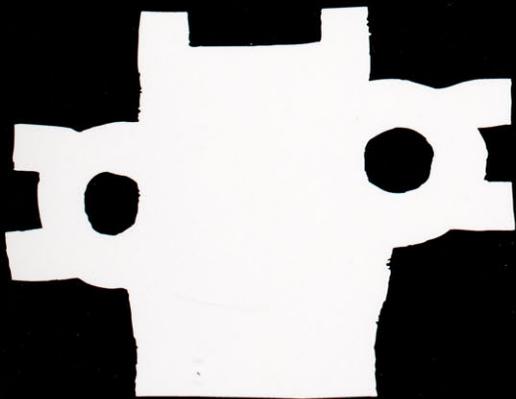
Pentsalari batek baino gehiagok «gure paradisu galdua» deitu izan duen haurtzaroak helduon hainbat jorkabideri buruzko gogoeta eragiten du sarritan. Izkutaketaren jolastea —esate baterako— ez da jolas egite soila, ez da jolas hutsa, edo —beste modu batera esanda— denbora pasarekin zerikusirik ez duen beste zerbait ere bada. Izkutaketak filosofia oso bat biltzen du bere baitan, norberak besteak ikusi eta besteek norbera ez ikusteraren gainean eraikitako teoriari oinarritua, alegia. Eta gizabanakoei dagokienez —beraren partaidetza ezinbestekoa bait da halako teoriak sinesgarritasunik izango badu— zera esan beharra dago, badirela jendakiak aipatutako joera beren izakeraren mineraino sartuta daukatenak. Era honetara jokatzeko dutenak ez dira gizakien ekintzetan nabarmentzen; beren ahalegin eta adore guztia izkutalekuak bilatze horretan ahitzen da.





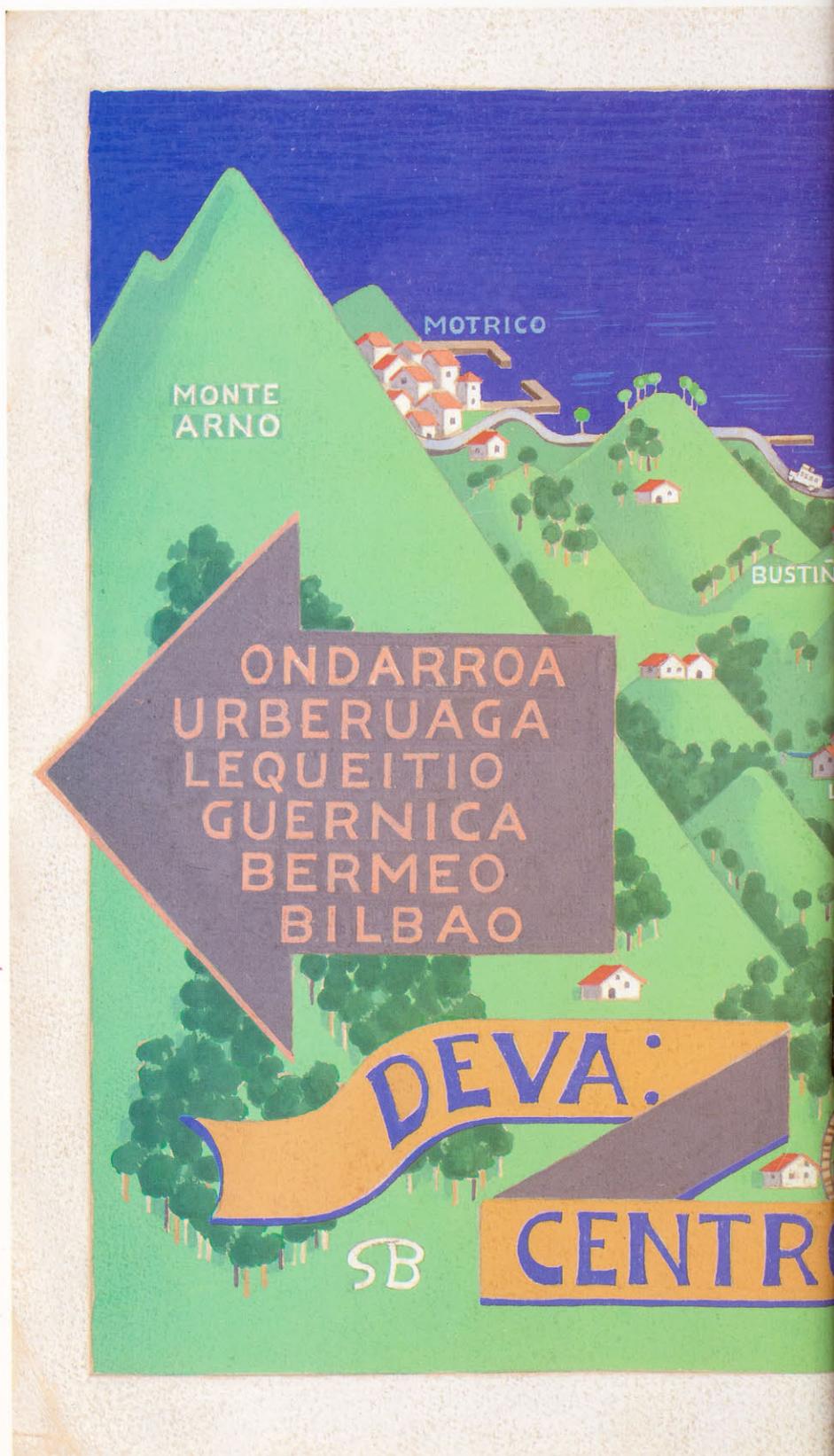
Etorkizunaren erronka

Gertu dagoen erakundea dugu
kutxa, garai berriei aurre egiteko.
Teknika- eta giza baliabiderik
eraginkorrenekin, gailentzeko.
Beharrian berriei egokituriko maila
bikaineko zerbitzuez, eraberritzeko.
Alor guztietan aurrera egiteko.
Etorkizun gero eta lehiakorrago
baterantz.



kutxa

gipuzkoa
donostia kutxa
caja gipuzkoa
san sebastián



Portada: Simón Berasaluce.
Original realizado para el Programa
de Fiestas de 1947 y editado en él
en las páginas centrales.

DEBA

Udaberria 1991

18. Zenbakia

- Simón Berasaluce
- Itziar
- Agricultura de Montaña
- Luis Garate



Portada: Simón Berasaluce.
Original realizado para el Programa
de Fiestas de 1947 y editado en él
en las páginas centrales.